

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 2 luglio 2002

Aoste, le 2 juillet 2002

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3248 a pag. 3253
INDICE SISTEMATICO da pag. 3253 a pag. 3261

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 3263
Atti assessorili 3266
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 3271
Avvisi e comunicati 3326
Atti emanati da altre amministrazioni 3327

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 3329
Annunzi legali 3360

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3248 à la page 3253
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 3253 à la page 3261

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 3263
Actes des Assesseurs régionaux 3266
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 3271
Avis et communiqués 3326
Actes émanant des autres administrations 3327

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 3329
Annonces légales 3360

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Ordinanza 12 giugno 2002, n. 351.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali (Dora Baltea) delle acque reflue non depurate provenienti dall'impianto di depurazione, ubicato in loc. Champagnet, a servizio delle pubbliche fognature del Comune di VERRAYES. pag. 3263

Decreto 13 giugno 2002, n. 356.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione ed ampliamento del campo di calcio nel Comune di BRUSSON. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo. pag. 3263

Ordinanza 14 giugno 2002, n. 361.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente Evançon delle acque reflue urbane non trattate provenienti dalla rete fognaria del Comune di BRUSSON. pag. 3264

Decreto 17 giugno 2002, n. 362.

Autorizzazione intitolazione strade nel Comune di SAINT-OYEN. pag. 3265

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 11 aprile 2002, prot. n. 15718/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti - Sezione regionale della Valle d'Aosta. pag. 3266

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Ordonnance n° 351 du 12 juin 2002,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans les eaux superficielles de la Doire Baltée des eaux usées non traitées provenant de la station d'épuration des égouts de la communes de VERRAYES, située à Champagnet. page 3263

Arrêté n° 356 du 13 juin 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement et à l'agrandissement d'un terrain de football, dans la commune de BRUSSON. page 3263

Ordonnance n° 361 du 14 juin 2002,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans les eaux superficielles de l'Évançon des eaux usées domestiques non traitées provenant du réseau d'égouts de la commune de BRUSSON. page 3264

Arrêté n° 362 du 17 juin 2002,

portant autorisation d'attribuer des noms à différentes rues de la commune de SAINT-OYEN. page 3265

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté du 11 avril 2002, réf. n° 15718/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures - Section régionale de la Vallée d'Aoste. page 3266

Decreto 3 maggio 2002, prot. n. 18697/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta – Garanzia finanziaria D.M. 8 ottobre 1996.

pag. 3267

Decreto 3 maggio 2002, prot. n. 18698/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta – Garanzia finanziaria D.M. 8 ottobre 1996.

pag. 3268

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Decreto 6 giugno 2002, n. 3.

Autorizzazione alla Società Cervino S.p.A. a costruire ed esercire una linea elettrica in Comune di VALTOURNENCHE.

pag. 3268

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 4 marzo 2002, n. 694.

Approvazione delle direttive, per l'anno 2002, agli enti gestori di asili-nido, ai sensi della Legge regionale 15 dicembre 1994, n. 77.

pag. 3271

Deliberazione 29 marzo 2002, n. 1154.

Determinazione, per l'anno 2002, dei limiti di reddito per l'accesso alle prestazioni tese a garantire il minimo vitale, ai sensi dell'art. 3 della Legge regionale 27 maggio 1994, n. 19.

pag. 3279

Délibération n° 1526 du 6 mai 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.

page 3281

Délibération n° 1729 du 20 mai 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.

page 3281

Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1792.

Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Approvazione con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane, a rischio di inondazione e di valanghe o slavine adottata con deliberazione consi-

Arrêté du 3 mai 2002, réf. n° 18697/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste – Garantie au sens du DM du 8 octobre 1996.

page 3267

Arrêté du 3 mai 2002, réf. n° 18698/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste – Garantie au sens du DM du 8 octobre 1996.

page 3268

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Arrêté n° 3 du 6 juin 2002,

autorisant la société «Cervino SpA» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de VALTOURNENCHE.

page 3268

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 694 du 4 mars 2002,

portant approbation des lignes directrices 2002 à l'intention des établissements gestionnaires des crèches, aux termes de la loi régionale n° 77 du 15 décembre 1994.

page 3271

Délibération n° 1154 du 29 mars 2002,

portant détermination, au titre de 2002, des plafonds de revenu pour l'accès aux aides visant à garantir le minimum vital, prévues par l'art. 3 de la loi régionale n° 19 du 27 mai 1994.

page 3279

Deliberazione 6 maggio 2002, n. 1526.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.

pag. 3281

Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1729.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.

pag. 3281

Délibération n° 1792 du 20 mai 2002,

portant approbation avec modifications, aux termes de l'art. 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés aux risques d'inondations, d'avalanches ou de cou-

liare n. 25 del 20 dicembre 2001 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29 gennaio 2002.

pag. 3282

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 1946.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3285

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 1947.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3287

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 1948.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3289

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 1950.

Variazione dello stanziamento di capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, e conseguente modifica alla DGR n. 5186/2001, per la gestione delle assegnazioni relative al fondo regionale per l'abitazione.

pag. 3297

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 1951.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3299

Délibération n° 1952 du 3 juin 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.

page 3301

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 2002.

Proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di smaltimento dei materiali inerti provenienti dallo scavo della galleria autostradale Dolonne – 2° lotto nei Comuni di MORGEX, PRÉ-SAINT-DIDIER e COURMAYEUR, presentato dalla Società R.A.V.», di cui alla deliberazione della Giunta n. 4257 in data 24 novembre 1997.

pag. 3302

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 2003.

Proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di centralina idroelettrica sulla Dora Baltea in località Torin del Comune di PONTEY», di

lées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ n° 25 du 20 décembre 2001 et soumise à la Région le 29 janvier 2002.

page 3282

Délibération n° 1946 du 3 juin 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.

page 3285

Délibération n° 1947 du 3 juin 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

page 3287

Délibération n° 1948 du 3 juin 2002,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification, par conséquent, du budget de gestion y afférent.

page 3289

Délibération n° 1950 du 3 juin 2002,

rectifiant les crédits de chapitres relevant de la comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2002 de la Région en vue de la gestion des allocations du fonds régional pour le logement et modifiant, par conséquent, la DGR n° 5186/2001.

page 3297

Délibération n° 1951 du 3 juin 2002,

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne et modifiant, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 3299

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 1952.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.

pag. 3301

Délibération n° 2002 du 3 juin 2002,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société RAV aux fins de l'évacuation des déblais provenant des fouilles du tunnel autoroutier de Dolonne (2° tranche), dans les communes de MORGEX, de PRÉ-SAINT-DIDIER et de COURMAYEUR, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 4257 du 24 novembre 1997.

page 3302

Délibération n° 2003 du 3 juin 2002,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une centrale hydroélectrique sur la Doire Baltée, à Torin, dans la commune

cui alla deliberazione della Giunta n. 4973 in data 17 giugno 1994. pag. 3303

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 2004.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di posto tappa escursionistico (dortoir) in località Val du Fond del Comune di LA SALLE, proposto dal Sig. PASCAL Cassiano di LA SALLE.

pag. 3305

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 2005.

Prosecuzione delle procedure di affido della concessione a trattativa privata per la valorizzazione delle risorse termali del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER con incarico al soggetto promotore Quadrio Curzio S.p.A. e Bagni di Bormio S.p.A. della redazione della progettazione definitiva.

pag. 3308

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 2006.

Approvazione dell'aggiornamento del programma di reinvestimento dell'ARER e conseguente aggiornamento del Piano regionale quinquennale di reinvestimento, approvato con D.G.R. n. 5717/1996 e con D.G.R. n. 457/1997, ai sensi della L.R. 04.09.1995, n. 40 e successive modificazioni (Norme regionali per la vendita del patrimonio di edilizia residenziale pubblica).

pag. 3310

Deliberazione 10 giugno 2002, n. 2044.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni di fondi da parte dell'Ente Parco Nazionale del Gran Paradiso per il ripristino della sentieristica danneggiata dall'alluvione dell'ottobre 2000.

pag. 3315

Deliberazione 10 giugno 2002, n. 2045.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'aggiornamento dei programmi FRIO di cui alle Leggi regionali 18 agosto 1986, n. 51 e successive modificazioni ed integrazioni e 29 novembre 1991, n. 72.

pag. 3317

ORGANI SCOLASTICI

Consiglio scolastico regionale.

Deliberazioni della Sezione Orizzontale della Scuola Media del 24 gennaio 2002.

pag. 3318

Consiglio scolastico regionale.

Deliberazione del 23 aprile 2002.

pag. 3319

de PONTEY, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 4973 du 17 juin 1994. page 3303

Délibération n° 2004 du 3 juin 2002,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un gîte d'étape (dortoir) à Val du Fond, dans la commune de LA SALLE, déposé par M. Cassiano PASCAL de LA SALLE.

page 3305

Délibération n° 2005 du 3 juin 2002,

portant poursuite des procédures d'attribution, par marché négocié, de la concession relative à la valorisation des ressources thermales de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER et du mandat de rédiger le projet définitif y afférent aux promoteurs Quadrio Curzio SPA et Bagni di Bormio SPA.

page 3308

Délibération n° 2006 du 3 juin 2002,

portant approbation de la mise à jour du plan de réinvestissement des fonds de l'ARER, suite à la mise à jour du plan régional quinquennal de réinvestissement approuvé par les délibérations du Gouvernement régional n° 5717/1996 et n° 457/1997, aux termes de la loi régionale n° 40 du 4 septembre 1995 modifiée (Dispositions régionales en matière de vente du parc de logements sociaux).

page 3310

Délibération n° 2044 du 10 juin 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région, pour l'inscription de fonds attribués par l'établissement gestionnaire du Parc national du Grand-Paradis en vue de la remise en état des sentiers endommagés par l'inondation du mois d'octobre 2000, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 3315

Délibération n° 2045 du 10 juin 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la mise à jour des plans FRIO visés à la loi régionale n° 51 du 18 août 1986 modifiée et complétée et à la loi régionale n° 72 du 29 novembre 1991, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 3317

ORGANES SCOLAIRES

Conseil scolaire régional.

Délibération de la Section horizontale de l'école secondaire du premier degré du 24 janvier 2002.

page 3318

Conseil scolaire régional.

Délibération du 23 avril 2002.

page 3319

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 3326

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 3326

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 3327

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Città di AOSTA.

Avviso di deposito degli atti per l'esproprio di immobili.
Realizzazione di un parcheggio sito in località «La
Chapelle» di Porossan.

pag. 3327

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento perso-
nale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzati-
vo.

Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina
ad un posto di dirigente: Capo Servizio attività museog-
rafiche – nell'ambito del Dipartimento soprintendenza
per i beni e le attività culturali dell'organico della
Giunta regionale.

pag. 3329

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento perso-
nale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzati-
vo.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la
nomina ad un posto di geometra (categoria C – posizio-
ne C2: collaboratore) da assegnare al Dipartimento
opere pubbliche nell'ambito dell'organico della Giunta
regionale.

pag. 3340

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 3326

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 3326

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 3327

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Ville d'AOSTE.

Avis de dépôt des actes afférents à l'expropriation
d'immeubles. Travaux de réalisation d'un parking au
hameau de la Chapelle, à Porossan.

page 3327

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du per-
sonnel et de l'organisation – Direction du développe-
ment organisationnel.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrute-
ment d'un dirigeant (chef du service muséographique) à
affecter au Département de la surintendance des acti-
vités et des biens culturels, dans le cadre de l'organi-
gramme du Gouvernement régional.

page 3329

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du per-
sonnel et de l'organisation – Direction du développe-
ment organisationnel.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le
recrutement d'un géomètre (catégorie C – position C2 :
collaborateur), à affecter au Département des ouvrages
publics, dans le cadre de l'organigramme du Gouverne-
ment régional.

page 3340

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di concorso unico pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di Istruttori tecnici-geometri – Categoria C Posizione C2 (ex 6^a q.f.) – a tempo pieno e a tempo parziale.

pag. 3355

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Industria, Artigianato ed Energia – Servizio contingentamento.

Bando di gara (pubblico incanto) per fornitura al di sotto della soglia di rilievo comunitario.

pag. 3360

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento opere pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto.

pag. 3362

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento territorio ambiente.

Bando di gara per la fornitura, mediante pubblico incanto, di automezzi.

pag. 3367

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento territorio ambiente.

Bando di gara per la fornitura, mediante pubblico incanto, di n. 2 autocarri.

pag. 3373

Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Comunità Montana Grand Paradis – c/o Piazza Chanoux 8 – 11018 VILLENEUVE (AO) – tel. 0165/921800 – fax 0165/921811.

Estratto bando a procedura aperta. Stazione intermedia di trasferimento RSU nel Comune di VILLENEUVE.

pag. 3379

INDICE SISTEMATICO

ACQUE MINERALI E TERMALI

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 2005.

Prosecuzione delle procedure di affido della concessione a trattativa privata per la valorizzazione delle risorse termali del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER con incarico al soggetto promotore Quadrio Curzio S.p.A. e Bagni di Bormio S.p.A. della redazione della progettazione definitiva.

pag. 3308

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait du concours unique publique, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'Instructeurs techniques-géomètres – Catégorie C Position C2 (ex 6^{ème} grade) – à temps complet et à temps partiel.

page 3355

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

page 3360

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert.

page 3362

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département du territoire et de l'environnement.

Avis d'appel d'offres ouvert pour la fourniture de camionnettes.

page 3367

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département du territoire et de l'environnement.

Avis d'appel d'offres ouvert pour la fourniture de 2 camionnettes.

page 3373

Région Autonome Vallée d'Aoste – Communauté de montagne Grand Paradis – 8, Place Chanoux – 11018 VILLENEUVE (AO) – tél. 0165/921800 – fax 0165/921811.

Appel d'offres ouvert concernant la réalisation d'une station intermédiaire de déplacement RSU dans la Commune de VILLENEUVE.

page 3379

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX MINÉRALES ET THERMALES

Délibération n° 2005 du 3 juin 2002,

portant poursuite des procédures d'attribution, par marché négocié, de la concession relative à la valorisation des ressources thermales de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER et du mandat de rédiger le projet définitif y afférent aux promoteurs Quadrio Curzio SPA et Bagni di Bormio SPA.

page 3308

ACQUE PUBBLICHE

Ordinanza 12 giugno 2002, n. 351.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali (Dora Baltea) delle acque reflue non depurate provenienti dall'impianto di depurazione, ubicato in loc. Champagnet, a servizio delle pubbliche fognature del Comune di VERRAYES. pag. 3263

Ordinanza 14 giugno 2002, n. 361.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente Evançon delle acque reflue urbane non trattate provenienti dalla rete fognaria del Comune di BRUSSON. pag. 3264

AMBIENTE

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 2002.

Proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di smaltimento dei materiali inerti provenienti dallo scavo della galleria autostradale Dolonne - 2° lotto nei Comuni di MORGEX, PRÉ-SAINT-DIDIER e COURMAYEUR, presentato dalla Società R.A.V.», di cui alla deliberazione della Giunta n. 4257 in data 24 novembre 1997. pag. 3302

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 2003.

Proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di centralina idroelettrica sulla Dora Baltea in località Torin del Comune di PONTEY», di cui alla deliberazione della Giunta n. 4973 in data 17 giugno 1994. pag. 3303

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 2004.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di posto tappa escursionistico (dortoir) in località Val du Fond del Comune di LA SALLE, proposto dal Sig. PASCAL Cassiano di LA SALLE. pag. 3305

Deliberazione 10 giugno 2002, n. 2044.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni di fondi da parte dell'Ente Parco Nazionale del Gran Paradiso per il ripristino della sentieristica danneggiata dall'alluvione dell'ottobre 2000. pag. 3315

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 3326

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 3326

EAUX PUBLIQUES

Ordonnance n° 351 du 12 juin 2002,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans les eaux superficielles de la Doire Baltée des eaux usées non traitées provenant de la station d'épuration des égouts de la communes de VERRAYES, située à Champagnet. page 3263

Ordonnance n° 361 du 14 juin 2002,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans les eaux superficielles de l'Évançon des eaux usées domestiques non traitées provenant du réseau d'égouts de la commune de BRUSSON. page 3264

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 2002 du 3 juin 2002,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société RAV aux fins de l'évacuation des déblais provenant des fouilles du tunnel autoroutier de Dolonne (2° tranche), dans les communes de MORGEX, de PRÉ-SAINT-DIDIER et de COURMAYEUR, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 4257 du 24 novembre 1997. page 3302

Délibération n° 2003 du 3 juin 2002,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une centrale hydroélectrique sur la Doire Baltée, à Torin, dans la commune de PONTEY, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 4973 du 17 juin 1994. page 3303

Délibération n° 2004 du 3 juin 2002,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un gîte d'étape (dortoir) à Val du Fond, dans la commune de LA SALLE, déposé par M. Cassiano PASCAL de LA SALLE. page 3305

Délibération n° 2044 du 10 juin 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région, pour l'inscription de fonds attribués par l'établissement gestionnaire du Parc national du Grand-Paradis en vue de la remise en état des sentiers endommagés par l'inondation du mois d'octobre 2000, ainsi que modification du budget de gestion y afférent. page 3315

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 3326

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 3326

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 3327

ASILI NIDO

Deliberazione 4 marzo 2002, n. 694.

Approvazione delle direttive, per l'anno 2002, agli enti gestori di asili-nido, ai sensi della Legge regionale 15 dicembre 1994, n. 77.

pag. 3271

ASSISTENZA SOCIALE

Deliberazione 4 marzo 2002, n. 694.

Approvazione delle direttive, per l'anno 2002, agli enti gestori di asili-nido, ai sensi della Legge regionale 15 dicembre 1994, n. 77.

pag. 3271

Deliberazione 29 marzo 2002, n. 1154.

Determinazione, per l'anno 2002, dei limiti di reddito per l'accesso alle prestazioni tese a garantire il minimo vitale, ai sensi dell'art. 3 della Legge regionale 27 maggio 1994, n. 19.

pag. 3279

BILANCIO

Délibération n° 1526 du 6 mai 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.

page 3281

Délibération n° 1729 du 20 mai 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.

page 3281

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 1946.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3285

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 1947.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3287

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 1948.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3289

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 3327

CRÈCHES

Délibération n° 694 du 4 mars 2002,

portant approbation des lignes directrices 2002 à l'intention des établissements gestionnaires des crèches, aux termes de la loi régionale n° 77 du 15 décembre 1994.

page 3271

AIDE SOCIALE

Délibération n° 694 du 4 mars 2002,

portant approbation des lignes directrices 2002 à l'intention des établissements gestionnaires des crèches, aux termes de la loi régionale n° 77 du 15 décembre 1994.

page 3271

Délibération n° 1154 du 29 mars 2002,

portant détermination, au titre de 2002, des plafonds de revenu pour l'accès aux aides visant à garantir le minimum vital, prévues par l'art. 3 de la loi régionale n° 19 du 27 mai 1994.

page 3279

BUDGET

Deliberazione 6 maggio 2002, n. 1526.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.

pag. 3281

Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1729.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.

pag. 3281

Délibération n° 1946 du 3 juin 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.

page 3285

Délibération n° 1947 du 3 juin 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

page 3287

Délibération n° 1948 du 3 juin 2002,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification, par conséquent, du budget de gestion y afférent.

page 3289

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 1950.

Variatione dello stanziamento di capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, e conseguente modifica alla DGR n. 5186/2001, per la gestione delle assegnazioni relative al fondo regionale per l'abitazione. pag. 3297

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 1951.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 3299

Délibération n° 1952 du 3 juin 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002. page 3301

Deliberazione 10 giugno 2002, n. 2044.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni di fondi da parte dell'Ente Parco Nazionale del Gran Paradiso per il ripristino della sentieristica danneggiata dall'alluvione dell'ottobre 2000. pag. 3315

Deliberazione 10 giugno 2002, n. 2045.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'aggiornamento dei programmi FRIO di cui alle Leggi regionali 18 agosto 1986, n. 51 e successive modificazioni ed integrazioni e 29 novembre 1991, n. 72. pag. 3317

CASA

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 2006.

Approvazione dell'aggiornamento del programma di reinvestimento dell'ARER e conseguente aggiornamento del Piano regionale quinquennale di reinvestimento, approvato con D.G.R. n. 5717/1996 e con D.G.R. n. 457/1997, ai sensi della L.R. 04.09.1995, n. 40 e successive modificazioni (Norme regionali per la vendita del patrimonio di edilizia residenziale pubblica). pag. 3310

EDILIZIA

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 2002.

Proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di smaltimento dei materiali inerti provenienti dallo scavo della galleria autostradale Dolonne – 2° lotto nei Comuni di MORGEX, PRÉ-SAINT-DIDIER e COURMAYEUR, presentato dalla Società R.A.V.», di cui alla

Délibération n° 1950 du 3 juin 2002,

rectifiant les crédits de chapitres relevant de la comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2002 de la Région en vue de la gestion des allocations du fonds régional pour le logement et modifiant, par conséquent, la DGR n° 5186/2001. page 3297

Délibération n° 1951 du 3 juin 2002,

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne et modifiant, par conséquent, le budget de gestion y afférent. page 3299

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 1952.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002. pag. 3301

Délibération n° 2044 du 10 juin 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région, pour l'inscription de fonds attribués par l'établissement gestionnaire du Parc national du Grand-Paradis en vue de la remise en état des sentiers endommagés par l'inondation du mois d'octobre 2000, ainsi que modification du budget de gestion y afférent. page 3315

Délibération n° 2045 du 10 juin 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la mise à jour des plans FRIO visés à la loi régionale n° 51 du 18 août 1986 modifiée et complétée et à la loi régionale n° 72 du 29 novembre 1991, ainsi que modification du budget de gestion y afférent. page 3317

LOGEMENT

Délibération n° 2006 du 3 juin 2002,

portant approbation de la mise à jour du plan de réinvestissement des fonds de l'ARER, suite à la mise à jour du plan régional quinquennal de réinvestissement approuvé par les délibérations du Gouvernement régional n° 5717/1996 et n° 457/1997, aux termes de la loi régionale n° 40 du 4 septembre 1995 modifiée (Dispositions régionales en matière de vente du parc de logements sociaux). page 3310

BÂTIMENT

Délibération n° 2002 du 3 juin 2002,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société RAV aux fins de l'évacuation des déblais provenant des fouilles du tunnel autoroutier de Dolonne (2° tranche), dans les communes de MORGEX, de PRÉ-SAINT-DIDIER et de COUR-

deliberazione della Giunta n. 4257 in data 24 novembre 1997. pag. 3302

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 2003.

Proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di centralina idroelettrica sulla Dora Baltea in località Torin del Comune di PONTEY», di cui alla deliberazione della Giunta n. 4973 in data 17 giugno 1994. pag. 3303

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 2004.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di posto tappa escursionistico (dortoir) in località Val du Fond del Comune di LA SALLE, proposto dal Sig. PASCAL Cassiano di LA SALLE. pag. 3305

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 3326

ENERGIA

Decreto 6 giugno 2002, n. 3.

Autorizzazione alla Società Cervino S.p.A. a costruire ed esercire una linea elettrica in Comune di VALTOURNENCHE. pag. 3268

ENTI LOCALI

Decreto 17 giugno 2002, n. 362.

Autorizzazione intitolazione strade nel Comune di SAINT-OYEN. pag. 3265

Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1792.

Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Approvazione con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane, a rischio di inondazione e di valanghe o slavine adottata con deliberazione consiliare n. 25 del 20 dicembre 2001 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29 gennaio 2002.

pag. 3282

Città di AOSTA.

Avviso di deposito degli atti per l'esproprio di immobili. Realizzazione di un parcheggio sito in località «La Chapelle» di Porossan.

pag. 3327

ESPROPRIAZIONI

Decreto 13 giugno 2002, n. 356.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di sistema-

MAYEUR, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 4257 du 24 novembre 1997. page 3302

Délibération n° 2003 du 3 juin 2002,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une centrale hydroélectrique sur la Doire Baltée, à Torin, dans la commune de PONTEY, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 4973 du 17 juin 1994. page 3303

Délibération n° 2004 du 3 juin 2002,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un gîte d'étape (dortoir) à Val du Fond, dans la commune de LA SALLE, déposé par M. Cassiano PASCAL de LA SALLE. page 3305

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 3326

ÉNERGIE

Arrêté n° 3 du 6 juin 2002,

autorisant la société «Cervino SpA» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de VALTOURNENCHE. page 3268

COLLECTIVITÉS LOCALES

Arrêté n° 362 du 17 juin 2002,

portant autorisation d'attribuer des noms à différentes rues de la commune de SAINT-OYEN. page 3265

Délibération n° 1792 du 20 mai 2002,

portant approbation avec modifications, aux termes de l'art. 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés aux risques d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ n° 25 du 20 décembre 2001 et soumise à la Région le 29 janvier 2002. page 3282

Ville d'AOSTE.

Avis de dépôt des actes afférents à l'expropriation d'immeubles. Travaux de réalisation d'un parking au hameau de la Chapelle, à Porossan.

page 3327

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 356 du 13 juin 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la

zione ed ampliamento del campo di calcio nel Comune di BRUSSON. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo.

pag. 3263

Città di AOSTA.

Avviso di deposito degli atti per l'esproprio di immobili. Realizzazione di un parcheggio sito in località «La Chapelle» di Porossan.

pag. 3327

FINANZE

Délibération n° 1526 du 6 mai 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.

page 3281

Délibération n° 1729 du 20 mai 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.

page 3281

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 1946.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3285

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 1947.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3287

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 1948.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3289

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 1950.

Variatione dello stanziamento di capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, e conseguente modifica alla DGR n. 5186/2001, per la gestione delle assegnazioni relative al fondo regionale per l'abitazione.

pag. 3297

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 1951.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3299

Délibération n° 1952 du 3 juin 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.

page 3301

subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement et à l'agrandissement d'un terrain de football, dans la commune de BRUSSON.

page 3263

Ville d'AOSTE.

Avis de dépôt des actes afférents à l'expropriation d'immeubles. Travaux de réalisation d'un parking au hameau de la Chapelle, à Porossan.

page 3327

FINANCES

Deliberazione 6 maggio 2002, n. 1526.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.

pag. 3281

Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1729.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.

pag. 3281

Délibération n° 1946 du 3 juin 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.

page 3285

Délibération n° 1947 du 3 juin 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

page 3287

Délibération n° 1948 du 3 juin 2002,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification, par conséquent, du budget de gestion y afférent.

page 3289

Délibération n° 1950 du 3 juin 2002,

rectifiant les crédits de chapitres relevant de la comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2002 de la Région en vue de la gestion des allocations du fonds régional pour le logement et modifiant, par conséquent, la DGR n° 5186/2001.

page 3297

Délibération n° 1951 du 3 juin 2002,

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne et modifiant, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 3299

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 1952.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.

pag. 3301

FONDO REGIONALE INVESTIMENTI OCCUPAZIONE

Deliberazione 10 giugno 2002, n. 2045.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'aggiornamento dei programmi FRIO di cui alle Leggi regionali 18 agosto 1986, n. 51 e successive modificazioni ed integrazioni e 29 novembre 1991, n. 72.

pag. 3317

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 3326

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Ordinanza 12 giugno 2002, n. 351.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali (Dora Baltea) delle acque reflue non depurate provenienti dall'impianto di depurazione, ubicato in loc. Champagnet, a servizio delle pubbliche fognature del Comune di VERRAYES.

pag. 3263

Ordinanza 14 giugno 2002, n. 361.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente Evançon delle acque reflue urbane non trattate provenienti dalla rete fognaria del Comune di BRUSSON.

pag. 3264

Decreto 11 aprile 2002, prot. n. 15718/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 3266

Decreto 3 maggio 2002, prot. n. 18697/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta – Garanzia finanziaria D.M. 8 ottobre 1996.

pag. 3267

Decreto 3 maggio 2002, prot. n. 18698/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta – Garanzia finanziaria D.M. 8 ottobre 1996.

pag. 3268

ISTRUZIONE

Consiglio scolastico regionale.

Deliberazioni della Sezione Orizzontale della Scuola Media del 24 gennaio 2002.

pag. 3318

Consiglio scolastico regionale.

Deliberazione del 23 aprile 2002.

pag. 3319

FOND RÉGIONAL D'INVESTISSEMENTS EMPLOI

Délibération n° 2045 du 10 juin 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la mise à jour des plans FRIO visés à la loi régionale n° 51 du 18 août 1986 modifiée et complétée et à la loi régionale n° 72 du 29 novembre 1991, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 3317

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 3326

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Ordonnance n° 351 du 12 juin 2002,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans les eaux superficielles de la Doire Baltée des eaux usées non traitées provenant de la station d'épuration des égouts de la communes de VERRAYES, située à Champagnet.

page 3263

Ordonnance n° 361 du 14 juin 2002,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans les eaux superficielles de l'Évançon des eaux usées domestiques non traitées provenant du réseau d'égouts de la commune de BRUSSON.

page 3264

Arrêté du 11 avril 2002, réf. n° 15718/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 3266

Arrêté du 3 mai 2002, réf. n° 18697/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste – Garantie au sens du DM du 8 octobre 1996.

page 3267

Arrêté du 3 mai 2002, réf. n° 18698/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste – Garantie au sens du DM du 8 octobre 1996.

page 3268

INSTRUCTION

Conseil scolaire régional.

Délibération de la Section horizontale de l'école secondaire du premier degré du 24 janvier 2002.

page 3318

Conseil scolaire régional.

Délibération du 23 avril 2002.

page 3319

LINEE ELETTRICHE

Decreto 6 giugno 2002, n. 3.

Autorizzazione alla Società Cervino S.p.A. a costruire ed esercire una linea elettrica in Comune di VALTOURNENCHE. pag. 3268

OPERE PUBBLICHE

Decreto 6 giugno 2002, n. 3.

Autorizzazione alla Società Cervino S.p.A. a costruire ed esercire una linea elettrica in Comune di VALTOURNENCHE. pag. 3268

SPORT E TEMPO LIBERO

Decreto 13 giugno 2002, n. 356.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione ed ampliamento del campo di calcio nel Comune di BRUSSON. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo. pag. 3263

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 3326

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 3326

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 3327

TOPONOMASTICA

Decreto 17 giugno 2002, n. 362.

Autorizzazione intitolazione strade nel Comune di SAINT-OYEN. pag. 3265

TRASPORTI

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 3327

URBANISTICA

Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1792.

Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Approvazione con

LIGNES ÉLECTRIQUES

Arrêté n° 3 du 6 juin 2002,

autorisant la société «Cervino SpA» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de VALTOURNENCHE. page 3268

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 3 du 6 juin 2002,

autorisant la société «Cervino SpA» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de VALTOURNENCHE. page 3268

SPORTS ET LOISIRS

Arrêté n° 356 du 13 juin 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement et à l'agrandissement d'un terrain de football, dans la commune de BRUSSON. page 3263

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 3326

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 3326

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 3327

TOPONYMIE

Arrêté n° 362 du 17 juin 2002,

portant autorisation d'attribuer des noms à différentes rues de la commune de SAINT-OYEN. page 3265

TRANSPORTS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 3327

URBANISME

Délibération n° 1792 du 20 mai 2002,

portant approbation avec modifications, aux termes de

modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane, a rischio di inondazione e di valanghe o slavine adottata con deliberazione consiliare n. 25 del 20 dicembre 2001 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29 gennaio 2002.

pag. 3282

l'art. 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés aux risques d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ n° 25 du 20 décembre 2001 et soumise à la Région le 29 janvier 2002.

page 3282

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Ordinanza 12 giugno 2002, n. 351.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali (Dora Baltea) delle acque reflue non depurate provenienti dall'impianto di depurazione, ubicato in loc. Champagnet, a servizio delle pubbliche fognature del Comune di VERRAYES.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1) di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di VERRAYES, allo scarico in acque superficiali (Dora Baltea) di reflui fognari non trattati provenienti dall'impianto di depurazione delle fognature comunali, al fine di consentire le operazioni di grigliatura e dissabbiatura, per il periodo dal 17 giugno 2002 al 12 luglio 2002;

2) di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità dell'impianto di depurazione il Comune di VERRAYES deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento, ai sensi dell'art. 25 della legge n. 319/76;

3) di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di VERRAYES, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, al Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 12 giugno 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 13 giugno 2002, n. 356.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione ed ampliamento del campo di calcio nel Comune di BRUSSON. Decreto di fissazione indennità provviso-

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Ordonnance n° 351 du 12 juin 2002,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans les eaux superficielles de la Doire Baltée des eaux usées non traitées provenant de la station d'épuration des égouts de la communes de VERRAYES, située à Champagnet.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux termes des dispositions visées au préambule, la Commune de VERRAYES est autorisée à déverser dans les eaux superficielles de la Doire Baltée les eaux usées non traitées provenant de la station d'épuration des égouts communaux, afin de procéder, du 17 juin au 12 juillet 2002, aux opérations de dégrillage et de dessablage ;

2) Tant que la station d'épuration n'est pas remise en fonction, la Commune de VERRAYES se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution, aux termes de l'art. 25 de la loi n° 319/1976 ;

3) Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la Commune de VERRAYES, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, au Corps forestier valdôtain de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au Poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 12 juin 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 356 du 13 juin 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement

ria e contributo.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

a) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di BRUSSON e ricompresi nella zona «E» agricola necessari per i lavori di sistemazione ed ampliamento del campo di calcio, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) LEVEQUE Maria Cecilia
nata a BRUSSON il 20.03.1935
F. 14 - map. 581 (ex 190/b) di mq 290 - P
Indennità: ₣ 23,06

b) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

c) Il Sindaco del Comune di BRUSSON è incaricato a nome e per conto di questa Presidenza, dell'offerta alla ditta esproprianda dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento.

Aosta, 13 giugno 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Ordinanza 14 giugno 2002, n. 361.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente Evançon delle acque reflue urbane non trattate provenienti dalla rete fognaria del Comune di BRUSSON.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1. di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di BRUSSON allo scarico diretto, senza trattamento, nel Torrente Evançon, delle acque reflue non depurate provenienti dalla tubazione sita a monte del cancello di ingresso dell'impianto di depurazione, come

et à l'agrandissement d'un terrain de football, dans la commune de BRUSSON.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

a) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires au réaménagement et à l'agrandissement d'un terrain de football, dans la commune de BRUSSON, et compris dans la zone E agricole, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

b) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

c) Le syndic de la Commune de BRUSSON est chargé de communiquer à la propriétaire concernée, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 13 juin 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordonnance n° 361 du 14 juin 2002,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans les eaux superficielles de l'Évançon des eaux usées domestiques non traitées provenant du réseau d'égouts de la commune de BRUSSON.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux termes des dispositions visées au préambule, la Commune de BRUSSON est autorisée à déverser directement et sans traitement, dans les eaux de l'Évançon, les eaux usées non traitées provenant de la canalisation située en amont de la grille d'accès à la station d'épuration, com-

indicato nella planimetria allegata, al fine di procedere alle operazioni di manutenzione straordinaria sulla stazione di sollevamento dell'impianto e alla sezione di grigliatura, per il periodo dal 15 al 30 giugno 2002;

2. di stabilire che la presente ordinanza è rilasciata per il periodo dal 15 al 30 giugno 2002;

3. di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità dell'impianto di depurazione il Comune di BRUSSON deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento;

4. di stabilire che il presente atto venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di BRUSSON, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano e alla Stazione forestale di competenza.

Aosta, 14 giugno 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Allegata planimetria omissis.

Decreto 17 giugno 2002, n. 362.

Autorizzazione intitolazione strade nel Comune di SAINT-OYEN.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

È autorizzata la variazione e l'attribuzione delle denominazioni di seguito riportate a strade e vie del Comune di SAINT-OYEN:

- denominazione «Rue du Grand Saint-Bernard» al tratto di strada – già conosciuto come «Via Roma» – S.S. 27 dall'incrocio con la Route pour Barasson all'incrocio con la Rue de Chavanne;
- denominazione «Rue de Flassin» al tratto di strada – già conosciuto come «Via Flassin» – con origine dall'intersezione con la S.S. 27 sino al confine con il Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS;
- denominazione «Rue Jean Antoine Pellissier» al tratto di strada – già conosciuto come «Via Pellissier» – con origine da Rue du Grand Saint-Bernard sino a tutto il nucleo di fabbricati esistenti;
- denominazione «Place Julien Pierre Proment» alla piazza – già conosciuta come «Place Julien Pierre Proment» – compresa tra Rue du Grand Saint-Bernard e Rue de l'Église;

me il appert du plan de masse annexé, afin de procéder, du 15 au 30 juin 2002, à l'entretien extraordinaire de l'installation de pompage et de la section de dégrillage ;

2) La présente ordonnance déploie ses effets du 15 au 30 juin 2002 ;

3) Tant que la station d'épuration n'est pas remise en fonction, la Commune de BRUSSON se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution ;

4) Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la Commune de BRUSSON, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, à la Direction du Corps forestier valdôtain et au Poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 14 juin 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

Arrêté n° 362 du 17 juin 2002,

portant autorisation d'attribuer des noms à différentes rues de la commune de SAINT-OYEN.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

Autorisation est donnée à l'effet d'attribuer les noms ci-après à différentes routes et rues de la commune de SAINT-OYEN :

- « Rue du Grand-Saint-Bernard », au tronçon de la RN n° 27 dénommé « via Roma » et compris entre le croisement avec la route pour Barasson et le croisement avec la rue de Chavanne ;
- « Rue de Flassin », au tronçon de route dénommé « Via Flassin » et compris entre le croisement avec la RN n° 27 et les limites de la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS ;
- « Rue de Jean-Antoine Pellissier », au tronçon de route dénommé « Via Pellissier » et compris entre la rue du Grand-Saint-Bernard et la fin de l'agglomération ;
- « Place Julien-Pierre Proment », à la place dénommée « Place Julien-Pierre Proment » et comprise entre la rue du Grand-Saint-Bernard et la rue de l'Église ;

- denominazione «Rue de l'Eglise» al tratto di strada – già conosciuto come «Via della Chiesa» – con origine da Rue du Grand Saint-Bernard sino a tutta la Casa parrocchiale con annesso parcheggio;
- denominazione «Rue de Chavanne» al tratto di strada – già conosciuto come «Via Chavanne» – con origine dalla Route pour Barasson sino all'intersezione con la Rue du Grand Saint-Bernard;
- la «Strada del Gaz» (già esistente) con origine da Via Roma e corrente verso nord lungo il torrente Barasson viene eliminata;
- denominazione «Chemin du Pisseur» al tratto di strada – già conosciuto come «Strada Pisseur» – con origine da Rue du Grand Saint-Bernard in sinistra orografica del torrente omonimo;
- denominazione «Route pour Barasson» al tratto di strada – già conosciuto come «Strada Barasson» – con origine da Rue du Grand Saint-Bernard fino al confine con il Comune di ÉTROUBLES;
- denominazione «Rue de la Montée» al tratto di strada – già conosciuto come «Via Montée» – con origine da Rue du Grand Saint-Bernard e termine in Rue de Flassin;
- denominazione «Rue Verraz» al tratto di strada – già conosciuto come «Via Verraz» – con origine da Rue du Grand Saint-Bernard e termine in Rue de Flassin;
- denominazione «Rue Condemine» al tratto di strada – già conosciuto come «Via Condemine» – con origine da Rue du Grand Saint-Bernard e termine in Rue de Flassin;
- denominazione «Route pour Flassin» al tratto di strada – già conosciuto come «Strada di Flassin» – con origine da Rue de Flassin e termine con la strada consorziale di Flassin in destra orografica del torrente omonimo.

Aosta, 17 giugno 2002.

Il Presidente
in qualità di Prefetto
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Decreto 11 aprile 2002, prot. n. 15718/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

- « Rue de l'Église », au tronçon de route dénommé « Via della Chiesa » et compris entre la rue du Grand-Saint-Bernard et la maison paroissiale, y compris le parking ;
- « Rue de Chavanne », au tronçon de route dénommé « Via Chavanne » et compris entre la route pour Barasson et le croisement avec la rue du Grand-Saint-Bernard ;
- La « Strada del Gaz » qui, en partant de la rue de Rome, longe le torrent Barasson, direction nord, est supprimée ;
- « Chemin du Pisseur », au tronçon de route dénommé « Strada Pisseur », partant de la rue du Grand-Saint-Bernard, sur la gauche du torrent portant le même nom ;
- « Route pour Barasson », au tronçon de route dénommé « Strada Barasson », allant de la rue du Grand-Saint-Bernard aux limites de la Commune d'ÉTROUBLES ;
- « Rue de la Montée », au tronçon de route dénommé « Via Montée » et allant de la rue du Grand-Saint-Bernard à la rue de Flassin ;
- « Rue Verraz », au tronçon de route dénommé « Via Verraz » et allant de la rue du Grand-Saint-Bernard à la rue de Flassin ;
- « Rue Condemine », au tronçon de route dénommé « Via Condemine » et allant de la rue du Grand-Saint-Bernard à la rue de Flassin ;
- « Route pour Flassin », au tronçon de route dénommé « Strada di Flassin » et allant de la rue de Flassin à la route consorziale de Flassin, sur la droite du torrent portant le même nom.

Fait à Aoste, le 17 juin 2002.

Le président,
en sa qualité de préfet,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté du 11 avril 2002, réf. n° 15718/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di modificare l'articolo 3 del provvedimento d'iscrizione AO28/Or del 24.07.2001 relativo all'impresa «SPURGO SERVICE S.r.l.», con sede in POLLEIN (AO) Reg. Autoporto n. 6, iscrivendo il seguente mezzo alla categoria 4 classe B e alla categoria 5 classe C:

Tipo: semirimorchio per trasporto specifico
Fabbrica/tipo: CARMOSINO ANHANGER 368 6 SP
Targa: AB14620
Telaio: ZE5368SP6AHKL0003

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

Avverte

che il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente e relative alla disciplina dell'autotrasporto.

Aosta, 11 aprile 2002.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 3 maggio 2002, prot. n. 18697/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta – Garanzia finanziaria D.M. 8 ottobre 1996.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

Art. 1

La fideiussione n. 412/CZ/H66676 del 15.04.1996 pre-

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'article 3 de l'arrêté n° AO28/Or du 24 juillet 2001 portant immatriculation de l'entreprise « SPURGO SERVICE s.r.l. » – dont le siège est à POLLEIN, 6, région Autoport – est modifié par l'inscription du véhicule suivant au titre de la catégorie 4, classe B et de la catégorie 5, classe C :

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée ;

donne avis

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière, considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 11 avril 2002.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté du 3 mai 2002, réf. n° 18697/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste – Garantie au sens du DM du 8 octobre 1996.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

dispose

Art. 1^{er}

Est libérée la caution n° 412/CZ/H66676 du 15 avril

stata da «LA NATIONALE ASSICURAZIONI S.p.A.» a garanzia dell'impresa «AOSTA JET S.A.S. DI FAZZOLARI G. & C.» ed accettata con decreto del Ministero dell'Ambiente in data 06.09.1996, è svincolata.

Aosta, 3 maggio 2002.

Il Presidente
FERRARIS

Decreto 3 maggio 2002, prot. n. 18698/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta – Garanzia finanziaria D.M. 8 ottobre 1996.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispose

Art. 1

Le fidejussioni n. 1085275 e n. 1085276 del 09.04.1996 prestate da «LA VISCONTEA S.p.A.» a garanzia dell'impresa «GLOBAL SERVICE DI FAGIANO GIORGIO & C. S.N.C.» ed accettate con decreto del Ministero dell'Ambiente in data 30.05.1996, sono svincolate.

Aosta, 3 maggio 2002.

Il Presidente
FERRARIS

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Decreto 6 giugno 2002, n. 3.

Autorizzazione alla Società Cervino S.p.A. a costruire ed esercire una linea elettrica in Comune di VALTOURNENCHE.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

1996, dont la constitution, par la société « LA NATIONALE ASSICURAZIONI S.p.A. », à titre de garantie de l'entreprise « AOSTA JET SAS DI FAZZOLARI G. & C. », a été acceptée par l'arrêté du ministre de l'environnement du 6 septembre 1996.

Fait à Aoste, le 3 mai 2002.

Le président,
Piero FERRARIS

Arrêté du 3 mai 2002, réf. n° 18698/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste – Garantie au sens du DM du 8 octobre 1996.

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

dispose

Art. 1^{er}

Sont libérées les cautions n° 1085275 et n° 1085276 du 9 avril 1996, dont la constitution, par la société « LA VISCONTEA S.p.A. », à titre de garantie de l'entreprise « GLOBAL SERVICE DI FAGIANO GIORGIO & C. SNC », a été acceptée par l'arrêté du ministre de l'environnement du 30 mai 1996.

Fait à Aoste, le 3 mai 2002.

Le président,
Piero FERRARIS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Arrêté n° 3 du 6 juin 2002,

autorisant la société «Cervino SpA» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de VALTOURNENCHE.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT
ET AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

Art. 1

La Società Cervino S.p.A. di VALTOURNENCHE è autorizzata a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data agosto 2001, la linea elettrica a 15 kV n. 0342 in cavo sotterraneo, della lunghezza complessiva di 1700 metri, dalla cabina «Tramouail» alla cabina «Rocce Nere», in località Plan Maison nel comune di VALTOURNENCHE.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio della linea, sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e dovrà essere subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO nonché all'esito favorevole dell'effettuando collaudo, previsto dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale la Società Cervino S.p.A. dovrà produrre, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) il corretto funzionamento dell'impianto successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio della linea sono dichiarate di pubblica utilità, urgenti ed indifferibili, ai sensi dell'articolo 9 del D.P.R. 18 marzo 1965, n. 342 nonché dell'articolo 14 del D.L. 11 luglio 1992 n. 333, come modificato dalla legge 8 agosto 1992, n. 359.

Art. 4

La costruzione della linea e le eventuali operazioni relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto ed ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto la Società Cervino S.p.A. di VALTOURNENCHE dovrà presentare alla Direzione affari legislativi, Servizio esproprio e usi civici, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi della legge 25 giugno 1865 n. 2359 e successive modifiche.

Art. 1^{er}

La société «Cervino SpA» de VALTOURNENCHE est autorisée à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, comme il résulte du plan technique présenté au mois d'août 2001, la ligne électrique à 15 kV sous câble souterrain n° 0342, d'une longueur de 1 700 mètres, reliant le poste « Tramouail » au poste « Rocce Nere », à Plan Maison, dans la commune de VALTOURNENCHE.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne en question est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'article 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications – «Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO» –, ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel la société «Cervino SpA» doit déposer au préalable une déclaration attestant sur l'honneur :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables, aux termes de l'article 9 du DPR n° 342 du 18 mars 1965 et de l'article 14 du DL n° 333 du 11 juillet 1992, modifié par la loi n° 359 du 8 août 1992.

Art. 4

La construction de la ligne susdite et les démarches éventuelles afférentes aux expropriations ou aux servitudes légales, doivent être entreprises dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevées dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, la société «Cervino SpA» de VALTOURNENCHE doit présenter au Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des affaires législatives de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'article 116 du texte unique des dispositions législatives sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée et pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions de la loi n° 2359 du 25 juin 1865, modifiée.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

In conseguenza la Società Cervino S.p.A di VALTOURNENCHE viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio dell'impianto, sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

La Società Cervino S.p.A. di VALTOURNENCHE dovrà eseguire, anche durante l'esercizio della linea le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, lo smantellamento ed il recupero dell'impianto con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi e dalla palificazione.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e all'albo pretorio del comune di VALTOURNENCHE.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico della Società Cervino S.p.A. di VALTOURNENCHE.

Art. 10

La Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche, dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 6 giugno 2002.

L'Assessore
VALLET

Allegati omissis.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées, aux termes de l'article 120 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

En conséquence, la société «Cervino SpA» de VALTOURNENCHE se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

La société «Cervino SpA» de VALTOURNENCHE demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions comminatoires prévues par la loi en cas d'observation, ainsi que de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique et à la remise en état des sites intéressés par les fouilles et par l'installation des pylônes.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance dudit arrêté.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au tableau d'affichage de la commune de VALTOURNENCHE.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de la société «Cervino SpA» de VALTOURNENCHE.

Art. 10

La Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 6 juin 2002.

L'assesseur,
Franco VALLET

Les annexes ne sont pas publiées.

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 4 marzo 2002, n. 694.

Approvazione delle direttive, per l'anno 2002, agli enti gestori di asili-nido, ai sensi della Legge regionale 15 dicembre 1994, n. 77.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le direttive agli Enti gestori di asili-nido contenute nell'allegato A, che forma parte integrante della presente deliberazione in quanto atto di indirizzo operativo, di programmazione, di coordinamento e di controllo ai fini dell'adeguamento dei regolamenti degli Enti gestori;

2) di disporre che gli Enti gestori di asili-nido inviino alla Direzione delle Politiche Sociali con cadenza semestrale informazioni sull'utenza dell'asilo-nido, secondo il facsimile 1 di cui alle allegate direttive.

ALLEGATO A ALLA DELIBERAZIONE DELLA
GIUNTA REGIONALE N. 694 IN DATA 4 MARZO 2002

DIRETTIVE AGLI ENTI GESTORI DI ASILI-NIDO

Le presenti direttive hanno validità per l'anno 2002 e sostituiscono le precedenti direttive già impartite in materia di asili-nido agli Enti gestori, con particolare riferimento alla determinazione delle quote mensili.

Capo I Disposizioni generali

1. FUNZIONAMENTO

- 1.1 La media su base annua dei giorni di apertura di ogni asilo-nido non potrà essere inferiore a 18 (diciotto) giorni al mese. Il Comune di AOSTA, in quanto gestisce più di una struttura, determinerà tale media con riguardo al complesso degli asili-nido gestiti.
- 1.2 Al fine di consentire la programmazione e la verifica delle attività nonché l'aggiornamento professionale, gli Enti gestori, sentito il Coordinatore pedagogico

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 694 du 4 mars 2002,

portant approbation des lignes directrices 2002 à l'intention des établissements gestionnaires des crèches, aux termes de la loi régionale n° 77 du 15 décembre 1994.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les lignes directrices à l'intention des établissements gestionnaires des crèches visées à l'annexe A faisant partie intégrante de la présente délibération, qui est un acte d'orientation opérationnelle, de planification, de coordination et de contrôle aux fins de l'adaptation des règlements desdits établissements ;

2) Les établissements gestionnaires des crèches doivent transmettre à la Direction des politiques sociales, tous les six mois, les données relatives aux usagers des crèches, suivant le fac-similé n° 1 visé à l'annexe A de la présente délibération.

ANNEXE A DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 694 DU 4 MARS 2002

LIGNES DIRECTRICES À L'INTENTION DES ÉTABLISSEMENTS GESTIONNAIRES DES CRECHES

Les présentes lignes directrices sont valables pour 2002 et remplacent les orientations en matière de crèches précédemment adressées aux établissements gestionnaires, pour ce qui est notamment de la détermination des quotes-parts mensuelles.

Chapitre I^{er} Dispositions générales

1. FONCTIONNEMENT

- 1.1 La moyenne annuelle des jours d'ouverture de chaque crèche ne saurait être inférieure à 18 (dix-huit) jours par mois. La commune d'AOSTE, qui gère plusieurs crèches, fixe ladite moyenne en fonction du nombre total de celles-ci.
- 1.2 Aux fins de la planification et de la vérification des activités exercées, ainsi que du recyclage professionnel, les établissements gestionnaires rédigent chaque

degli asili-nido, predispongono annualmente – entro il mese di novembre dell'anno precedente – un piano di formazione ed aggiornamento del personale.

2. PERSONALE

2.1 Fermo restando quanto disposto dall'art. 62, comma 1, lettera d) del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, l'accesso ai concorsi per educatore di asilo-nido banditi dagli Enti che gestiscono in forma diretta l'asilo-nido è consentito a chi è in possesso di uno dei seguenti titoli di studio:

- a) titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado ad indirizzo socio-pedagogico valido per l'iscrizione all'università;
- b) altri titoli finali di studio di scuola secondaria di secondo grado integrati da successivi corsi ad indirizzo socio-pedagogico di durata non inferiore a 2.400 ore, come previsto dall'art. 7 della legge regionale 27 gennaio 1999, n. 4;
- c) laurea triennale in educatore professionale, ai sensi del D.M. 8 ottobre 1998, n. 520 «Regolamento recante norme per l'individuazione della figura e del relativo profilo professionale dell'educatore professionale, ai sensi dell'art. 6, comma 3, D. Lgs. 30 dicembre 1992, n. 502» e del D.M. 2 aprile 2001 «Determinazione delle classi delle lauree universitarie delle professioni sanitarie»;
- d) diploma di laurea quadriennale in pedagogia, scienze dell'educazione, psicologia ovvero laurea triennale in una delle seguenti classi definite dal D.M. 4 agosto 2000 «Determinazione delle classi delle lauree universitarie»: classe 18 «Scienze dell'educazione e della formazione», classe 34 «Scienze e tecniche psicologiche».

Nulla è variato per quanto concerne il personale con qualifica di educatore già in servizio presso gli Enti gestori.

2.2 La gestione in forma indiretta dell'asilo-nido deve prevedere che anche il personale del soggetto che gestisce in convenzione sia in possesso dei medesimi requisiti previsti per la gestione diretta di cui al paragrafo 2.1 ovvero sia adibito alle funzioni di educatore di asilo-nido alla data del 31 dicembre 2001.

2.3 Ferme restando le competenze degli operatori sanitari (medici, infermieri, assistenti sanitari, ecc.), il personale dell'asilo-nido deve procedere alla somministrazione di medicinali ai bambini nei soli casi in cui, sulla base di puntuale prescrizione medica che stabilisca per ogni bambino il dosaggio e gli orari, i geni-

année un plan de formation et de recyclage du personnel et ce, avant la fin du mois de novembre de l'année précédente et le coordinateur pédagogique des crèches entendu.

2. PERSONNEL

2.1 Sans préjudice des dispositions de la lettre d) du premier alinéa de l'art. 62 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, ont vocation à participer aux concours pour éducateur de crèche lancés par les établissements qui gèrent directement ces structures les personnes qui justifient de l'un des titres d'études indiqués ci-après :

- a) Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré de la filière sociale et pédagogique, valable pour l'inscription à l'université ;
- b) Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, complété par des cours à caractère social et pédagogique d'une durée non inférieure à 2 400 heures, comme prévu par l'art. 7 de la loi régionale n° 4 du 27 janvier 1999 ;
- c) Licence d'éducateur professionnel, obtenue à l'issue d'un cours de trois ans, au sens du DM n° 520 du 8 octobre 1998 (Règlement portant dispositions pour la détermination de l'emploi et du profil professionnel des éducateurs professionnels, aux termes du troisième alinéa de l'art. 6 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992) et du DM du 2 avril 2001 (Détermination des classes des licences des professions de la santé) ;
- d) Licence en pédagogie, en sciences de l'éducation ou en psychologie obtenue à l'issue d'un cours de quatre ans, ou bien licence obtenue à l'issue d'un cours de trois ans dans l'une des classes suivantes, définies par le DM du 4 août 2000 « Détermination des classes des licences universitaires » : classe 18 : Sciences de l'éducation et de la formation ; classe 34 : Sciences et techniques psychologiques.

Aucune variation n'est prévue pour le personnel déjà en service dans des emplois d'éducateur auprès des établissements gestionnaires.

2.2 En cas de gestion indirecte de la crèche, le personnel de l'établissement qui gère la structure sur la base d'une convention doit réunir les mêmes conditions visées au paragraphe 2.1, requises en cas de gestion directe, sauf s'il remplissait les fonctions d'éducateur de crèche à la date du 31 décembre 2001.

2.3 Sans préjudice des compétences des opérateurs sanitaires (médecins, infirmiers, assistants sanitaires, etc.), le personnel de la crèche administre les médicaments aux enfants uniquement si les parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale le demandent par écrit à l'établissement gestionnaire et si,

tori o chi ne fa le veci ne abbiano fatto richiesta scritta all'Ente gestore e la somministrazione non possa essere rinviata ad orario diverso da quello di permanenza all'asilo-nido del bambino. Gli Enti gestori adeguano i propri regolamenti a tale principio.

Capo II Ammissione agli asili-nido

3. REGOLAMENTAZIONE DELLE ISCRIZIONI

3.1 Le ammissioni dei bambini negli asili-nido e la formazione della relativa graduatoria sono gestite direttamente dagli Enti gestori del servizio, i quali provvedono a regolamentare le iscrizioni, sulla base di propri criteri e punteggi, attribuendo comunque priorità agli iscritti nell'anno precedente. Le domande di ammissione sono comunque presentate entro i termini stabiliti dall'Ente gestore.

3.2 L'ammissione di bambini residenti al di fuori del territorio di riferimento dell'asilo-nido è sempre consentita senza alcuna condizione, ferma restando la priorità di ammissione per i bambini ivi residenti. Gli Enti gestori adeguano i propri regolamenti a tale principio.

3.3 Le situazioni «problematiche» definite al paragrafo 3.4 non sono sottoposte al parere del Consiglio di gestione ed hanno priorità assoluta di ammissione in sede di formazione delle graduatorie. Le richieste di residenti in Comuni che gestiscono un asilo-nido o che abbiano delegato ad altro Ente la gestione dell'asilo-nido potranno essere inoltrate esclusivamente presso l'Ente gestore dell'asilo-nido il cui territorio di riferimento comprende il Comune di residenza dei richiedenti.

3.4 Ai fini dell'ammissione all'asilo-nido con priorità rispetto alla graduatoria formata dall'Ente gestore, si definiscono «problematiche» le seguenti situazioni:

- a) bambini con problemi sanitari o psicologici o di handicap;
- b) bambini appartenenti a famiglie multi-problematiche (con carenze affettive, educative, culturali, economiche, abitative e/o maltrattamenti e trascuratezze gravi);
- c) bambini con genitore/i in grave stato di inabilità psicofisica;
- d) bambini affidati a parenti o a terze persone.

3.5 Le condizioni definite al paragrafo 3.4 sono attestate dal Servizio Sociale regionale con apposita relazione entro i termini stabiliti dagli Enti gestori per l'ammis-

d'après d'une ordonnance médicale fixant les doses et les horaires, l'administration des médicaments en cause ne peut être reportée à une heure à laquelle l'enfant ne se trouve pas à la crèche. Compte tenu de cette disposition, les établissements gestionnaires doivent procéder à l'adaptation de leurs règlements.

Chapitre II Admission aux crèches

3. RÉGLEMENTATION DES INSCRIPTIONS

3.1 L'admission des mineurs aux crèches et la rédaction du classement y afférent sont assurées directement par les établissements gestionnaires des crèches, qui pourvoient à régler les inscriptions sur la base de modalités d'attribution des points et de critères propres ; la priorité doit toutefois être accordée aux enfants déjà inscrits à la crèche l'année précédente. Les demandes d'admission doivent être déposées dans les délais fixés par les établissements gestionnaires.

3.2 L'admission d'enfants résidant hors du territoire du ressort de la crèche est toujours autorisée, sans préjudice de la priorité accordée aux enfants appartenant audit ressort ; les établissements gestionnaires doivent conformer leurs règlements à ce principe.

3.3 Lors de l'établissement des classements, les cas à problèmes indiqués au paragraphe 3.4 bénéficient d'une priorité absolue et ne sont pas soumis à l'avis du conseil de gestion. Les requêtes des personnes résidant dans une commune qui gère une crèche ou qui a délégué la gestion de la crèche à un autre établissement doivent être adressées exclusivement à l'établissement gestionnaire de la crèche dont le ressort comprend la commune de résidence des demandeurs.

3.4 Aux fins de l'admission aux crèches à titre prioritaire par rapport au classement, les différents types de cas à problèmes sont les suivants :

- a) Mineurs atteints d'un handicap ou ayant des problèmes d'ordre sanitaire ou psychologique ;
- b) Mineurs appartenant à des familles à problèmes (carences affectives, éducatives et culturelles, difficultés économiques et de logement, maltraitance et négligences graves) ;
- c) Mineurs dont l'un des parents ou les deux sont atteints d'une incapacité psychophysique grave ;
- d) Mineurs confiés à des membres de leur famille ou à des tiers.

3.5 Les cas visés au point 3.4 ci-dessus doivent être attestés par un rapport du Service régional de l'aide sociale, déposé dans les délais que les établissements

sione o il rinnovo, salvo casi imprevisi o imprevedibili. Tale relazione, per le situazioni seguite dall'équipe sociosanitaria distrettuale, può essere redatta in forma congiunta.

3.6 Con le modalità definite dagli Enti gestori, hanno comunque precedenza nella graduatoria formata dall'Ente gestore per l'ammissione all'asilo-nido le situazioni di famiglia effettivamente monogenitoriale, ossia indipendentemente da vincoli di coniugio e comunque in assenza di altre risorse parentali e non. A tal fine, gli Enti gestori sono tenuti a disporre gli opportuni accertamenti impiegando le proprie strutture competenti; essi possono, inoltre, avvalersi della collaborazione del Servizio Sociale regionale.

3.7 Per le situazioni che necessitano di una certificazione specifica (ad esempio: attestazione di handicap, diagnosi mediche) questa deve essere allegata alla relazione di cui al paragrafo 3.5.

4. INSERIMENTI A TEMPO PARZIALE

4.1 Al fine di soddisfare le esigenze delle famiglie, gli Enti gestori di asili-nido possono accettare anche iscrizioni a tempo parziale di bambini, alle condizioni stabilite dagli stessi Enti gestori, fermo restando che la quota mensile per gli iscritti a tempo parziale al mattino e al pomeriggio deve essere pari, rispettivamente, al 60% e al 40% della quota intera determinata in base alle presenti direttive, in analogia a quanto stabilito dalla Regione per l'erogazione del finanziamento per quota capitaria ed in considerazione anche del fatto che il pasto di mezzogiorno è usufruibile solo dai bambini che siano inseriti nel tempo parziale del mattino.

Capo III Determinazione della contribuzione al costo del servizio

5. DISPOSIZIONI GENERALI

5.1 Nell'ambito dell'autonoma potestà organizzativa, gli Enti gestori possono stabilire quote minime di contribuzione al servizio ed appositi criteri per la contribuzione dei genitori dei bambini o chi ne fa le veci titolari di un reddito inferiore al minimo vitale annuo di cui alla legge regionale 27 maggio 1994, n. 19.

5.2 Nella determinazione delle fasce di contribuzione mensile dei genitori o di chi ne fa le veci gli Enti gestori dovranno tenere conto del numero dei componenti e delle condizioni socioeconomiche del nucleo familiare, differenziando in tal modo le quote di partecipazione alle spese.

5.3 Le quote di frequenza all'asilo-nido sono determinate nel modo seguente :

gestionnaires ont fixés pour l'admission ou le renouvellement de l'inscription, sauf pour des raisons imprévues ou imprévisibles. Pour ce qui est des cas suivis par l'équipe socio-sanitaire de district, le rapport susmentionné peut être rédigé en forme conjointe.

3.6 Suivant les modalités fixées par les établissements gestionnaires, la priorité est accordée, dans le cadre du classement rédigé par l'établissement aux fins de l'admission à la crèche, aux enfants dont la famille est effectivement monoparentale, indépendamment des liens de mariage, et ne dispose d'aucune autre ressource, provenant ou non de la famille. Les établissements gestionnaires sont tenus de procéder aux vérifications nécessaires par les biais de leurs structures compétentes ; ils peuvent, par ailleurs, faire appel au Service régional de l'aide sociale.

3.7 Pour les cas qui nécessitent une documentation spécifique (par exemple : attestation d'un handicap, diagnostics médicaux), celle-ci doit être jointe au rapport visé au paragraphe 3.5.

4. TEMPS PARTIEL

4.1 Afin de satisfaire les exigences des familles, les établissements gestionnaires des crèches peuvent accepter des inscriptions à temps partiel, selon des modalités qu'ils fixent eux-mêmes. La quote-part mensuelle à la charge des enfants inscrits au titre du temps partiel et fréquentant la crèche le matin ou l'après-midi est fixée, respectivement, à 60% et à 40% du total de la quote-part déterminée au sens des présentes lignes directrices, conformément aux dispositions de la Région en matière d'octroi du financement relatif aux quotes-parts et compte tenu du fait que seuls les enfants qui fréquentent la crèche le matin consomment le repas de midi.

Chapitre III Détermination des quotes-parts mensuelles

5. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

5.1 Dans le cadre de leur autonomie organisationnelle, les établissements gestionnaires peuvent établir des quotes-parts minimales et des critères ad hoc pour la participation aux frais d'assiduité de la part des parents ou des personnes exerçant l'autorité parentale dont le revenu est inférieur au minimum vital annuel fixé par la loi régionale n° 19 du 27 mai 1994.

5.2 Lors de la détermination de la participation des parents ou des personnes exerçant l'autorité parentale, les établissements gestionnaires doivent tenir compte du nombre des membres du ménage et des conditions économiques de ce dernier et fixer des quotes-parts différenciées en fonction de ces éléments.

5.3 Les quotes-parts sont fixées comme suit :

- a) dal 1° gennaio al termine di scadenza per la presentazione della dichiarazione dei redditi, in base alla dichiarazione dei redditi presentata nell'anno precedente;
- b) dal termine di scadenza per la presentazione della dichiarazione dei redditi al 31 dicembre, in base alla dichiarazione dei redditi presentata nell'anno in corso.

6. DETERMINAZIONE DEL REDDITO

- 6.1 Per la partecipazione alle spese di frequenza di ogni bambino iscritto all'asilo-nido il reddito da considerare è quello complessivo dei genitori o di chi ne fa le veci, costituito dalla somma dei singoli redditi imponibili lordi ai fini IRPEF. Devono altresì essere considerati i redditi esenti da IRPEF o assoggettati a ritenuta d'imposta alla fonte o ad imposta sostitutiva. Tali importi sono calcolati al netto dei contributi previdenziali ed assistenziali obbligatori, dell'IRAP e delle spese sostenute per cure mediche detraibili ai fini IRPEF. I redditi da lavoro dipendente e da pensione sono calcolati al 70%.
- 6.2 Qualora uno o entrambi i genitori o chi ne fa le veci non abbiano presentato la dichiarazione dei redditi, il calcolo deve avvenire sulla base dell'ultima busta paga, se trattasi di lavoratore dipendente, ovvero in base ad autocertificazione degli interessati. Il relativo conguaglio verrà determinato sulla base della dichiarazione dei redditi che gli interessati saranno tenuti a presentare nell'anno successivo.

7. INDICAZIONI GENERALI PER L'APPLICAZIONE DELLE QUOTE MENSILI

- 7.1 I regolamenti degli Enti gestori prevedono che:
 - a) nel caso in cui due o più bambini del medesimo nucleo familiare siano iscritti allo stesso asilo-nido o ad asili-nido regionali diversi, la quota mensile per ogni bambino iscritto oltre al primo non può essere superiore al 50%;
 - b) la quota mensile sia diminuita nel caso di malattia o di infortunio che non consenta ad un bambino la frequenza all'asilo-nido per un periodo stabilito da ciascun Ente gestore; per dar luogo alla riduzione della quota come sopra esposto, la malattia e l'infortunio devono essere comprovati da certificato medico attestante la natura degli stessi;
 - c) la quota mensile sia diminuita in base ad appositi parametri, nel caso di chiusura temporanea di un asilo-nido disposta dall'Ente gestore per consentire al personale la fruizione dei congedi ordinari ovvero l'ordinaria manutenzione degli stabili, fermo restando l'obbligo di apertura media di 18

- a) Pour la période allant du 1^{er} janvier à la date d'expiration du délai de présentation de la déclaration des revenus, sur la base de la déclaration des revenus déposée l'année précédente ;
- b) Pour la période allant de ladite date au 31 décembre, sur la base de la déclaration des revenus déposée dans l'année en cours.

6. DÉTERMINATION DU REVENU DU FOYER

- 6.1 La participation aux frais d'assiduité de chaque enfant inscrit à la crèche est calculée sur la base du revenu global des parents ou des personnes exerçant l'autorité parentale, soit de la somme des revenus individuels bruts déclarés aux fins de l'IRPEF. Sont également pris en compte les revenus exonérés de l'IRPEF ou soumis à une retenue à la source ou à un impôt de remplacement. Lesdits montants sont calculés déduction faite des cotisations sociales obligatoires, de l'IRAP et des frais médicaux supportés et déductibles aux fins de l'IRPEF. Les revenus dérivant d'un travail salarié ou d'une pension de retraite sont pris en compte à hauteur de 70 p. 100.
- 6.2 Au cas où l'un des parents, les deux parents ou la personne exerçant l'autorité parentale n'auraient pas présenté de déclaration des revenus, le calcul est effectué sur la base du dernier bulletin de paie, s'il s'agit de travailleurs salariés, ou d'une déclaration sur l'honneur attestant qu'aucune déclaration des revenus n'a été présentée. Le solde est calculé sur la base de la déclaration des revenus que les intéressés sont tenus de produire l'année suivante.

7. INDICATIONS GÉNÉRALES POUR L'APPLICAZIONE DES QUOTES-PARTS MENSUELLES

- 7.1 Les règlements des établissements gestionnaires prévoient que :
 - a) Au cas où deux ou plusieurs enfants appartenant au même foyer seraient inscrits à la même crèche ou à des crèches régionales différentes, la quote-part mensuelle pour chaque enfant en sus du premier est réduite de 50 p. 100 ;
 - b) En cas de maladie ou d'accident ne permettant pas à l'enfant de fréquenter la crèche pendant une période fixée par chaque établissement gestionnaire, la quote-part mensuelle y afférente est réduite. Pour que la réduction de la quote-part puisse être appliquée, la maladie ou l'accident doit être attesté par un certificat médical précisant sa nature ;
 - c) Au cas où l'établissement gestionnaire déciderait de fermer temporairement une crèche pour permettre au personnel de bénéficier des congés ordinaires ou bien pour procéder à l'entretien ordinaire des locaux, la quote-part mensuelle est réduite suivant des paramètres ad hoc, sans préjudi-

giorni su base annua, di cui al punto 1.1;

- d) sia possibile, per un mese all'anno, concedere una riduzione della quota mensile, onde consentire ai genitori dei bambini o a chi ne fa le veci la fruizione delle ferie; i giorni di ferie distribuiti in brevi periodi nel corso dell'anno non danno diritto alla riduzione della quota come sopra esposto.

7.2 Nel caso di separazione tra coniugi che si verifichi successivamente all'ammissione, l'importo della quota può essere rideterminato. La separazione deve essere attestata con la sentenza di separazione emessa dal Tribunale; non è ammessa l'autocertificazione.

7.3 Nel caso di nascita di un altro figlio che si verifichi successivamente all'ammissione, i genitori, per ottenere la rideterminazione della quota mensile di contribuzione in conseguenza della modifica del nucleo familiare, devono produrre il certificato di nascita ovvero apposita autocertificazione. La nuova quota così rideterminata avrà effetto dal mese successivo a quello della presentazione del documento di attestazione della nascita di tale figlio.

7.4 La quota è interamente dovuta anche per la prima settimana di inserimento del bambino, in cui, di norma, l'orario è ridotto. Nel caso in cui l'inserimento non inizi il primo giorno del mese, la quota dovuta per quel mese sarà determinata in ragione di non più di 1/22 (unventiduesimo) del suo importo mensile per ogni giorno di effettiva presenza.

7.5 Nel caso di bambini iscritti alla scuola materna che, in attesa dell'apertura di quella scuola, frequentino l'asilo-nido nei giorni precedenti, la quota dovuta sarà determinata in ragione di 1/22 (unventiduesimo) del suo importo mensile per ogni giorno di effettiva presenza all'asilo-nido.

8. RIDUZIONI ED ESONERI

8.1 Gli Enti gestori possono prevedere riduzioni parziali o esenzioni totali della quota mensile di contribuzione in presenza di particolari casi sociali. Tali riduzioni potranno aver luogo solo sulla base di apposita relazione dell'assistente sociale in cui sia evidenziato il grave disagio economico del nucleo familiare e sia allegata la documentazione sul reddito ed ogni altra informazione utile a motivare la richiesta. Il servizio sociale regionale provvede a periodiche revisioni e verifiche.

9. APPLICAZIONE DELLE QUOTE PER BAMBINI DISABILI

9.1 La quota mensile è costituita da una parte fissa, pari al 50% della quota intera, e da una parte variabile,

ce du respect de l'obligation d'ouverture moyenne annuelle de 18 jours par mois prévue par le point 1.1 du présent texte ;

- d) Les parents des enfants ou les personnes qui exercent l'autorité parentale bénéficient d'une réduction de la quote-part mensuelle lorsqu'ils prennent leurs congés annuels. Les jours de congé répartis en de courtes périodes pendant l'année ne comportent aucune réduction des quotes-parts mensuelles.

7.2 Au cas où les parents de l'enfant se sépareraient après l'admission de celui-ci à la crèche, le montant de la quote-part peut être rajusté. La séparation doit être attestée par un jugement du Tribunal, la déclaration sur l'honneur n'étant pas admise.

7.3 En cas de naissance d'un autre enfant après l'admission du premier à la crèche, les parents qui souhaitent obtenir le rajustement de la quote-part mensuelle à leur charge sont tenus de produire un certificat de naissance ou bien une autodéclaration en tenant lieu. La quote-part rajustée est appliquée à compter du mois qui suit celui de la présentation de la pièce attestant la naissance du dernier enfant.

7.4 La quote-part est entièrement due même pour la première semaine d'insertion de l'enfant à la crèche, pendant laquelle l'horaire est, en règle générale, réduit. Au cas où la période d'insertion ne commencerait pas le premier jour du mois, la quote-part est calculée en multipliant 1/22 (un vingt-deuxième) du montant mensuel par le nombre des jours de présence effective.

7.5 Pour ce qui est des enfants inscrits à l'école maternelle qui, dans l'attente de l'ouverture de celle-ci, fréquentent la crèche, la quote-part est calculée en multipliant 1/22 (un vingt-deuxième) du montant mensuel par le nombre des jours de présence effective.

8. RÉDUCTIONS ET EXEMPTIONS

8.1 Pour certains cas sociaux, les établissements gestionnaires peuvent prévoir des réductions de la quote-part mensuelle ou bien des exemptions totales du paiement de celle-ci. Ces réductions sont accordées uniquement sur la base d'un rapport de l'assistant social attestant les graves problèmes économiques que connaît la famille, assorti des déclarations des revenus ainsi que de toute autre donnée utile aux fins de l'accueil de la demande de réduction ou d'exemption. Le Service régional de l'aide sociale pourvoit à des révisions et à des contrôles périodiques.

9. QUOTE-PART MENSUELLE DES ENFANTS HANDICAPÉS

9.1 Pour les enfants handicapés, la quote-part mensuelle se compose d'une partie fixe, équivalant à 50 p. 100

determinata in ragione di non più di 1/22 (unventiduesimo) della quota mensile per ogni giorno di effettiva presenza successivo all'undicesimo. L'importo totale non può comunque essere superiore alla quota mensile intera corrispondente al massimo dei giorni di frequenza nel mese.

- 9.2 Qualora a causa di malattia i giorni di effettiva presenza in un mese siano inferiori ad 11, la quota verrà determinata in ragione di 1/22 (unventiduesimo) del suo importo mensile per ogni giorno di effettiva presenza.

10. DISCIPLINA DEI CASI PARTICOLARI

- 10.1 Nel caso di bambino riconosciuto da entrambi i genitori :

- a) la quota mensile viene determinata in base alla somma dei singoli redditi degli stessi, indipendentemente dal fatto che entrambi i genitori siano iscritti nella situazione di famiglia e salvo l'eccezione di cui al successivo punto c);
- b) se dalla relazione dell'assistente sociale risulta che uno dei genitori non contribuisce al mantenimento del bambino, la quota mensile viene determinata sulla base del solo reddito del genitore che contribuisce al mantenimento;
- c) se i genitori sono separati ed il bambino è affidato ad uno di essi, la quota mensile viene determinata in base al reddito del genitore affidatario, sommato all'assegno mensile di mantenimento fissato dal giudice a carico dell'altro genitore; la medesima procedura si applica anche in presenza di genitori non coniugati e non conviventi nel caso in cui, con provvedimenti del giudice, sia stato determinato l'assegno mensile di mantenimento del bambino;
- d) se il bambino è affidato a terze persone, la quota mensile viene determinata in base alla somma dei singoli redditi della famiglia affidataria.

- 10.2 Nel caso di bambino riconosciuto da uno solo dei genitori :

- a) la quota mensile viene determinata in base al reddito del genitore che ha riconosciuto il bambino;
- b) se il bambino è affidato a terze persone, la quota mensile viene determinata in base alla somma dei singoli redditi della famiglia affidataria.

Capo IV Vigilanza

11. CONTROLLI ED ISPEZIONI SUGLI ENTI GESTORI DI ASILI-NIDO

de la participation mensuelle que le foyer devrait verser normalement, et d'une partie variable calculée en multipliant maximum 1/22 (un vingt-deuxième) de ladite participation par le nombre des jours de présence effective après le onzième. Le montant total ne peut, en tout état de cause, dépasser la quote-part mensuelle correspondant au maximum des jours de fréquence pendant le mois.

- 9.2 Au cas où, pour cause de maladie, le nombre des jours de présence de l'enfant pendant le mois serait inférieur à onze, la quote-part est calculée en multipliant 1/22 (un vingt-deuxième) du montant mensuel par le nombre des jours de présence effective.

10. CAS PARTICULIERS

- 10.1 La quote-part relative à un enfant reconnu par ses deux parents est calculée comme suit :

- a) Sur la base de la somme des revenus des deux parents, indépendamment du fait que ces derniers figurent sur la même fiche familiale d'état civil, sans préjudice de l'exception visée à la lettre c) du présent alinéa ;
- b) Sur la base du revenu du parent qui a la charge du mineur, si le rapport d'une assistante sociale atteste que l'autre parent ne contribue pas à assurer la subsistance de l'enfant ;
- c) Lorsque les parents sont séparés de corps et la garde de l'enfant est confiée à l'un d'eux, sur la base de la somme du revenu du parent qui a la charge de l'enfant et de la pension alimentaire due par l'autre parent au sens de la décision du juge ; il en est de même lorsque les parents ne sont pas mariés, ni ne vivent maritalement, et qu'un acte du juge a fixé une obligation alimentaire mensuelle en faveur de l'enfant ;
- d) Lorsque la garde de l'enfant est confiée à des tiers, sur la base de la somme des revenus des membres de la famille qui a la charge de celui-ci.

- 10.2 La quote-part relative à un enfant reconnu par un seul de ses parents est calculée comme suit :

- a) Sur la base du revenu du parent ayant reconnu l'enfant ;
- b) Lorsque la garde de l'enfant est confiée à des tiers, sur la base de la somme des revenus des membres de la famille qui a la charge de celui-ci.

Chapitre IV Contrôles

11. CONTRÔLES ET INSPECTIONS À L'ÉGARD DES ÉTABLISSEMENTS GESTIONNAIRES DES CRÈCHES

11.1 La Direzione delle Politiche Sociali dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali può operare gli opportuni controlli ed ispezioni nei confronti degli Enti gestori per verificare la corretta e puntuale attuazione delle direttive regionali.

11.1 La Direction des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales peut procéder à des contrôles et à des inspections à l'égard des établissements gestionnaires en vue de vérifier si les présentes orientations sont correctement et ponctuellement appliquées.

FACSIMILE 1 – SCHEDA SEMESTRALE RIEPILOGATIVA ASILO-NIDO

Ente gestore :

Asilo-nido :

1° _ 2° _ Semestre 2002

Numero di giorni di apertura nel semestre:

FAC-SIMILÉ 1 – FICHE RÉCAPITULATIVE SEMESTRIELLE

Établissement gestionnaire :

Crèche :

1^{er} _ 2^e _ semestre 2002

Nombre de jours d'ouverture au cours du semestre :

		A	B	C	D	E
N		Tipo	Presente nel semestre	«Minimo vitale»	Casi sociali esenti	Handicap

		A	B	C	D	E
<i>Nom</i>		<i>Type</i>	<i>Présent au cours du semestre</i>	<i>Minimum vital</i>	<i>Cas social exempté du paiement de la quote-part</i>	<i>Enfant handicapé</i>

Data

Firma del responsabile del procedimento

Istruzioni:

Colonna A: Tipo di inserimento (T = tutto il giorno; AM = solo il mattino; PM = solo il pomeriggio).

Colonna B: indicare se presente nel semestre (sì/no; se no, non compilare le colonne successive).

Colonna C: indicare se il bambino appartiene ad un nucleo con reddito inferiore al minimo vitale annuo (di cui alle direttive regionali ex l.r. 27 maggio 1994, n. 19).

Date

Signature du responsable de la procédure

Instructions :

Colonne A : Type d'insertion (T = toute la journée ; AM = uniquement le matin ; PM = uniquement l'après-midi) ;

Colonne B : Indiquer si l'enfant est présent au cours du semestre (oui/non ; si l'enfant n'est pas présent, ne pas remplir les colonnes suivantes) ;

Colonne C : Indiquer si l'enfant appartient à un foyer dont le revenu est inférieur au minimum vital annuel visé aux directives régionales fixées par la LR n° 19 du 27 mai 1994 ;

Colonna D: indicare se il bambino appartiene ad un nucleo esonerato dal pagamento in relazione a particolari condizioni (casi sociali), definite al paragrafo 8 delle direttive regionali.

Colonna E: indicare se il bambino è disabile con necessità di assistenza ulteriore rispetto a quella ordinariamente assicurata dall'ente gestore.

Data

Firma del responsabile del procedimento

Deliberazione 29 marzo 2002, n. 1154.

Determinazione, per l'anno 2002, dei limiti di reddito per l'accesso alle prestazioni tese a garantire il minimo vitale, ai sensi dell'art. 3 della Legge regionale 27 maggio 1994, n. 19.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di stabilire, per l'anno 2002, che le prestazioni tese a garantire il minimo vitale, ai sensi dell'art. 3 della legge regionale 27 maggio 1994, n. 19, sono attribuite ai singoli ed ai nuclei familiari sprovvisti di reddito o che posseggano un reddito lordo omnicomprendivo inferiore ai limiti inseriti nello schema a fianco riportato.

Colonne D : Indiquer si l'enfant appartient à un foyer exempté du paiement de la quote-part mensuelle en raison de l'une des situations particulières (cas sociaux) indiquées au paragraphe 8 des directives régionales ;

Colonne E : Indiquer si l'enfant est handicapé et nécessite une assistance supplémentaire par rapport à celle fournie normalement par l'établissement gestionnaire.

Date

Signature du responsable de la procédure

Délibération n° 1154 du 29 mars 2002,

portant détermination, au titre de 2002, des plafonds de revenu pour l'accès aux aides visant à garantir le minimum vital, prévues par l'art. 3 de la loi régionale n° 19 du 27 mai 1994.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Les aides visant à garantir le minimum vital prévues par l'art. 3 de la loi régionale n° 19 du 27 mai 1994 sont accordées, au titre de 2002, aux personnes et aux foyers dépourvus de tout revenu ou ayant un revenu annuel brut inférieur aux plafonds indiqués au tableau ci-après.

**TABELLA MINIMO VITALE
ANNO 2002**

QUOTA BASE MENSILE CON ABITAZIONE IN PROPRIETA' EURO 233,15
QUOTA BASE MENSILE CON ABITAZIONE IN AFFITTO EURO 388,48

COMPONENTI FAMILIARI	QUOTE FAMILIARI												
	1 COMPONENTE		2 COMPONENTI		3 COMPONENTI		4 COMPONENTI		5 COMPONENTI		6 COMPONENTI		
	proprietà	affitto	proprietà	affitto	proprietà	affitto	proprietà	affitto	proprietà	affitto	proprietà	affitto	
Proctus solo (50% della quota base)	386,74	638,10											
Capo famiglia o 1 comp. 100% della quota base			233,15	388,48	233,15	388,48	233,15	388,48	233,15	388,48	233,15	388,48	
2° componente 70% della quota base			174,86	291,38	174,86	291,38	174,86	291,38	174,86	291,38	174,86	291,38	
3° componente 50% della quota base					119,57	194,24	119,57	194,24	119,57	194,24	119,57	194,24	
4° componente 50% della quota base							119,57	194,24	119,57	194,24	119,57	194,24	
5° componente 20% della quota base									49,83	77,70	49,83	77,70	
TOTALE QUOTE MENSILI	386,74	638,10	408,01	679,84	624,86	674,06	641,16	1068,52	641,16	1068,52	641,16	1148,02	
TOTALE QUOTE ANNUALI	4629,62	7657,20	4896,12	8158,08	6294,88	10488,88	7693,8	12719,84	7693,8	12719,84	7693,8	13762,24	

N.B. : Per ogni componente oltre il 5° compiono ulteriori EURO 46,63 mensili con casa di proprietà oppure EURO 77,70 mensili con casa in affitto

Délibération n° 1526 du 6 mai 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 870 000 ₣ (huit cent soixante-dix mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 25031 «Dépenses pour la réalisation de projets cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État, dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-France 1994/1999.» 800 000,00 ₣ ;

Chap. 66090 «Dépenses pour la réalisation du parc archéologique du site mégalithique de Saint-Martin-de-Corléans, dans la commune d'Aoste.» 10 000,00 ₣ ;

Chap. 72530 «Gestion du fonds régional pour le logement» 60 000,00 ₣ ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1729 du 20 mai 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 447 000,00 ₣ (quatre cent quarante-sept mille et zéro) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les

Deliberazione 6 maggio 2002, n. 1526.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di ₣ 870.000 (ottocentotantamila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 25031 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG II, P.O.P. italo-francese 1994/99» ₣ 800.000,00;

Cap. 66090 «Spese per la realizzazione del parco archeologico del sito megalitico di Saint-Martin-de-Corléans, nel comune di Aosta» ₣ 10.000,00;

Cap. 72530 «Gestione del fondo regionale per l'abitazione» ₣ 60.000,00;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1729.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di euro 447.000,00 (quattrocentoquarantasettemila/00) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la

montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

- Chap. 21255 «Financements en faveur des collectivités locales pour les frais afférents à la conception des projets d'exécution des ouvrages financés par le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement» 65 000,00 ₣ ;
- Chap. 35100 «Subventions extraordinaires en vue de l'expropriation et de l'occupation d'urgence de biens immeubles, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971» 21 000,00 ₣ ;
- Chap. 43990 «Dépenses pour le transport de lactosérum et le fonctionnement du centre de séchage du lactosérum de Saint-Marcel» 290 000,00 ₣ ;
- Chap. 47830 «Subventions en capital en faveur des entreprises commerciales, en vue des investissements dans les biens d'équipement et les brevets» 19 000,00 ₣ ;
- Chap. 64460 «Subventions destinées à l'ASIVA pour l'activité de compétition des jeunes et pour la préparation de ces derniers à l'activité professionnelle» 52 000,00 ₣ ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 20 maggio 2002, n. 1792.

Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Approvazione con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane, a rischio di inondazione e di valanghe o slavine adottata con deliberazione consiliare n. 25 del 20 dicembre 2001 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29 gennaio 2002.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane, a rischio di inondazione e di valanghe o slavine del Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, adottata con deliberazione consiliare n. 25 del 20 dicembre 2001 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29 gennaio 2002;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva condizionata con decisione n. 05/02 nel corso della riunione del 12 aprile 2002;

stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

- Cap. 21255 «Contributi agli enti locali per le spese di progettazione esecutiva delle opere da finanziarsi a valere sul fondo per speciali programmi di investimento» ₣ 65.000,00;
- Cap. 35100 «Contributi straordinari per l'esproprio e l'occupazione d'urgenza di beni immobili a norma della legge 22 ottobre 1971, n. 865» ₣ 21.000,00;
- Cap. 43990 «Spese per il trasporto del siero e per il funzionamento del centro di essiccamento siero, in Saint-Marcel» ₣ 290.000,00;
- Cap. 47830 «Contributo in conto capitale a favore di imprese commerciali per l'effettuazione di investimenti in beni strumentali e in brevetti» ₣ 19.000,00;
- Cap. 64460 «Contributi all'A.S.I.V.A. per l'attività agonistica giovanile e di orientamento propedeutico alla formazione professionale dei giovani» ₣ 52.000,00;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 1792 du 20 mai 2002,

portant approbation avec modifications, aux termes de l'art. 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés aux risques d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ n° 25 du 20 décembre 2001 et soumise à la Région le 29 janvier 2002.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés aux risques d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ n° 25 du 20 décembre 2001 et soumise à la Région le 29 janvier 2002 ;

Considérant que la conférence de planification a exprimé une appréciation favorable, sous réserve du respect de certaines conditions, lors de sa séance du 12 avril 2002 (décision n° 05/02), suivant les indications des structures compétentes ;

Ai sensi dell'art. 38 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1°) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine del Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, adottata con deliberazione consiliare n. 25 del 20 dicembre 2001 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29 gennaio 2002, e composta dagli elaborati seguenti:

Terreni soggetti a rischio di valanghe o slavine

V1	Cartografia preliminare	scala	1:10.000
V2a	Cartografia catastale di sintesi	scala	1:5.000
V2b	Cartografia catastale di sintesi	scala	1:5.000
V3	Relazione tecnica		

2) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazione del Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, adottata con deliberazione consiliare n. 25 del 20 dicembre 2001 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29 gennaio 2002, e composta dagli elaborati seguenti:

Terreni a rischio di frane

Tav. M1	Carta clivometrica	scala	1:10.000
Tav. M2	Carta d'uso del suolo a fini geodinamici	scala	1:10.000
Tav. M3	Carta geologica-geomorfologica	scala	1:10.000
Tav. M4	Carta dei dissesti	scala	1:10.000
Tav. M5	Carta delle fasce di cautela	scala	1:10.000
Tav. P1	Carta di sintesi	scala	1:10.000
Tav. P2a	Cartografia catastale di sintesi – settore nord	scala	1: 5.000
Tav. P2b	Cartografia catastale di sintesi – settore sud	scala	1: 5.000

Aux termes de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés aux risques d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ n° 25 du 20 décembre 2001, soumise à la Région le 29 janvier 2002 et composée des pièces indiquées ci-après :

2) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés aux risques d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ n° 25 du 20 décembre 2001, soumise à la Région le 29 janvier 2002 et composée des pièces indiquées ci-après :

Tav. P2c	Cartografia catastale di sintesi – aree urbanizzate	scala 1: 2.000
Tav. P2d	Cartografia catastale di sintesi – aree urbanizzate	scala 1: 2.000
F1	Relazione tecnica	
Terreni a rischio di inondazioni		
I1	Carta dei dissesti	scala 1:10.000
I2	Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti	scala 1:10.000
I3a	Carta dei dissesti	scala 1:5.000
I3b	Carta dei dissesti	scala 1:5.000
I4a	Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti	scala 1:5.000
I4b	Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti	scala 1:5.000
I5a	Carta di sintesi	scala 1:5.000
I5b	Carta di sintesi	scala 1:5.000
I6a	Cartografia catastale di sintesi	scala 1:5.000
I6b	Cartografia catastale di sintesi	scala 1:5.000
I7a	Cartografia catastale di sintesi delle aree urbanizzate – Capoluogo	scala 1:2.000
I7b	Cartografia catastale di sintesi delle aree urbanizzate – Frazioni	scala 1:2.000
I8	Relazione tecnica	

con le seguenti modificazioni:

- la delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni è modificata secondo le indicazioni riportate negli allegati A e B (carte tecniche regionali in scala 1:5.000) con la precisazione che, per quando riguarda la disciplina d'uso, per le fasce A e B deve essere fatto esclusivamente riferimento a quanto dettato dalla L.R. 11/1998 e dal provvedimento attuativo di cui alla deliberazione di Giunta Regionale n. 422/1999, mentre nell'ambito della fascia C non deve essere consentita la realizzazione di discariche e strutture che possano dar luogo alla dispersione di sostanze nocive. Per quanto riguarda gli edifici, deve essere attentamente valutata la realizzazione di interrati e bocche di lupo rispetto al fenomeno di inondazione. Gli elaborati progettuali dovranno essere accompagnati da una specifica relazione che valuti tali pericoli per gli interrati e sottoposti al parere dell'Autorità Idraulica.

Le zone di cautela indicate con «Ic» dovranno essere sottoposte cautelativamente alla disciplina d'uso prevista per la fascia A;

- la delimitazione dei terreni sedi di frane è modificata secondo le indicazioni riportate nell'unito allegato C (carta tecnica regionale 1:10.000);

3) di stabilire che il Comune predisponga elaborati ade-

Ladite cartographie est approuvée avec les modifications suivantes :

- la délimitation des terrains exposés aux risques d'inondations est modifiée suivant les indications mentionnées aux annexes A et B (cartes techniques régionales au 1/5 000^e). À cet égard, il est à remarquer que relativement aux dispositions d'aménagement des zones A et B, il y a lieu de respecter la LR n° 11/1998 et les mesures d'application visées à la délibération du Gouvernement régional n° 422/1999, tandis que pour ce qui est de la zone C, la réalisation de décharges et de structures pouvant être à l'origine de la dispersion de substances nuisibles doit être interdite. Quant aux bâtiments, la réalisation de pièces en sous-sol et de soupiraux doit être appréciée attentivement compte tenu de la possibilité d'inondations. Les projets doivent être assortis d'un rapport faisant état de l'évaluation des dangers susmentionnés relativement aux pièces en sous-sol et doivent être soumis à l'Autorité hydraulique.

Les zones dans lesquelles des précautions doivent être adoptées, indiquées par les lettres « Ic », doivent être soumises aux dispositions d'aménagement établies pour la zone A ;

- la délimitation des terrains ébouloux est modifiée suivant les indications de l'annexe C (carte technique régionale au 1/10 000^e) ;

3) La commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ est tenue de

guati alle modificazioni introdotte in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate e li sottoponga alle strutture regionali competenti (Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico, Direzione Ambiente, Assetto del Territorio e Risorse Idriche e Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo) del Dipartimento Territorio e Ambiente, per una formale verifica, soltanto a seguito della quale la cartografia approvata assumerà efficacia.

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegata cartografia omissis.

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 1946.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, per il triennio 2002/2004, della somma di euro 2.957.000,00 dallo stanziamento del capitolo 69340 «Fondo di riserva per le spese obbligatorie» della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 54700 «Personale ispettivo, direttivo, docente ed educativo delle scuole e istituzioni educative della Regione – retribuzioni e altri assegni fissi 01 scuola materna 02 scuola elementare 03 scuola media 1° Grado 04 scuole secondarie superiori ed artistiche 05 convitto F. Chabod»

Anno 2002	⌘	2.153.000,00
Anno 2003	⌘	2.153.000,00
Anno 2004	⌘	2.153.000,00

Cap. 54701 «Personale ispettivo, direttivo, docente ed educativo delle scuole e istituzioni educative dipendenti dalla Regione – contributi diversi a carico dell'ente e IRAP su retribuzioni e altri assegni fissi»

modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000^e concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000^e concernant les zones habitées – au sens des dispositions susmentionnées et de soumettre ladite documentation modifiée aux structures régionales compétentes (Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique, Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques et Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol) du Département du territoire et de l'environnement, afin que celui-ci procède au contrôle y afférent. La cartographie approuvée sera applicable uniquement après ledit contrôle ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

La cartographie annexée n'est pas publiée.

Délibération n° 1946 du 3 juin 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, au titre de la période 2002/2004, de 2 957 000,00 euros des crédits inscrits au chapitre 69340 (« Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires ») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 54700 « Personnel d'inspection, de direction, enseignant et éducateur des institutions et des établissements d'enseignement de la Région. Traitement et autres indemnités fixes. 01 école maternelle, 02 école élémentaire, 03 école secondaire du 1^{er} degré, 04 écoles secondaires du 2^e degré et lycée artistique, 05 pensionnat F. Chabod »

Année 2002	2 153 000,00 ⌘
Année 2003	2 153 000,00 ⌘
Année 2004	2 153 000,00 ⌘

Chap. 54701 « Personnel d'inspection, de direction, enseignant et éducateur des institutions et des établissements d'enseignement de la Région - Cotisations diverses à la charge de la Région sur le traitement et sur les autres indemnités fixes »

Anno 2002	¤	804.000,00
Anno 2003	¤	804.000,00
Anno 2004	¤	804.000,00;

Année 2002	804 000,00 ¤
Année 2003	804 000,00 ¤
Année 2004	804 000,00 ¤

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5186 del 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2002, le richieste di spesa sottoindicate per l'importo accanto alle stesse previsto:

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée par le rajustement, au titre de 2002, des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après, pour le montant indiqué en regard :

in diminuzione

- Struttura dirigenziale «Direzione Bilancio e Programmazione»
- Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)
- Cap. 69340
- Rich. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie.»

Anno 2002	¤	2.957.000,00
Anno 2003	¤	2.957.000,00
Anno 2004	¤	2.957.000,00;

Diminution

- Structure de direction « Direction du budget et de la programmation »
- Objectif 092002 (« Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre y afférents »)
- Chap. 69340
- Détail 2376 « Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires »

Année 2002	2 957 000,00 ¤
Année 2003	2 957 000,00 ¤
Année 2004	2 957 000,00 ¤ ;

in aumento

- Struttura Dirigenziale «Direzione Personale Scolastico»
- Obiettivo 111001 («Gestione personale scolastico – trattamento economico»)
- Cap. 54700
- Rich. 7359 «Personale ispettivo, direttivo, docente ed educativo delle scuole primarie e del Convitto Regionale»

Anno 2002	¤	815.000,00
Anno 2003	¤	815.000,00
Anno 2004	¤	815.000,00;

Augmentation

- Structure de direction « Direction du personnel scolaire »
- Objectif 111001 (« Gestion du personnel scolaire. Traitement »)
- Chap. 54700
- Détail 7359 « Personnel d'inspection, de direction, enseignant et éducateur des écoles élémentaires et du pensionnat régional »

Année 2002	815 000,00 ¤
Année 2003	815 000,00 ¤
Année 2004	815 000,00 ¤ ;

- Rich. 7360 «Personale ispettivo, direttivo, docente ed educativo delle scuole secondarie»

Anno 2002	¤	1.286.000,00
Anno 2003	¤	1.286.000,00
Anno 2004	¤	1.286.000,00;

- Détail 7360 « Personnel d'inspection, de direction, enseignant et éducateur des écoles secondaires »

Année 2002	1 286 000,00 ¤
Année 2003	1 286 000,00 ¤
Année 2004	1 286 000,00 ¤ ;

- Rich. 7361 «Rinnovo contrattuale»

- Détail 7361 « Renouvellement de la convention collective de travail »

	Anno 2002	⌘	52.000,00
	Anno 2003	⌘	52.000,00
	Anno 2004	⌘	52.000,00;
- Struttura Dirigenziale	«Direzione Personale Scolastico»		
- Obiettivo 111001	(«Gestione personale scolastico – trattamento economico»)		
- Cap. 54701			
Rich. 7342	«I.R.A.P.»		
	Anno 2002	⌘	183.000,00
	Anno 2003	⌘	183.000,00
	Anno 2004	⌘	183.000,00;
Rich. 7362	«Oneri riflessi – scuole primarie e Convitto regionale»		
	Anno 2002	⌘	235.000,00
	Anno 2003	⌘	235.000,00
	Anno 2004	⌘	235.000,00;
Rich. 7363	«Oneri riflessi – scuole secondarie»		
	Anno 2002	⌘	371.000,00
	Anno 2003	⌘	371.000,00
	Anno 2004	⌘	371.000,00;
Rich. 7364	«Oneri riflessi – rinnovo contrattuale»		
	Anno 2002	⌘	15.000,00
	Anno 2003	⌘	15.000,00
	Anno 2004	⌘	15.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 1947.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza

	Année 2002		52 000,00 ⌘
	Année 2003		52 000,00 ⌘
	Année 2004		52 000,00 ⌘ ;
- Structure de direction	« Direction du personnel scolaire »		
- Objectif 111001	(« Gestion du personnel scolaire. Traitement »)		
- Chap. 54701			
Détail 7342	« IRAP »		
	Année 2002		183 000,00 ⌘
	Année 2003		183 000,00 ⌘
	Année 2004		183 000,00 ⌘ ;
Détail 7362	« Charges corollaires. Écoles élémentaires et pensionnat régional »		
	Année 2002		235 000,00 ⌘
	Année 2003		235 000,00 ⌘
	Année 2004		235 000,00 ⌘ ;
Détail 7363	« Charges corollaires. Écoles secondaires »		
	Année 2002		371 000,00 ⌘
	Année 2003		371 000,00 ⌘
	Année 2004		371 000,00 ⌘ ;
Détail 7364	« Charges corollaires. Renouvellement de la convention collective de travail »		
	Année 2002		15 000,00 ⌘
	Année 2003		15 000,00 ⌘
	Année 2004		15 000,00 ⌘ ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1947 du 3 juin 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice

4) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 1948.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002:

in diminuzione

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»	⌘ 66.493,89;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	⌘ 1.161.000,38;
Totale in diminuzione		⌘ <u>1.227.494,27;</u>

in aumento

Cap. 21820	«Spese per incarichi di consulenza»	⌘ 2.272,41;
Cap. 25041	«Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo Sociale Europeo (FSE) e del Fondo di Rotazione Statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG II, P.O.P. italo-francese 1994/99»	⌘ 1.987,24;
Cap. 26050	«Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro»	⌘ 1.794,99;

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par le premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1948 du 3 juin 2002,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification, par conséquent, du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2002 de la Région mentionnées ci-après :

diminution :

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	66 493,89 ⌘ ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	1 161 000,38 ⌘ ;
Total diminution		<u>1 227 494,27 ⌘ ;</u>

augmentation :

Chap. 21820	« Dépenses relatives à des fonctions de conseil »	2 272,41 ⌘ ;
Chap. 25041	« Dépenses en vue de la réalisation des projets cofinancés par le Fonds social européen (FSE) et par les fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-France 1994/1999 »	1 987,24 ⌘ ;
Chap. 26050	« Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation de postes de travail »	1 794,99 ⌘ ;

Cap. 30176	«Oneri per la formazione professionale concernenti iniziative oggetto di contributo del Fondo Sociale Europeo (FSE) e dei Fondi di Rotazione Statali – obiettivo 3, regolamento CE n. 2081/93 P.O. FSE 1994/99» ¤ 58.940,67;	Chap. 30176	« Dépenses relatives aux actions de formation professionnelle financées par le Fonds social européen (FSE) et par les fonds de roulement de l'État – objectif n° 3, règlement n° 2081/93/CEE – PO FSE 1994/1999 » 58 940,67 ¤ ;
Cap. 37920	«Contributi a imprese e privati per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche» ¤ 17.414,45;	Chap. 37920	« Subventions en faveur des entreprises et des particuliers pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels » 17 414,45 ¤ ;
Cap. 46940	«Spese per l'acquisto, la costruzione, l'adeguamento e la manutenzione straordinaria di aree e di immobili da destinare ad interventi nel settore industriale» ¤ 23.734,34;	Chap. 46940	« Dépenses pour l'achat, la construction, la réhabilitation et l'entretien extraordinaire de sites et d'immeubles à destiner à des interventions dans le secteur industriel » 23 734,34 ¤ ;
Cap. 51300	«Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane» ¤ 177.599,89;	Chap. 51300	« Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches » 177 599,89 ¤ ;
Cap. 52500	«Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati» ¤ 163.675,68;	Chap. 52500	« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations » 163 675,68 ¤ ;
Cap. 60020	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la prevenzione, cura e riabilitazione degli stati di tossicodipendenza» ¤ 759,19;	Chap. 60020	« Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État aux fins de la réalisation d'actions préventives, thérapeutiques et rééducatives à l'intention des toxicomanes » 759,19 ¤ ;
Cap. 60420	«Spese per opere urgenti di ripristino e straordinaria manutenzione di strutture ospedaliere» ¤ 514.424,88;	Chap. 60420	« Dépenses pour des travaux urgents de remise en état et d'entretien extraordinaire des hôpitaux » 514 424,88 ¤ ;
Cap. 66120	«Contributi per il restauro e la conservazione del patrimonio edilizio artistico, storico ed ambientale» ¤ 18.928,14;	Chap. 66120	« Subventions pour la restauration et la conservation du patrimoine bâti d'intérêt artistique, historique et paysager » 18 928,14 ¤ ;
Cap. 68090	«Spese per la realizzazione del collegamento ferroviario-tramviario Cogne – Charemoz – Plan Praz» ¤ 245.223,00;	Chap. 68090	« Dépenses pour la réalisation de la ligne ferroviaire et de tramway Cogne – Charémoz – Plan-Pra » 245 223,00 ¤ ;
Cap. 69899	«Spese per la riassegnazione dei residui passivi perenti agli effetti amministrativi relativi a capitoli di partite di giro e di contabilità speciali» ¤ 739,39;	Chap. 69899	« Dépenses pour la réaffectation des restes à payer périmés à des fins administratives relatifs aux chapitres de mouvements d'ordre et de comptabilité spéciale » 739,39 ¤ ;
	Totale in aumento ¤ <u>1.227.494,27</u>		Total augmentation <u>1 227 494,27 ¤ ;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato e aggiornare gli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5186 del 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquée ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2002/2004, attribution aux structures de direction des

gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Direzione attività contrattuale e patrimoniale»:

Cap. 21820
Rich. 10904
(nuova istituz.)
Ob. 063003
(nuova istituz.)

Conferimento d'incarico agli avvocati Alberto Caveri e Roberto Serantoni dello Studio Rossotto e Associati di Torino, ai sensi della L.R. 28.04.1998, n. 18, per assistenza legale agli uffici nell'applicazione della legge regionale n. 1/1998 nel settore delle locazioni industriali. Impegno di spesa. DGR n. 4359 del 29.11.1999

¤ 2.272,41;

- «Direzione agenzia regionale del lavoro»:

Cap. 30176
Rich. 10906
(nuova istituz.)
Ob. 071005

Affidamento in convenzione alla soc. Consortile r.l. Progetto Formazione delle iniziative previste e non ancora attuate relative al progetto transizione giovani al lavoro (progetto 0.24AL/97) approvate con deliberazione della giunta regionale n. 1372/97. Finanziamento di spesa. DGR n. 3261 del 15.09.1997

¤ 14.029,89;

Cap. 30176
Rich. 10908
(nuova istituz.)
Ob. 071005

Approvazione della realizzazione, in convenzione con il Consorzio Progetto Formazione srl previa selezione dei candidati, di iniziative del «Progetto transizione giovani al lavoro», previste dal programma di formazione professionale per l'anno 1998. Finanziamento di spesa. DGR n. 1440 del 27.04.1998.

¤ 8.874,92;

Cap. 30176
Rich. 10909
(nuova istituz.)
Ob. 071005

Approvazione della realizzazione, in convenzione con il Consorzio Progetto Formazione srl, di due corsi di orientamento e tirocini orientativi per adulti in situazione di svantaggio sociale (progetto 025 ADL) compresi nel piano regionale di formazione professionale per

crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

- « Direction des contrats et du patrimoine »

Chap. 21820
Détail 10904
(nouveau détail)
Obj. 063003
(nouvel objectif)

Attribution d'un mandat aux maîtres Alberto Caveri et Roberto Serantoni du «Studio Rossotto e Associati» de Turin, au sens de la LR n° 18 du 28 avril 1998, à l'effet de fournir une assistance légale aux bureaux dans le cadre de l'application de la loi régionale n° 1/1998 en matière de locations industrielles. Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 4359 du 29 novembre 1999

2 272, 41 ¤ ;

- « Direction de l'agence régionale de l'emploi »

Chap. 30176
Détail 10906
(nouveau détail)
Obj. 071005

Attribution à la Société Consortile r.l. Progetto Formazione, par convention, des initiatives prévues et non encore réalisées dans le cadre du «Progetto transizione giovani al lavoro» (projet 0.24AL/97), approuvées par la délibération du Gouvernement régional n° 1372/1997. Financement de la dépense y afférente. DGR n° 3261 du 15 septembre 1997

14 029,89 ¤ ;

Chap. 30176
Détail 10908
(nouveau détail)
Obj. 071005

Approbation de la réalisation, sur la base d'une convention avec le «Consorzio Progetto Formazione srl» et sur sélection des candidats, d'initiatives figurant au «Progetto transizione giovani al lavoro» et prévues dans le programme 1998 de formation professionnelle. Financement de la dépense y afférente. DGR n° 1440 du 27 avril 1998

8 874,92 ¤ ;

Chap. 30176
Détail 10909
(nouveau détail)
Obj. 071005

Approbation de la réalisation, sur la base d'une convention avec le «Consorzio Progetto Formazione srl», de deux cours d'orientation et de stages pour adultes socialement défavorisés (projet 025 ADL), prévus dans le plan régional 1998 de formation professionnelle.

	nale d'intervento per la lotta alla droga, per gli esercizi 1997-1998-1999, trasferito alla Regione, per il finanziamento di progetti triennali di prevenzione, recupero e reinserimento dei tossicodipendenti. – PD n. 7288 del 22.12.1999. □ 759,19;		nal d'intervention pour la lutte contre la drogue, transféré à la Région, relatifs aux exercices 1997-1998-1999, pour le financement de projets triennaux de prévention, ainsi que de rééducation et de réinsertion des toxicomanes. AD n° 7288 du 22 décembre 1999 759,19 □ ;
Cap. 69899 Rich. 10921 (nuova istituz.) Ob. 093204	Gestione fondi per conto terzi per domande e pratiche riguardanti subconcessioni acque. – DF del 31.12.1982 □ 171,10;	Chap. 69899 Détail 10921 (nouveau détail) Obj. 093204	Gestion de fonds pour le compte de tiers pour des demandes et des dossiers en matière de sous-concession des eaux. DF du 31 décembre 1982 171,10 □ ;
Cap. 69899 Rich. 10922 (nuova istituz.) Ob. 093204	Gestione fondi per conto terzi per domande e pratiche riguardanti subconcessioni acque. – DF del 26.02.1997 □ 568,29;	Chap. 69899 Détail 10922 (nouveau détail) Obj. 093204	Gestion de fonds pour le compte de tiers pour des demandes et des dossiers en matière de sous-concession des eaux. DF du 26 février 1997 568,29 □ ;
• «Direzione beni architettonici e storico-artistici»:		• « Direction des biens architecturaux, historiques et artistiques »	
Cap. 66120 Rich. 10924 (nuova istituz.) Ob. 123002	Concessione di un contributo ai sensi della L.R. 10.5.1993, n. 27, a favore della parrocchia della «Assomption de la Vierge Marie», di Bard, per l'esecuzione di interventi di manutenzione straordinaria nella Chiesa Parrocchiale, dedicata alla «Assomption de la Vierge Marie». Impegno di spesa. DGR n. 4710 del 21.12.1998. □ 18.928,14;	Chap. 66120 Détail 10924 (nouveau détail) Obj. 123002	Octroi d'une subvention au sens de la LR n° 27 du 10 mai 1993 en faveur de la paroisse de l'Assomption de la Vierge Marie, de Bard, en vue de la réalisation de travaux d'entretien extraordinaire de l'église paroissiale, consacrée à l'Assomption de la Vierge Marie. Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 4710 du 21 décembre 1998 18 928,14 □ ;
• «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»:		• « Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques »	
Cap. 52500 Rich. 10925 (nuova istituz.) Ob. 172009	Approvazione del progetto esecutivo, ai sensi della L.R. 12/96, dei lavori di realizzazione della fognatura in località Condemine e La Clusaz in Comune di Gignod e collegamento al collettore del consorzio tra i Comuni di Allein, Étroubles e Saint-Rhémy e Saint-Oyen. Approvazione e impegno di spesa. DGR n. 4240 del 24.11.1997. □ 10.329,14;	Chap. 52500 Détail 10925 (nouveau détail) Obj. 172009	Approbation du projet d'exécution, au sens de la LR n° 12/1996, des travaux de réalisation des égouts à Condemine et à La Clusaz, dans la commune de Gignod, et de liaison au collecteur du consortium entre les communes d' Allein, d'Étroubles, de Saint-Rhémy et de Saint-Oyen. Approbation et engagement de la dépense y afférente. DGR n° 4240 du 24 novembre 1997 10 329,14 □ ;
Cap. 52500 Rich. 10927 (nuova istituz.) Ob. 172009	Approvazione del progetto esecutivo, ai	Chap. 52500 Détail 10927 (nouveau détail) Obj. 172009	Approbation du projet d'exécution, au

	sensi della L.R. 12/96, dei lavori di realizzazione della fognatura in località Condemine e La Clusaz in Comune di Gignod e collegamento al collettore del consorzio tra i Comuni di Allein, Étroubles e Saint-Rhemy e Saint-Oyen. Approvazione e impegno di spesa. DGR n. 4240 del 24.11.1997.		sens de la LR n° 12/1996, des travaux de réalisation des égouts à Condemine et à La Clusaz, dans la commune de Gignod, et de liaison au collecteur du consortium entre les communes d' Allein, d'Étroubles, de Saint-Rhémy et de Saint-Oyen. Approbation et engagement de la dépense y afférente. DGR n° 4240 du 24 novembre 1997	
		¤ 64.833,86;		64 833,86 ¤ ;
Cap. 52500 Rich. 10928 (nuova istituz.) Ob. 172009	Approvazione del progetto esecutivo, ai sensi della L.R. 12/96, dei lavori di potenziamento dell'impianto di depurazione acque reflue in Comune di Issogne. Approvazione di spesa. DGR n. 4238 del 24.11.1997.		Chap. 52500 Détail 10928 (nouveau détail) Obj. 172009	Approbation du projet d'exécution, au sens de la LR n° 12/1996, des travaux de développement de l'installation d'épuration des eaux usées, dans la commune d'Issogne. Approbation de la dépense y afférente. DGR n° 4238 du 24 novembre 1997
		¤ 88.512,68;		88 512,68 ¤ ;
	• «Direzione opere edili»:			• « Direction du bâtiment »
Cap. 46940 Rich. 10930 (nuova istituz.) Ob. 181005	Approvazione del progetto relativo alla fornitura ed installazione di una macchina torrefattrice del caffè da destinare allo stabilimento «Coinca» di proprietà regionale in Comune di Verrès. Finanziamento di spesa. DGR n. 3868 del 02.11.1998.		Chap. 46940 Détail 10930 (nouveau détail) Obj. 181005	Approbation du projet relatif à la fourniture et à la mise en place d'un engin pour la torréfaction du café aux établissements Coinca, propriété régionale, dans la commune de Verrès. Financement de la dépense y afférente. DGR n° 3868 du 2 novembre 1998
		¤ 23.734,34;		23 734,34 ¤ ;
Cap. 68090 Rich. 10931 (nuova istituz.) Ob. 181005	Approvazione del progetto esecutivo dei lavori di ventilazione della galleria del Drink, nell'ambito dell'intervento di realizzazione della tramvia intercomunale Cogne-Charemoz-Plan Praz, nei Comuni di Cogne e Gressan. Impegno di spesa per l'appalto dei lavori. DGR n. 4077 del 16.11.1998.		Chap. 68090 Détail 10931 (nouveau détail) Obj. 181005	Approbation du projet d'exécution des travaux de ventilation du tunnel du Drink, dans le cadre de la réalisation du tramway intercommunal Cogne – Charémoz – Plan Praz, dans les communes de Cogne et de Gressan. Engagement de la dépense pour l'organisation du marché public y afférent. DGR n° 4077 du 16 novembre 1998
		¤ 79.331,88;		79 331,88 ¤ ;
Cap. 68090 Rich. 10933 (nuova istituz.) Ob. 181005	Approvazione del progetto esecutivo dei lavori di ventilazione della galleria del Drink, nell'ambito dell'intervento di realizzazione della tramvia intercomunale Cogne-Charemoz-Plan Praz, nei Comuni di Cogne e Gressan. Impegno di spesa per l'appalto dei lavori. DGR n. 4077 del 16.11.1998 – PD n. 5629		Chap. 68090 Détail 10933 (nouveau détail) Obj. 181005	Approbation du projet d'exécution des travaux de ventilation du tunnel du Drink, dans le cadre de la réalisation du tramway intercommunal Cogne – Charémoz – Plan Praz, dans les communes de Cogne et de Gressan. Engagement de la dépense pour l'organisation du marché public y afférent.

del 02.10.2000		DGR n° 4077 du 16 novembre 1998 – AD n° 5629 du 2 octobre 2000
	¤ 165.891,12;	165 891,12 ¤ ;
Cap. 60420 Rich. 10903 (nuova istituz.) Ob. 181005	Approvazione del progetto e dell'appalto, a licitazione privata, dei lavori di ristrutturazione dei locali dell'unità operativa di neuropsichiatria siti nello stabile «Ex Maternità» in comune di Aosta. Approvazione ed impegno di spesa. DGR 9140 del 10.11.1995 e DGR 4598 del 18.10.1996.	Chap. 60420 Détail 10903 (nouveau détail) Obj. 181005 Approbation du projet relatif aux travaux de rénovation des locaux de l'unité opérationnelle de neuropsychiatrie situés dans l'immeuble dénommé « Ex Maternità », dans la commune d'Aoste, et de l'avis d'appel d'offres restreint y afférent. Approbation et engagement de la dépense y afférente. DGR n° 9140 du 10 novembre 1995 et DGR n° 4598 du 18 octobre 1996
	¤ 19.424,88;	19 424,88 ¤ ;
Cap. 60420 Rich. 10905 (nuova istituz.) Ob. 181005	Approvazione del progetto e dell'appalto, a licitazione privata, dei lavori relativi al secondo intervento di ristrutturazione, adeguamento e ampliamento del presidio ospedaliero di Viale Ginevra in Aosta. Approvazione ed impegno di spesa. DGR n. 6108 del 30.12.1996	Chap. 60420 Détail 10905 (nouveau détail) Obj. 181005 Approbation du projet relatif à la deuxième tranche des travaux de rénovation, mise aux normes et agrandissement du centre hospitalier de l'avenue de Genève, à Aoste, et de l'avis d'appel d'offres restreint y afférent. Approbation et engagement de la dépense y afférente. DGR n° 6108 du 30 décembre 1996
	¤ 495.000,00;	495 000,00 ¤ ;
Cap. 37920 Rich. 10907 (nuova istituz.) Ob. 181005	Concessione di contributi a ditte varie per i danni causati dalle avversità atmosferiche verificatesi il giorno 5 novembre 1994, ai sensi della L.R. 31.07.1986, n. 37. Impegno di spesa di Lire 210.435.355 e liquidazione di acconto. DGR n. 5913 del 20.12.1996.	Chap. 37920 Détail 10907 (nouveau détail) Obj. 181005 Octroi de subventions à différentes entreprises pour les dommages causés par les phénomènes météorologiques du 5 novembre 1994, au sens de la LR n° 37 du 31 juillet 1986. Engagement de la dépense de 210 435 355 L et liquidation d'un acompte. DGR n° 5913 du 20 décembre 1996
	¤ 811,92;	811,92 ¤ ;
Cap. 37920 Rich. 10910 (nuova istituz.) Ob. 181005	Liquidazione del saldo dei contributi a proprietari vari per i danni causati dalle avversità atmosferiche verificatesi il giorno 5 novembre 1994, ai sensi della legge regionale 31 luglio 1986, n. 37. Finanziamento di spesa. PD n. 4098 del 05.08.1998.	Chap. 37920 Détail 10910 (nouveau détail) Obj. 181005 Liquidation du solde des subventions dues à différents propriétaires pour les dommages causés par les phénomènes météorologiques du 5 novembre 1994, au sens de la LR n° 37 du 31 juillet 1986. Financement de la dépense y afférente. AD n° 4098 du 5 août 1998
	¤ 1.217,89;	1 217,89 ¤ ;
Cap. 37920 Rich. 10912 (nuova istituz.) Ob. 181005	Concessione di contributi a ditte varie per i danni causati dalle avversità atmosferiche verificatesi il giorno 10 giugno	Chap. 37920 Détail 10912 (nouveau détail) Obj. 181005 Octroi de subventions à différentes entreprises pour les dommages causés par les phénomènes météorologiques du 10

	1996, si sensi della L.R. 31.07.1986, n. 37. Impegno di spesa di Lire 190.182.674 e liquidazione di acconto. DGR n. 5912 del 20.12.1996. ▫ 406,93;		juin 1996, au sens de la LR n° 37 du 31 juillet 1986. Engagement de la dépense de 190 182 674 L et liquidation d'un acompte. DGR n° 5912 du 20 décembre 1996 406,93 ▫ ;
Cap. 37920 Rich. 10913 (nuova istituz.) Ob. 181005	Liquidazione finale di contributi a proprietari vari per i danni causati dalle avversità atmosferiche verificatesi il giorno 10 giugno 1996, ai sensi della legge regionale 31 luglio 1986 n. 37. Finanziamento di spesa. PD n. 1997 del 21.04.1998. ▫ 610,39;	Chap. 37920 Détail 10913 (nouveau détail) Obj. 181005	Liquidation finale des subventions dues à différents propriétaires pour les dommages causés par les phénomènes météorologiques du 10 juin 1996, au sens de la LR n° 37 du 31 juillet 1986. Financement de la dépense y afférente. AD n° 1997 du 21 avril 1998 610,39 ▫ ;
Cap. 37920 Rich. 10916 (nuova istituz.) Ob. 181005	Liquidazione a saldo di contributi a proprietari vari per i danni causati dalle avversità atmosferiche verificatesi il giorno 24 luglio 1996, ai sensi della legge regionale 31 luglio 1986 n. 37. Finanziamento di spesa. PD n. 1998 del 21.04.1998. ▫ 3.294,52;	Chap. 37920 Détail 10916 (nouveau détail) Obj. 181005	Liquidation du solde des subventions dues à différents propriétaires pour les dommages causés par les phénomènes météorologiques du 24 juillet 1996, au sens de la LR n° 37 du 31 juillet 1986. Financement de la dépense y afférente. AD n° 1998 du 21 avril 1998 3 294,52 ▫ ;
Cap. 37920 Rich. 10918 (nuova istituz.) Ob. 181005	Concessione e liquidazione di contributi a ditte varie per i danni causati dalle avversità atmosferiche verificatesi dal 23 settembre 1993 al 15 ottobre 1993, ai sensi della legge regionale 31 luglio 1986 n. 37. Approvazione ed impegno di spesa. DGR n. 8405 del 21.10.1994. ▫ 184,77;	Chap. 37920 Détail 10918 (nouveau détail) Obj. 181005	Octroi et liquidation de subventions à différentes entreprises pour les dommages causés par les phénomènes météorologiques qui ont eu lieu dans la période allant du 23 septembre au 15 octobre 1993, au sens de la LR n° 37 du 31 juillet 1986. Approbation et engagement de la dépense y afférente. DGR n° 8405 du 21 octobre 1994 184,77 ▫ ;
Cap. 37920 Rich. 10923 (nuova istituz.) Ob. 181005	Concessione e liquidazione di contributi a proprietari vari per i danni causati dalle avversità atmosferiche verificatesi dal 23 settembre 1993 al 15 ottobre 1993, ai sensi della legge regionale 31 luglio 1986 n. 37. Finanziamento di spesa. PD n. 4035 del 16.10.1996. ▫ 10.888,03;	Chap. 37920 Détail 10923 (nouveau détail) Obj. 181005	Octroi et liquidation de subventions à différents propriétaires pour les dommages causés par les phénomènes météorologiques qui ont eu lieu dans la période allant du 23 septembre au 15 octobre 1993, au sens de la LR n° 37 du 31 juillet 1986. Financement de la dépense y afférente. AD n° 4035 du 16 octobre 1996 10 888,03 ▫ ;
• «Direzione viabilità»:		• « Direction de la voirie »	
Cap. 51300 Rich. 10926 (nuova istituz.) Ob. 182003	Affido di incarico al Dott. Ing. Pallù	Chap. 51300 Détail 10926 (nouveau détail) Obj. 182003	Attribution d'un mandat à MM.

Serafino ed al Geom. Barrel Bruno per la progettazione di massima ed esecutiva dell'ammodernamento, allargamento e rettifica della strada regionale n. 31 di Allein nel tratto compreso tra le progressive Km. 0+000 e Km. 4+847 (termine strada). Revoca della precedente deliberazione di Giunta n. 10223 in data 23.11.1990. DGR n. 9828 del 30.10.1992.

▫ 12.498,26;

Cap. 51300
Rich. 10929
(nuova istituz.)
Ob. 182003

Affido di incarico al Dott. Ing. Pallù Serafino ed al Geom. Barrel Bruno per la progettazione di massima ed esecutiva dell'ammodernamento, allargamento e rettifica della strada regionale n. 31 di Allein nel tratto compreso tra le progressive Km. 0+000 e Km. 4+847 (termine strada). Revoca della precedente deliberazione di Giunta n. 10223 in data 23.11.1990. DGR n. 9828 del 30.10.1992.

▫ 37.494,77;

• «Direzione opere stradali»

Cap. 51300
Rich. 10932
(nuova istituz.)
Ob. 183004

Approvazione del progetto e dell'appalto, mediante licitazione privata, dei lavori di realizzazione del paravalanghe atto a salvaguardare la S.R. n. 23 di Valsavarenche e l'abitato di Molère dalla valanga n. 18 della «Tzeaille de la Poya». Impegno di spesa con variazione al bilancio di gestione approvato con deliberazione n. 342/1996. DGR n. 5907 del 20.12.1996.

▫ 127.606,86;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 1950.

Variazione dello stanziamento di capitoli di contabilità

Serafino Pallù, ingénieur, et Bruno Barrel, géomètre, aux fins de l'élaboration de l'avant-projet et du projet d'exécution des travaux de modernisation, d'élargissement et de rectification du tracé de la route régionale n° 31 d' Allein (tronçon compris entre le PK 0+000 et le PK 4+847, soit la fin de la route). Révocation de la délibération du Gouvernement régional n° 10223 du 23 novembre 1990. DGR n° 9828 du 30 octobre 1992

12 498,26 ▫ ;

Chap. 51300
Détail 10929
(nouveau détail)
Obj. 182003

Attribution d'un mandat à MM. Serafino Pallù, ingénieur, et Bruno Barrel, géomètre, aux fins de l'élaboration de l'avant-projet et du projet d'exécution des travaux de modernisation, d'élargissement et de rectification du tracé de la route régionale n° 31 d' Allein (tronçon compris entre le PK 0+000 et le PK 4+847, soit la fin de la route). Révocation de la délibération du Gouvernement régional n° 10223 du 23 novembre 1990. DGR n° 9828 du 30 octobre 1992

37 494,77 ▫ ;

• « Direction des ouvrages routiers »

Chap. 51300
Détail 10932
(nouveau détail)
Obj. 183004

Approbation du projet de réalisation du paravalanche destiné à protéger la RR n° 23 de Valsavarenche et l'agglomération de Molère contre l'avalanche n° 18 de la « Tséaille de la Poya » et de l'appel d'offres restreint y afférent. Engagement de la dépense nécessaire et rectification du budget de gestion approuvé par la délibération n° 342/1996. DGR n° 5907 du 20 décembre 1996

127 606,86 ▫ ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1950 du 3 juin 2002,

rectifiant les crédits de chapitres relevant de la compta-

speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, e conseguente modifica alla DGR n. 5186/2001, per la gestione delle assegnazioni relative al fondo regionale per l'abitazione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002:

Parte entrata

Cap. 13050 «Gestione del Fondo regionale per l'abitazione» □ 154.937,07;

Parte spesa

Cap. 72530 «Gestione del Fondo regionale per l'abitazione» □ 154.937,07;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.051.462.695,68 per la competenza e di euro 2.410.858.695,68 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2002:

Cap. 72530

Struttura dirigenziale «Servizio edilizia residenziale pubblica»

Obiettivo 180101 «Gestione delle sovvenzioni e delle agevolazioni a favore dell'edilizia residenziale pubblica»

Rich. 8080 «Gestione del Fondo regionale per l'abitazione» □ 154.937,07;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

bilità speciale del budget previsionnel 2002 de la Région en vue de la gestion des allocations du fonds régional pour le logement et modifiant, par conséquent, la DGR n° 5186/2001.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations des crédits des chapitres relevant de la comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2002 de la Région indiqués ci-après :

Recettes

Chap. 13050 « Gestion du fonds régional pour le logement » 154 937,07 □ ;

Dépenses

Chap. 72530 « Gestion du fonds régional pour le logement » 154 937,07 □ ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 2 051 462 695,68 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 410 858 695,68 euros, au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée par l'augmentation, au titre de l'an 2002, des crédits inscrits aux détails indiqués ci-après :

Chap. 72530

Structure de direction « Service de la construction sociale »

Objectif 180101 « Gestion des subventions et des aides en faveur de la construction sociale »

Détail 8080 « Gestion du fonds régional pour le logement » 154 937,07 □ ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 1951.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002:

Parte entrata

Cap. 4610 «Fondi per iniziative di prevenzione della cecità, di riabilitazione visiva e di integrazione sociale e lavorativa dei ciechi pluriminorati»
α 5.357,72;

Cap. 5838 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.04.
Codificazione: 2.3.2.
«Fondi per l'installazione degli impianti previsti dal programma "Tetti fotovoltaici" volto al sostegno delle fonti rinnovabili di energia nell'edilizia»
α 42.183,20;

Cap. 5880 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.04.
Codificazione: 2.3.2.
«Fondi per lo svolgimento delle funzioni conferite alle Regioni ai fini della conservazione e della difesa dagli incendi del patrimonio boschivo»
α 855.556,82;

Cap. 9948 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 3.12.
Codificazione: 3.4.2.
«Contributi provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale FESR per l'attuazione del programma Interreg III A Italia-Francia "Alpi" 2000/2006»
α 72.150,00;

Parte spesa

Cap. 25030 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria Interreg III, P.O. italo-francese 2000/2006»
α 72.150,00;

Délibération n° 1951 du 3 juin 2002,

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne et modifiant, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2002 de la Région indiquées ci-après :

Recettes

Chap. 4610 « Crédits pour le financement de mesures pour la prévention de la cécité, la rééducation visuelle et l'insertion dans la société et dans le monde du travail des aveugles souffrant de plusieurs infirmités » 5 357,72 α ;

Chap. 5838 nouveau chapitre
Programme régional : 2.04.
Codification : 2.3.2.
« Fonds pour la mise en place des installations prévues par le programme dénommé « Toits photovoltaïques » visant à favoriser le recours aux énergies renouvelables dans le secteur de la construction » 42 183,20 α ;

Chap. 5880 nouveau chapitre
Programme régional : 2.04.
Codification : 2.3.2.
« Fonds pour l'exercice des fonctions attribuées aux Régions en matière de conservation du patrimoine forestier et de protection de celui-ci contre les incendies » 855 556,82 α ;

Chap. 9948 nouveau chapitre
Programme régional : 3.12.
Codification : 3.4.2.
« Subventions du Fonds européen de développement régional (FEDER) pour la réalisation du programme Interreg III A Italie-France « Alp » 2000-2006 » 72 150,00 α ;

Dépenses

Chap. 25030 « Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire Interreg III, P.O. italo-français 2000-2006 » 72 150,00 α ;

Cap. 38815 (di nuova istituzione)
 Programma regionale: 2.2.1.07.
 Codificazione: 2.1.2.1.0.3.10.011.
 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lo svolgimento delle funzioni conferite alle Regioni ai fini della conservazione e della difesa dagli incendi del patrimonio boschivo» □ 855.556,82;

Cap. 48965 (di nuova istituzione)
 Programma regionale: 2.2.2.15.
 Codificazione: 2.1.2.4.1.3.10.028.
 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per l'installazione degli impianti previsti dal programma "Tetti fotovoltaici" volto al sostegno delle fonti rinnovabili di energia nell'edilizia» □ 42.183,20;

Cap. 60965 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per la prevenzione della cecità, la riabilitazione visiva e l'integrazione sociale e lavorativa dei ciechi pluriminorati» □ 5.357,72;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.052.437.943,42 per la competenza e di euro 2.411.833.943,42 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2002:

Cap. 25030

Struttura dirigenziale «Servizio programmi statali e comunitari»

Obiettivo 042101 «Programmazione, coordinamento e finanziamento di programmi a valere sui fondi comunitari e statali»

Rich. 8343 «Interreg III italo-francese 2000/06»
 □ 72.150,00;

Cap. 38815

Struttura dirigenziale «Direzione del Corpo forestale valdostano»

Obiettivo 161003 «Azioni a difesa e tutela dei boschi dagli incendi»

Rich. 10934 (di nuova istituzione)
 «Attuazione delle funzioni conferite al-

Chap. 38815 nouveau chapitre
 Programme régional : 2.2.1.07.
 Codification : 2.1.2.1.0.3.10.011.
 « Dépenses sur les fonds alloués par l'État pour l'exercice des fonctions attribuées aux Régions en matière de conservation du patrimoine forestier et de protection de celui-ci contre les incendies » 855 556,82 □ ;

Chap. 48965 nouveau chapitre
 Programme régional : 2.2.2.15.
 Codification : 2.1.2.4.1.3.10.028.
 « Subventions sur les crédits alloués par l'État pour la mise en place des installations prévues dans le programme dénommé « Toits photovoltaïques » visant à favoriser le recours aux énergies renouvelables dans le secteur de la construction » 42 183,20 □ ;

Chap. 60965 « Dépenses sur des fonds attribués par l'État pour la prévention de la cécité, la rééducation visuelle et l'insertion dans la société et dans le monde du travail des aveugles souffrant de plusieurs infirmités » 5 357,72 □ ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 2 052 437 943,42 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 411 833 943,42 euros, au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée par l'augmentation, au titre de l'an 2002, des crédits inscrits aux détails indiqués ci-après :

Chap. 25030

Structure de direction « Service des programmes nationaux et communautaires »

Objectif 042101 « Planification, coordination et financement de programmes à valoir sur les fonds communautaires et étatiques »

Détail 8343 « Interreg III italo-français 2000/2006 »
 □ 72 150,00 □ ;

Chap. 38815

Structure de direction « Direction du Corps forestier valdôtain »

Objectif 161003 « Actions de protection des forêts contre les incendies »

Détail 10934 nouveau détail
 « Exercice des fonctions attribuées à la

	la Regione ai fini della conservazione e della difesa dagli incendi del patrimonio boschivo» α 855.556,82;
Cap. 48965	
Struttura dirigenziale	«Direzione energia»
Obiettivo 133002	«Interventi finalizzati al risparmio energetico e alla diversificazione delle fonti di energia»
Rich. 10935	(di nuova istituzione) «Contributi per l'incentivazione delle installazioni finalizzate alla produzione di energia elettrica da impianti fotovoltaici» α 42.183,20;
Cap. 60965	
Struttura dirigenziale	«Servizio sanità territoriale»
Obiettivo 102302	«Trasferimenti all'U.S.L per attività sanitarie territoriali»
Rich. 7131	(di nuova istituzione) «Finanziamenti per la prevenzione della cecità, la riabilitazione visiva, l'integrazione sociale e lavorativa dei ciechi pluriminorati» α 5.357,72;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 1952 du 3 juin 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 1 078 598,03 α (un million soixante-dix-huit mille cinq cent quatre-vingt-dix-huit et trois) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2002

	Région en matière de conservation du patrimoine forestier et de protection de celui-ci contre les incendies » 855 556,82 α ;
Chap. 48965	
Structure de direction	« Direction de l'énergie »
Objectif 133002	« Interventions favorisant les économies d'énergie et la diversification des énergies renouvelables »
Détail 10935	nouveau détail « Subventions visant à encourager la mise en place des installations photovoltaïques de production d'énergie électrique » 42 183,20 α ;
Chap. 60965	
Structure de direction	« Service de la santé territoriale »
Objectif 102302	« Virements en faveur de l'USL pour des activités relevant de la santé territoriale »
Détail 7131	nouveau détail « Financements pour la prévention de la cécité, la rééducation visuelle et l'insertion dans la société et dans le monde du travail des aveugles souffrant de plusieurs infirmités » 5 357,72 α ;

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens des premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, remplacés par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 1952.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di α 1.078.598,03 (unmilionesettantottomilacinquecentonovantotto/03) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione del-

de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 43990	«Dépenses pour le transport de lactosérum et le fonctionnement du centre de séchage du lactosérum de Saint-Marcel»	75 000,00 ₣ ;
Chap. 47830	«Subventions en capital en faveur des entreprises commerciales, en vue des investissements dans les biens d'équipement et les brevets.»	20 000,00 ₣ ;
Chap. 58500	«Financements aux communes en vue de l'insertion professionnelle des citoyens handicapés»	31 898,03 ₣ ;
Chap. 60470	«Dépenses pour des mesures financières en vue de la réalisation et du développement du système régional d'information sanitaire»	40 000,00 ₣ ;
Chap. 61190	«Aides aux mutilés et aux invalides du travail»	11 700,00 ₣ ;
Chap. 68140	«Subvention pour le remplacement d'autobus destinés au transport public local»	900 000,00 ₣ ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 2002.

Proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di smaltimento dei materiali inerti provenienti dallo scavo della galleria autostradale Dolonne – 2° lotto nei Comuni di MORGEX, PRÉ-SAINT-DIDIER e COURMAYEUR, presentato dalla Società R.A.V.», di cui alla deliberazione della Giunta n. 4257 in data 24 novembre 1997.

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamata la propria precedente deliberazione n. 4257 in data 24 novembre 1997 concernente la «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di smaltimento dei materiali inerti provenienti dallo scavo della galleria autostradale Dolonne – 2° lotto nei Comuni di MORGEX, PRÉ-SAINT-DIDIER e COURMAYEUR, presentato dalla Società R.A.V.», al cui punto 5° del deliberato si limitava l'efficacia della valutazione positiva per il periodo di durata della concessione edilizia, da rilasciarsi entro 2 anni decorrenti dalla data della decisione di compatibilità ambientale;

la Regione per l'anno 2002, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottolencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 43990	«Spese per il trasporto del siero e per il funzionamento del centro di essiccamento siero, in Saint-Marcel»	₣ 75.000,00;
Cap. 47830	«Contributo in conto capitale a favore di imprese commerciali per l'effettuazione di investimenti in beni strumentali e in brevetti»	₣ 20.000,00;
Cap. 58500	«Contributi ai comuni per favorire l'inserimento lavorativo di cittadini portatori di handicap»	₣ 31.898,03;
Cap. 60470	«Spese per interventi finanziari per lo sviluppo e la realizzazione del sistema informativo sanitario regionale»	₣ 40.000,00;
Cap. 61190	«Sussidi a favore di mutilati ed invalidi del lavoro»	₣ 11.700,00;
Cap. 68140	«Contributi per la sostituzione di autobus destinati al trasporto pubblico locale»	₣ 900.000,00;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2002 du 3 juin 2002,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société RAV aux fins de l'évacuation des déblais provenant des fouilles du tunnel autoroutier de Dolonne (2° tranche), dans les communes de MORGEX, de PRÉ-SAINT-DIDIER et de COURMAYEUR, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 4257 du 24 novembre 1997.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Considérant que le point 5) du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 4257 du 24 novembre 1997, portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'évacuation des déblais provenant des fouilles du tunnel autoroutier de Dolonne (2° tranche), dans les communes de MORGEX, de PRÉ-SAINT-DIDIER et de COURMAYEUR, présenté par la société RAV, limitait l'effectivité de ladite appréciation positive à la période de validité du permis de construire, qui devait être délivré dans les deux ans suivant la date de la délibération en cause ;

Preso atto che, con nota pervenuta in data 13 maggio 2002, la R.A.V. Raccordo Autostradale Valle d'Aosta s.p.a. ha richiesto una proroga della validità della decisione di compatibilità ambientale prima citata;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 22 maggio 2002, ha espresso all'unanimità parere favorevole al prolungamento della validità della Deliberazione sopra richiamata, estendendo l'efficacia della valutazione positiva di compatibilità ambientale per cinque anni dalla data della presente deliberazione;

Visto il 1° comma dell'art. 17 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14, che dispone come la Giunta Regionale, sentito il Comitato Tecnico per l'Ambiente, possa prorogare il termine d'efficacia della decisione sulla valutazione dell'impatto ambientale;

Richiamata la deliberazione della Giunta Regionale n. 5186 in data 31.12.2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di prorogare l'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di smaltimento dei materiali inerti provenienti dallo scavo della galleria autostradale Dolonne – 2° lotto nei Comuni di MORGEX, PRÉ-SAINT-DIDIER e COURMAYEUR, presentato dalla Società R.A.V.», di cui alla Deliberazione della Giunta n. 4257 in data 24 novembre 1997, secondo le modalità stabilite al punto 2) del presente dispositivo;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per cinque anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 2003.

Proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di

Rappelant la lettre du 13 mai 2002 par laquelle la société RAV «Raccordo Autostradale Valle d'Aosta SpA» demandait une prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement susmentionnée ;

Rappelant que le Comité technique de l'environnement a formulé à l'unanimité, lors de sa réunion du 22 mai 2002, un avis favorable quant à la prorogation de l'effectivité de la délibération susmentionnée et a prorogé pour une durée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question ;

Vu le 1^{er} alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999, qui établit que le Gouvernement régional peut proroger l'effectivité de l'appréciation de la compatibilité avec l'environnement des projets proposés, sur avis du Comité technique de l'environnement ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) L'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet présenté par la société RAV aux fins de l'évacuation des déblais provenant des fouilles du tunnel autoroutier de Dolonne (2^e tranche), dans les communes de MORGEX, de PRÉ-SAINT-DIDIER et de COURMAYEUR, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 4257 du 24 novembre 1997, est prorogée suivant les modalités indiquées au point 2) de la présente délibération ;

2) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question est prorogée pour une durée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2003 du 3 juin 2002,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environne-

realizzazione di centralina idroelettrica sulla Dora Baltea in località Torin del Comune di PONTEY», di cui alla deliberazione della Giunta n. 4973 in data 17 giugno 1994.

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamata la propria precedente deliberazione n. 4973 in data 17 giugno 1994 concernente la «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di centralina idroelettrica sulla Dora Baltea in località Torin del Comune di PONTEY», al cui punto 3° del deliberato si limitava l'efficacia della valutazione positiva per il periodo di durata della concessione edilizia, da rilasciarsi entro 2 anni decorrenti dalla data della decisione di compatibilità ambientale;

Preso atto che, con nota pervenuta in data 13 maggio 2002, la Ditta S.E.L.I. s.a.s. con sede in PONTEY ha richiesto una proroga della validità della decisione di compatibilità ambientale prima citata;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 22 maggio 2002, ha espresso all'unanimità parere favorevole al prolungamento della validità della deliberazione sopra richiamata, estendendo l'efficacia della valutazione positiva di compatibilità ambientale per cinque anni dalla data della presente deliberazione;

Visto il 1° comma dell'art. 17 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14, che dispone come la Giunta Regionale, sentito il Comitato Tecnico per l'Ambiente, possa prorogare il termine d'efficacia della decisione sulla valutazione dell'impatto ambientale;

Richiamata la deliberazione della Giunta Regionale n. 5186 in data 31.12.2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di prorogare l'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di centralina idroelettrica sulla Dora Baltea in località Torin del Comune di PONTEY», di cui alla deliberazione della Giunta n. 4973 in data 17 giugno 1994, secondo le modalità stabilite al punto 2°) del presente dispositivo;

ment du projet de réalisation d'une centrale hydroélectrique sur la Doire Baltée, à Torin, dans la commune de PONTEY, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 4973 du 17 juin 1994.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Considérant que le point 3) du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 4973 du 17 juin 1994, portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une centrale hydroélectrique sur la Doire Baltée, à Torin, dans la commune de PONTEY, limitait l'effectivité de ladite appréciation positive à la période de validité du permis de construire, qui devait être délivré dans les deux ans suivant la date de la délibération en cause ;

Rappelant la lettre du 13 mai 2002 par laquelle l'entreprise S.E.L.I. s.a.s. de PONTEY demandait une prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement susmentionnée ;

Rappelant que le Comité technique de l'environnement a formulé à l'unanimité, lors de sa réunion du 22 mai 2002, un avis favorable quant à la prorogation de la validité de la délibération susmentionnée et a prorogé pour une durée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question ;

Vu le 1^{er} alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999, qui établit que le Gouvernement régional peut proroger l'effectivité de l'appréciation de la compatibilité avec l'environnement des projets proposés, sur avis du Comité technique de l'environnement ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) L'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une centrale hydroélectrique sur la Doire Baltée, à Torin, dans la commune de PONTEY, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 4973 du 17 juin 1994, est prorogée suivant les modalités indiquées au point 2) de la présente délibération ;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per cinque anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 2004.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di posto tappa escursionistico (dortoir) in località Val du Fond del Comune di LA SALLE, proposto dal Sig. PASCAL Cassiano di LA SALLE.

LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto della richiesta presentata in data 26 marzo 2002 dal sig. PASCAL Cassiano di LA SALLE, tendente ad ottenere la Valutazione dell'Impatto Ambientale del progetto di realizzazione di posto tappa escursionistico (dortoir) in località Val du Fond del Comune di LA SALLE, ai sensi della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14;

Preso atto che, con note prot. n. 6665/5/DTA e n. 6667/5/DTA in data 2 aprile 2002, il Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche ha provveduto in sede di istruttoria a richiedere il parere alle seguenti strutture regionali:

- Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura;
- Corpo Forestale Valdostano;
- Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche;
- Servizio Infrastrutture per lo Sport e il Tempo Libero dell'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti;

Preso atto che sono pervenuti in sede di istruttoria i seguenti pareri:

- parere favorevole espresso dalla Direzione Strutture ricettive e attività economiche terziarie dell'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti (nota prot. n. 12581/T in data 11 aprile 2002);
- parere favorevole condizionato espresso, per quanto attiene al vincolo paesaggistico, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 9216/TP in data 10 maggio 2002 riconfermata con successiva nota prot. n. 10202/TP in data 23 maggio 2002);
- parere favorevole condizionato espresso, per quanto at-

2) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question est prorogée pour une durée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2004 du 3 juin 2002,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un gîte d'étape (dortoir) à Val du Fond, dans la commune de LA SALLE, déposé par M. Cassiano PASCAL de LA SALLE.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la demande déposée le 26 mars 2002 par M. Cassiano PASCAL de LA SALLE, en vue d'obtenir l'appréciation de l'impact sur l'environnement du projet de réalisation d'un gîte d'étape (dortoir) à Val du Fond, dans la commune de LA SALLE, aux termes de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 ;

Considérant que, lors de l'instruction, le Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics a demandé, par ses lettres du 2 avril 2002, réf. n° 6665/5/DTA et n° 6667/5/DTA, l'avis des structures régionales suivantes :

- Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- Corps forestier valdôtain ;
- Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- Service des infrastructures pour le sport et les loisirs de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports ;

Considérant que, lors de l'instruction, les avis indiqués ci-après ont été recueillis :

- Avis favorable exprimé par la Direction des structures d'accueil et des activités tertiaires de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports (lettre du 11 avril 2002, réf. n° 12581/T) ;
- Avis favorable, sous réserve du respect de certaines conditions, exprimé, quant à la protection du paysage, par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 10 mai 2002, réf. n° 9216/TP, confirmée par la lettre du 23 mai 2002, réf. n° 10202/TP) ;
- Avis favorable, sous réserve du respect de certaines

tiene al vincolo idrogeologico, dalla Direzione del Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 13227/RN in data 20 maggio 2002);

- parere favorevole condizionato espresso, per quanto attiene agli aspetti geomorfologici e geodinamici, dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 10590/5/DTA in data 22 maggio 2002);

Richiamato il parere favorevole condizionato espresso dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 9216/TP in data 10 maggio 2002 riconfermata con successiva nota prot. n. 10202/TP in data 23 maggio 2002), che recita quanto segue:

«questo Servizio, esaminato il progetto presentato relativo alle opere in oggetto, considerato che le stesse, con opportuni accorgimenti, sono compatibili con le esigenze di tutela paesaggistica, esprime parere favorevole a condizione che:

- a) non vengano aumentati gli sporti del tetto;
- b) la finestra rettangolare sopra la porta a Sud-Est venga prevista quadrata»;

Richiamato il parere favorevole condizionato espresso dalla Direzione del Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 13227/RN in data 20 maggio 2002), che recita quanto segue:

«vista la nota autorizzativa n. 10558/RN del 24.04.2002;

si esprime parere favorevole alla realizzazione delle opere in oggetto, a condizione che vengano rispettate le prescrizioni contenute nella suddetta autorizzazione.

Inoltre, al fine di ridurre al minimo gli effetti negativi dell'opera sull'ambiente, sarà necessario adottare tutte le possibili misure di mitigazione degli impatti. In particolare:

- dovrà essere posta la massima cura nel controllo dello stato dei mezzi che opereranno nella zona, in modo da prevenire episodi di inquinamento accidentale del terreno e delle acque circostanti (perdita di carburante, lubrificante, ecc.), considerata la vicinanza del torrente Lenteney e di numerosi piccoli stagni, dove vivono diverse specie di anfibi come il rospo, la rana e la salamandra alpina.

Considerato che gli interventi si collocano in una zona di affioramento della falda acquifera sotterranea, che determina la presenza di numerose risorgive e forti ristagni di acqua in superficie, si raccomanda di verificare che il luogo dove è prevista la posa della fossa IMHOFF sia idoneo e non vulnerabile ad eventuali perdite della stessa. Inoltre, si rammenta che il relativo scarico nel torrente Lenteney potrà essere attivato soltanto dopo aver verificato la sua rispondenza ai requisiti imposti dalla vigente normativa in materia di scarichi in corpi idrici (Decreto legislativo n° 152/99). Si ricorda, infine, che ai sensi del R.D. 1926/1126, art. n° 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio lavori e progetto esecutivo dell'opera»;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 22 maggio 2002, ha:

- a) preso atto del parere favorevole condizionato espresso, per quanto attiene agli aspetti geomorfologici e geodinamici, dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 10590/5/DTA in data 22 maggio 2002), che recita quanto segue:

conditions, exprimé, quant aux servitudes hydrogéologiques, par la Direction du Corps forestier valdôtain (lettre du 20 mai 2002, réf. n° 13227/RN) ;

- Avis favorable, sous réserve du respect de certaines conditions, exprimé, quant aux aspects géomorphologiques et géodynamiques, par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 22 mai 2002, réf. n° 10590/5/DTA) ;

Rappelant l'avis favorable, sous réserve du respect de certaines conditions, exprimé par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 10 mai 2002, réf. n° 9216/TP, confirmée par la lettre du 23 mai 2002, réf. n° 10202/TP), dont la teneur est la suivante :

«questo Servizio, esaminato il progetto presentato relativo alle opere in oggetto, considerato che le stesse, con opportuni accorgimenti, sono compatibili con le esigenze di tutela paesaggistica, esprime parere favorevole a condizione che:

- a) non vengano aumentati gli sporti del tetto;
- b) la finestra rettangolare sopra la porta a Sud-Est venga prevista quadrata»;

Rappelant l'avis favorable, sous réserve du respect de certaines conditions, exprimé par la Direction du Corps forestier valdôtain (lettre du 20 mai 2002, réf. n° 13227/RN), dont la teneur est la suivante :

«vista la nota autorizzativa n. 10558/RN del 24.04.2002;

si esprime parere favorevole alla realizzazione delle opere in oggetto, a condizione che vengano rispettate le prescrizioni contenute nella suddetta autorizzazione.

Inoltre, al fine di ridurre al minimo gli effetti negativi dell'opera sull'ambiente, sarà necessario adottare tutte le possibili misure di mitigazione degli impatti. In particolare:

- dovrà essere posta la massima cura nel controllo dello stato dei mezzi che opereranno nella zona, in modo da prevenire episodi di inquinamento accidentale del terreno e delle acque circostanti (perdita di carburante, lubrificante, ecc.), considerata la vicinanza del torrente Lenteney e di numerosi piccoli stagni, dove vivono diverse specie di anfibi come il rospo, la rana e la salamandra alpina.

Considerato che gli interventi si collocano in una zona di affioramento della falda acquifera sotterranea, che determina la presenza di numerose risorgive e forti ristagni di acqua in superficie, si raccomanda di verificare che il luogo dove è prevista la posa della fossa IMHOFF sia idoneo e non vulnerabile ad eventuali perdite della stessa. Inoltre, si rammenta che il relativo scarico nel torrente Lenteney potrà essere attivato soltanto dopo aver verificato la sua rispondenza ai requisiti imposti dalla vigente normativa in materia di scarichi in corpi idrici (Decreto legislativo n° 152/99). Si ricorda, infine, che ai sensi del R.D. 1926/1126, art. n° 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio lavori e progetto esecutivo dell'opera»;

Considérant que le Comité technique de l'environnement, qui s'est réuni le 22 mai 2002 :

- a) A pris acte de l'avis favorable, sous réserve du respect de certaines conditions, exprimé, quant aux aspects géomorphologiques et géodynamiques, par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 22 mai 2002, réf. n° 10590/5/DTA), dont la teneur est la suivante :

«In relazione a quanto emerge dalla relazione tecnica di valutazione di impatto ambientale, è auspicabile che alcuni aspetti vengano integrati con opportuni studi di dettaglio in sede di progetto esecutivo. In particolare, si ritiene indispensabile chiarire l'effettiva pericolosità relativa alla caduta massi, dalle pareti retrostanti o come rimobilizzazione della coltre detritica, alla pericolosità da inondazione, legata alla presenza, nelle immediate vicinanze del sito in questione, del torrente Lenteney e dei suoi affluenti ad alimentazione nivo-glaciale. Un ulteriore aspetto da tenere in considerazione è rappresentato dalla caratterizzazione idrogeologica della sorgente presente pochi metri a monte del fabbricato oggetto d'intervento, la quale dovrebbe soddisfare secondo il progetto l'approvvigionamento idrico della struttura in questione. Non emergendo allo stato attuale particolari problematiche in relazione alla fattibilità dell'opera, si esprime parere positivo al progetto presentato, in attesa di adeguate documentazioni in sede di progetto esecutivo»;

- b) espresso all'unanimità parere favorevole, concordando con le condizioni espresse dalle strutture regionali interpellate in sede di istruttoria (Direzione del Corpo Forestale Valdostano, Servizio Beni Paesaggistici e Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico);
- c) rammentato che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;
- d) ritenuto inoltre di proporre alla Giunta di estendere l'efficacia della valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni dalla data del rilascio della decisione di compatibilità ambientale;

Atteso che, ai sensi dell'art. 15, comma 3 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 concernente la nuova disciplina della procedura di valutazione di impatto ambientale, la Giunta regionale ha verificato che:

- a) il progetto risulta globalmente compatibile con le finalità della presente legge, avuto riguardo, in via prioritaria, alle esigenze di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;
- b) sono stati espressi, in seno al Comitato Tecnico per l'Ambiente, pareri positivi vincolanti in merito alle disposizioni vigenti in materia di protezione delle bellezze naturali e delle cose di interesse artistico o storico, di vincolo idrogeologico, di tutela delle acque, del suolo e dell'atmosfera;

Richiamata la propria deliberazione n. 5186 in data 31.12.2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

- b) A exprimé à l'unanimité un avis favorable, suivant les appréciations des structures régionales consultées lors de l'instruction, à savoir la Direction du Corps forestier valdôtain, le Service du patrimoine paysager et le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique ;
- c) A rappelé que la date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- d) A estimé utile de proposer au Gouvernement régional de fixer à cinq ans à compter de la date de la présente délibération la période d'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question.

Considérant qu'aux termes du 3^e alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 portant nouvelle réglementation de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement, le Gouvernement régional a vérifié que les conditions suivantes sont réunies :

- a) Le projet est globalement compatible avec les buts de ladite loi, pour ce qui est notamment de la prévention et de la protection en matière d'hygiène et de salubrité publique, de la lutte contre les différents types de pollution et de la sauvegarde des aires particulièrement fragiles du point de vue géologique et hydrogéologique ;
- b) Le Comité technique de l'environnement a exprimé des avis favorables contraignants quant au respect des dispositions en vigueur en matière de protection des beautés naturelles et des biens d'intérêt artistique ou historique, de prescriptions hydrogéologiques et de protection de la qualité des eaux, du sol et de l'air ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal sig. PASCAL Cassiano di LA SALLE, di realizzazione di posto tappa escursionistico (dortoir) in località Val du Fond del Comune di LA SALLE, condizionata all'osservanza delle prescrizioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, dalla Direzione del Corpo Forestale Valdostano e dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura, così come riportate in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 2005.

Prosecuzione delle procedure di affido della concessione a trattativa privata per la valorizzazione delle risorse termali del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER con incarico al soggetto promotore Quadrio Curzio S.p.A. e Bagni di Bormio S.p.A. della redazione della progettazione definitiva.

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamate la legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni (Legge regionale in materia di Lavori pubblici) e le seguenti deliberazioni di Giunta:

- n. 1485 del 10 maggio 1999 e n. 1586 del 17 maggio 1999 con la quale veniva approvato un avviso pubblico per l'individuazione del soggetto promotore, ai sensi dell'art. 37 della legge regionale 26 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni, nel rispetto dei principi introdotti dalla legge 18 novembre 1998, n. 415, per l'acquisizione di proposte volte alla valorizzazione delle risorse termali del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER;
- n. 3073 del 13 settembre 1999 con la quale veniva nominata la commissione chiamata a valutare le proposte per la valorizzazione delle risorse termali del comune di PRÉ-SAINT-DIDIER;
- n. 4905 del 30 dicembre 1999 con la quale veniva approvato un nuovo avviso per l'individuazione del soggetto promotore, ai sensi dell'art. 37 della Legge regionale 26 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni, per l'acquisizione di proposte per la valorizzazione delle risorse termali di PRÉ-SAINT-DIDIER, a seguito di mancata individuazione del soggetto promotore in occasione del precedente avviso;

À l'unanimité,

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par M. Cassiano PASCAL de LA SALLE, en vue de la réalisation d'un gîte d'étape (dortoir) à Val du Fond, dans la commune de LA SALLE. Les conditions visées au préambule de la présente délibération, formulées par le Comité technique de l'environnement, par la Direction du Corps forestier valdôtain et par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture, doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2005 du 3 juin 2002,

portant poursuite des procédures d'attribution, par marché négocié, de la concession relative à la valorisation des ressources thermales de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER et du mandat de rédiger le projet définitif y afférent aux promoteurs Quadrio Curzio SPA et Bagni di Bormio SPA.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics, modifiée et complétée, ainsi que les délibérations du Gouvernement régional indiquées ci-après :

- n° 1485 du 10 mai 1999 et n° 1586 du 17 mai 1999, portant approbation d'un avis public pour la détermination d'un promoteur – au sens de l'art. 37 de la loi régionale n° 12 du 26 juin 1996, modifiée et complétée, et dans le respect des principes introduits par la loi n° 415 du 18 novembre 1998 – en vue de l'acquisition de propositions de valorisation des ressources thermales de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER ;
- n° 3073 du 13 septembre 1999, portant nomination du jury chargé d'évaluer les propositions de valorisation des ressources thermales de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER ;
- n° 4905 du 30 décembre 1999, portant approbation d'un nouvel avis pour la détermination d'un promoteur, au sens de l'art. 37 de la loi régionale n° 12 du 26 juin 1996 modifiée et complétée, en vue de l'acquisition de propositions de valorisation des ressources thermales de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, étant donné que l'avis précédent n'avait donné aucun résultat ;

- n. 1467 del 15 maggio 2000 con la quale veniva nominata la commissione tecnica giudicatrice delle proposte per la valorizzazione delle terme di PRÉ-SAINT-DIDIER e i relativi compensi da corrispondere ai commissari;
- n. 3367 del 9 ottobre 2000 con la quale veniva individuato il soggetto promotore, a seguito di avviso pubblico approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 4905 del 30 dicembre 1999, ai sensi dell'art. 37 della Legge regionale 26 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni, per la valorizzazione delle risorse termali del comune di PRÉ-SAINT-DIDIER;
- n. 33 del 15 gennaio 2001 e n. 3669 del 8 ottobre 2001 con le quali si individuava in via definitiva come soggetto promotore le due società «Quadrio Curzio S.p.A.» e «Bagni di Bormio S.p.A.»;
- n. 4225 del 12 novembre 2001 con la quale si approvava in linea tecnica, ai sensi della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, il progetto preliminare per la valorizzazione delle risorse termali del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, redatto dall'Arch. Paola Agnese GEROSA, su incarico del soggetto promotore «Quadrio Curzio S.p.A.» e «Bagni di Bormio S.p.A.» e si dava seguito alle successive fasi di appalto per l'individuazione del concessionario ;

Richiamato, infine, il Provvedimento dirigenziale del Coordinatore del Dipartimento Opere Pubbliche n. 1777 del 04.04.2002 con il quale si approvava il bando di gara, mediante licitazione privata, per la valorizzazione delle risorse termali del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER;

Dato atto che il bando di gara è stato pubblicato integralmente dal giorno 29.03.2002 al giorno 13.05.2002 all'albo pretorio del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, all'albo pretorio del Comune di AOSTA, all'albo notiziario dell'Amministrazione regionale, all'albo dell'Assessorato Territorio ambiente e opere pubbliche, sul sito internet www.legge109-94.it e per estratto sulla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee, sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana, sul quotidiano «La Stampa» pagina nazionale e sul quotidiano «Il Sole 24 Ore» pagina nazionale;

Verificato che alla scadenza del termine di presentazione delle richieste di invito fissato nel bando di gara per il giorno 13 maggio 2002 alle ore 12.00 è pervenuta una sola domanda di invito;

Dato atto che la documentazione presentata a corredo dell'unica domanda di partecipazione, inviata dal soggetto promotore Quadrio Curzio S.p.A. e Bagni di Bormio S.p.A., è stata verificata positivamente in data 14.05.2002 dai competenti uffici del Dipartimento Opere Pubbliche;

Considerato che la procedura di licitazione privata non può avere seguito in presenza di una sola domanda di invito e che il punto 2) del bando di gara d'appalto prevede che «Qualora pervenisse una sola domanda di partecipazione

- n° 1467 du 15 mai 2000, portant nomination du jury chargé d'évaluer les propositions de valorisation des ressources thermales de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER et fixation des rémunérations à verser aux membres dudit jury ;
- n° 3367 du 9 octobre 2000, portant détermination du promoteur, suite à l'avis public approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 4905 du 30 décembre 1999, aux termes de l'art. 37 de la loi régionale n° 12 du 26 juin 1996 modifiée et complétée, en vue de la valorisation des ressources thermales de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER ;
- n° 33 du 15 janvier 2001 et n° 3669 du 8 octobre 2001, portant détermination, à titre définitif, des sociétés Quadrio Curzio SPA et Bagni di Bormio SPA en tant que promoteurs ;
- n° 4225 du 12 novembre 2001, portant approbation du point de vue technique – aux termes de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée – de l'avant-projet de valorisation des ressources thermales de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, rédigé par Mme Paola Agnese GEROSA, architecte mandatée par les promoteurs, ainsi qu'engagement des procédures de marché nécessaires en vue de la détermination du concessionnaire ;

Rappelant, enfin, l'acte du coordinateur du Département des ouvrages publics n° 1777 du 4 avril 2002, portant approbation de l'avis d'appel d'offres restreint relatif aux fonctions de valorisation des ressources thermales de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER ;

Considérant que l'appel d'offres susmentionné a été intégralement publié du 29 mars au 13 mai 2002 aux tableaux d'affichage de la Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, de la Commune d'AOSTE, de l'Administration régionale et de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, ainsi que sur le site Internet et, par extraits, au Journal officiel des Communautés européennes, au Journal officiel de la République italienne et sur les pages nationales des quotidiens «La Stampa» et «Il Sole 24 Ore» ;

Considérant qu'à la date d'expiration du délai de présentation des demandes d'invitation fixé par l'avis d'appel d'offres, à savoir le 13 mai 2002, 12 h, une seule demande d'invitation avait été déposée ;

Considérant que la documentation jointe à ladite demande d'invitation, déposée par les sociétés Quadrio Curzio SPA et Bagni di Bormio SPA, a été contrôlée par les bureaux compétents du Département des ouvrages publics le 14 mai 2002 et que les résultats y afférents sont favorables ;

Considérant que la procédure d'appel d'offres restreint ne peut être engagée en présence d'une seule demande d'invitation et que le point 2) de l'avis d'appel d'offres prévoit qu'au cas où une seule demande de participation serait dé-

l'amministrazione si riserva la facoltà di procedere all'affidamento della concessione a trattativa privata.»;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Coordinatore delle Opere Pubbliche, dell'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13, comma 1° lett. e) e 59, comma 2, della L.R. 45/1995, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1) di dare corso alle procedure di affidamento della concessione, a trattativa privata, incaricando il soggetto promotore Quadrio Curzio S.p.A. e Bagni di Bormio S.p.A. della redazione della progettazione definitiva relativa alla valorizzazione delle risorse termali nel comune di PRÉ-SAINT-DIDIER;

2) di stabilire che il progetto definitivo, da presentare entro 90 giorni dalla data di ricezione della lettera d'invito che sarà approvata con Provvedimento Dirigenziale a firma del Coordinatore del Dipartimento Opere Pubbliche, venga sottoposto all'esame di commissione tecnica nominata con apposito provvedimento dirigenziale del medesimo Coordinatore;

3) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata integralmente sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 3 giugno 2002, n. 2006.

Approvazione dell'aggiornamento del programma di reinvestimento dell'ARER e conseguente aggiornamento del Piano regionale quinquennale di reinvestimento, approvato con D.G.R. n. 5717/1996 e con D.G.R. n. 457/1997, ai sensi della L.R. 04.09.1995, n. 40 e successive modificazioni (Norme regionali per la vendita del patrimonio di edilizia residenziale pubblica).

LA GIUNTA REGIONALE

Vista la legge regionale 4 settembre 1995, n. 40 e successive modificazioni, recante «Norme regionali per la vendita del patrimonio di edilizia residenziale pubblica», ed in particolare il comma 4, dell'art. 2, che dispone il contenuto dei programmi di reinvestimento formulati dagli enti gestori, e il piano quinquennale di reinvestimento, approvato dalla Regione sulla base delle proposte degli enti proprietari, sentito il parere dei sindacati degli assegnatari maggiormente rappresentativi a livello regionale;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale

posée, l'Administration se réserve la faculté de procéder à l'attribution de la concession par marché négocié ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le coordinateur du Département des ouvrages publics, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45/1995, quant la légalité de la présente délibération ;

À l'unanimité

délibère

1) Les procédures d'attribution de la concession par marché négocié sont lancées et les promoteurs Quadrio Curzio SPA et Bagni di Bormio SPA sont chargés de la rédaction du projet définitif relatif à la valorisation des ressources thermales de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER ;

2) Ledit projet définitif, qui doit être présenté dans les 90 jours qui suivent la date de la réception de la lettre d'invitation approuvée par un acte du dirigeant signé par le coordinateur du Département des ouvrages publics, est soumis à l'examen du jury nommé par acte dudit coordinateur ;

3) La présente délibération est intégralement publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2006 du 3 juin 2002,

portant approbation de la mise à jour du plan de réinvestissement des fonds de l'ARER, suite à la mise à jour du plan régional quinquennal de réinvestissement approuvé par les délibérations du Gouvernement régional n° 5717/1996 et n° 457/1997, aux termes de la loi régionale n° 40 du 4 septembre 1995 modifiée (Dispositions régionales en matière de vente du parc de logements sociaux).

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la loi régionale n° 40 du 4 septembre 1995 modifiée, portant dispositions régionales en matière de vente du parc de logements sociaux et notamment le quatrième alinéa de son art. 2 qui fixe le contenu des plans de réinvestissement rédigés par les établissements gestionnaires, ainsi que le plan quinquennal de réinvestissement approuvé par la Région sur la base des propositions des établissements propriétaires, les organisations syndicales des bénéficiaires les plus représentatives à l'échelon régional entendues ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional

n. 5717 del 13.12.1996 recante «Approvazione del Piano regionale di vendita e dei piani di reinvestimento del Comune di AOSTA, dello I.A.C.P., dell'Ente F.S. e delle PP.TT. ai sensi della L.R. 04.09.1995, n. 40 (vendita del patrimonio di edilizia residenziale pubblica)» modificata dalla deliberazione della Giunta regionale n. 457 del 17.02.1997 recante «Modificazione dell'allegato B(1) e B (2) alla delibera di Giunta n. 5717 del 12.12.1996, concernente l'approvazione del piano regionale di vendita e dei programmi di reinvestimento. (L.R. 04.09.1995, n. 40 «vendita del patrimonio di edilizia residenziale pubblica»);

Richiamata la deliberazione del Consiglio d'amministrazione dell'Azienda regionale per l'edilizia residenziale (ARER) del 29.04.1996, oggetto n. 61, inerente al programma di reinvestimento dei proventi derivanti dall'alienazione del patrimonio ai sensi della L.R. 40/1995, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5717 del 13.12.1996, allegato B (2), comprendente i seguenti interventi:

n° 5717 du 13 décembre 1996, portant approbation du plan régional de vente et des plans de réinvestissement de la commune d'AOSTE, du IACP, de l'établissement FS et des PPTT, aux termes de la LR n° 40 du 4 septembre 1995 (Vente du parc de logements sociaux), modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 457 du 17 février 1997, portant modification de l'annexe B(1) et B(2) de la délibération du Gouvernement régional n° 5717 du 12 décembre 1996, relative à l'approbation du plan régional de vente et des plans de réinvestissement (LR n° 40 du 4 septembre 1995, portant vente du parc de logements sociaux) ;

Rappelant la délibération du conseil d'administration de l'Agence régionale pour le logement (ARER) du 29 avril 1996, objet n° 61, relative au plan de réinvestissement des revenus dérivant de l'aliénation du patrimoine au sens de la LR n° 40/1995, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5717 du 13 décembre 1996, annexe B(2), et comprenant les interventions indiquées ci-après :

N.	COMUNE	DESCRIZIONE	IMPORTI (lire)	TEMPI PRESUNTI ATTIVAZIONE
1	AOSTA	Zone «F8» e «Q. Dora» N.Costr. 80 alloggi/80 box	13.000.000.000	2-4 anni
2	AYMAVILLES	Fraz. Ferrière Recupero 15 alloggi/30 box	5.200.000.000	2-4 anni
3	CHAMPDEPRAZ	Fraz. Viéring Recupero 2 alloggi N. Costr. 6 alloggi/8 box	2.000.000.000	2 anni
4	CHAMPORCHER	Fraz. Gontier Rec. 5 alloggi	1.500.000.000	2 anni
5	CHÂTILLON	Via Stazione N. Costr. 20 alloggi/20 box	4.500.000.000	2 anni
6	CHÂTILLON	Via Ponte Romano Rec. 4 alloggi	1.500.000.000	2-4 anni
7	PONT-SAINT-MARTIN	Via Castello Rec. 4 all./4 box/1c.s	1.800.000.000	2 anni
8	PONT-SAINT-MARTIN	Via Chanoux Rec. 12 alloggi/2 box	4.700.000.000	Oltre 4 anni
9	ROISAN	Fraz. Baravex Rec. 5 alloggi/2 box	1.700.000.000	Oltre 4 anni
10	SAINT-CHRISTOPHE	Fraz. Senin Rec. 3 all./3 box/1c.s.	1.500.000.000	2 anni
11	VALPELLINE	Capoluogo (ex Grand Combin) Rec. 8 alloggi/2 negozi	3.700.000.000	2 anni
12	VALPELLINE	Capoluogo (ex Carabinieri) Rec. 8 alloggi/box	3.700.000.000	2 anni

13	VALTOURNENCHE	Loc. Cristallo N. Costr. 12 alloggi/12 box	3.900.000.000	2-4 anni
14	VERRÈS	Strada della fabbrica Rec. 9 alloggi/ box	3.200.000.000	2 anni

Rilevato che:

- a) in riferimento allo stato di attuazione, gli interventi di cui sopra possono essere suddivisi nei seguenti tre gruppi omogenei:

• INTERVENTI IN CORSO DI ATTUAZIONE:

N.	COMUNE	DESCRIZIONE	ATTUAZIONE
1	AYMAVILLES	Fraz. Ferrière	In corso di realizzazione
2	CHAMPDEPRAZ	Fraz. Viéring	In fase di acquisizione e appalto
3	PONT-SAINT-MARTIN	Via Castello	In fase di progettazione esecutiva

• INTERVENTI IN CORSO DI DEFINIZIONE

N.	COMUNE	DESCRIZIONE	ATTUAZIONE
1	AOSTA	Zona «Q. Dora»	Comune – istruttoria per acquisizione aree
2	VALPELLINE	Capoluogo (Carabinieri)	RAVA – istruttoria per trasferimento immobile

• INTERVENTI CHE NON HANNO TROVATO DEFINIZIONE

N.	COMUNE	DESCRIZIONE	ATTUAZIONE
1	CHAMPORCHER	Fraz. Gontier	Comune – rinuncia alla realizzazione
2	CHÂTILLON	Via Stazione	Comune – mancata messa a disposizione aree
3	CHÂTILLON	Via Ponte Romano	RAVA – difficoltà a comporre le proprietà
4	PONT-SAINT-MARTIN	Via Chanoux	Comune – difficoltà a comporre le proprietà
5	ROISAN	Fraz. Baravex	Comune – scarso interesse alla realizzazione
6	SAINT-CHRISTOPHE	Fraz. Senin	Comune – scarso interesse alla realizzazione
7	VALPELLINE	Capoluogo (Grand Combin)	RAVA – stralcio dal piano di trasferimento
8	VALTOURNENCHE	Loc. Cristallo	Comune – scarso interesse alla realizzazione
9	VERRÈS	Strada Fabbrica	Fabbricato interessato dagli eventi alluvionali del 2000

- b) in considerazione delle intervenute necessità espresse dall'Azienda per quanto concerne l'attuazione di un

Considérant que :

- a) Pour ce qui est de la réalisation desdites interventions, celles-ci peuvent être réparties en trois groupes homogènes, à savoir :

- b) Compte tenu des exigences exprimées par l'Agence pour ce qui est de l'application d'un plan d'entretien ex-

programma di manutenzione straordinaria al proprio patrimonio, nonché alle segnalazioni ricevute dalla stessa in merito a proposte di interventi costruttivi formulate da diversi soggetti sia pubblici che privati, che comportano la proposta dei seguenti ulteriori interventi:

traordinaire de son patrimoine, ainsi que des propositions relatives à des actions de construction adressées à celle-ci par des personnes publiques et privées, les interventions supplémentaires ci-après sont proposées :

ULTERIORI INTERVENTI:

N.	COMUNE	DESCRIZIONE	IMPORTI IN LIRE	TEMPI
1	COMUNI VARI	AOSTA, ISSOGNE, MORGEX, VERRÈS Manutenzione straordinaria	3.500.000.000	6 mesi
2	VERRÈS	Via Roma – Via Martorey Rec. 14 all./14 box/4 negozi	7.000.000.000	1 anno

Richiamata la nota del Servizio edilizia residenziale pubblica del 23.01.2002, prot. n. 2687/50.P., con la quale venivano invitati gli enti proprietari di alloggi di edilizia residenziale pubblica, tenuti alla predisposizione di programmi di reinvestimento, alla formulazione di eventuali proposte di aggiornamento dei programmi di reinvestimento;

Rappelant la note du Service de la construction sociale du 23 janvier 2002, réf. n° 2687/5 OP, par laquelle les établissements propriétaires de logements sociaux tenus de rédiger des plans de réinvestissement étaient invités à formuler des propositions de mise à jour desdits plans ;

Richiamata la deliberazione del Consiglio d'amministrazione dell'ARER, del 20 marzo 2002, oggetto n. 14 «Legge regionale 4 settembre 1995, n. 40 – Aggiornamento del programma di reinvestimento», con la quale è approvata la proposta di aggiornamento del programma di reinvestimento dell'Azienda, approvato con deliberazione del Consiglio d'amministrazione oggetto n. 61 del 29 aprile 1996, proposta di seguito riportata:

Rappelant la délibération du conseil d'administration de l'ARER du 20 mars 2002, objet n° 14 « Loi régionale n° 40 du 4 septembre 1995 – Mise à jour du plan de réinvestissement », portant approbation de la mise à jour du plan de réinvestissement de l'Agence, approuvé par la délibération du conseil d'administration du 29 avril 1996, objet n° 61, à savoir :

PROGRAMMA DI REINVESTIMENTO L.R. 40/1995				
COMUNE		IMPORTI		TEMPI DI ATTUAZIONE
N.	DESCRIZIONE	LIRE	EURO	
1	AYMAVILLES – Fraz. Ferrière: recupero di 15 alloggi; nuova costruzione di 30 autorimesse	4.912.527.305	2.537.108,62	In corso
2	CHAMPDEPRAZ – Fraz. Viéring: recupero di 2 alloggi; nuova costruzione di 6 alloggi; nuova costruzione di 8 autorimesse	1.686.826.153	871.173,00	In corso
3	PONT-SAINT-MARTIN – Via Castello: Recupero di 6 alloggi e 1 negozio	2.000.000.000	1.032.913,80	In corso
4	AOSTA-ISSOGNE-MORGEX-VERRÈS – Manutenzione straordinaria	3.485.286.000	1.800.000,00	6 mesi
5	VERRÈS – Via Roma/Via Martorey: recupero di 14 alloggi, 4 negozi e relativi posti auto coperti	6.970.572.000	3.600.000,00	1 anno

6	AOSTA – Quartiere Dora: Nuova costruzione di 80 alloggi e 80 autorimesse	1.936.270.000	1.000.000,00	1 anno
7	VALPELLINE – Loc. Capoluogo: Recupero di 11 alloggi e 4 autorimesse	2.517.151.000	1.300.000,00	2 anni
8	COMUNI VARI – accantonamenti (integrazioni singoli interventi)	694.742.542	358.804,58	2 anni
	TOTALE PROGRAMMA	24.203.375.000	12.500.000,00	

Richiamata la nota dell'ARER del 26.03.2002, prot. n. 1222/P-LZ/ps, con la quale è trasmessa la suesposta proposta di aggiornamento del programma di reinvestimento precedente e con la quale è stata evidenziata l'opportunità, espressa dal Consiglio d'amministrazione, di aggiornare ed integrare il suddetto programma, tenuto conto delle circostanze sopravvenute e la possibilità per l'Azienda di dare attuazione, già nel corrente anno, al piano di interventi di manutenzione straordinaria (punto 4);

Preso atto che con nota del 17.04.2002, prot. n. 11980/5Div.O.P., è stata convocata per il giorno 7 maggio 2002, la riunione inerente alla predisposizione del «Piano quinquennale di reinvestimento dell'ARER», alla cui partecipazione sono stati invitati i sindacati degli assegnatari maggiormente rappresentativi a livello regionale, ai sensi del comma 1, dell'art. 6, della L.R. 40/95 e che in detta sede è stato acquisito il parere favorevole dei sindacati nei confronti della proposta di aggiornamento al programma di reinvestimento formulata dall'ARER;

Ravvisata l'opportunità di approvare l'aggiornamento del programma di reinvestimento formulato dall'ARER e di conseguenza procedere all'aggiornamento del piano regionale quinquennale di reinvestimento, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5717/96, come modificata dalla successiva delibera n. 457/97;

Richiamata la deliberazione di Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal coordinatore del dipartimento opere pubbliche, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13 – comma 1 – lett. e) e 59 – comma 2 – della L.R. 45/1995, sulla presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1. di approvare l'aggiornamento del programma di rein-

Rappelant la note de l'ARER du 26 mars 2002, réf. n° 1222/P-LZ/ps contenant la proposition de mise à jour susmentionnée du plan de réinvestissement précédent et soulignant la nécessité, signalée par le conseil d'administration, de mettre à jour et de compléter le plan en cause, compte tenu de la nouvelle situation, ainsi que la possibilité pour l'Agence de concrétiser, pendant l'année en cours déjà, le plan d'entretien extraordinaire (point 4) ;

Considérant que la note du 17 avril 2002, réf. n° 11980/5Div.OP, portait convocation, pour le 7 mai 2002, de la réunion relative à la rédaction du plan quinquennal de réinvestissement de l'ARER, à laquelle les organisations syndicales des bénéficiaires les plus représentatives à l'échelon régional étaient invitées, aux termes du premier alinéa de l'art. 6 de la LR n° 40/1995, et que lors de cette réunion les dites organisations ont exprimé un avis favorable quant à la proposition de mise à jour du plan de réinvestissement formulée par l'ARER ;

Considérant qu'il est opportun d'approuver la mise à jour du plan de réinvestissement de l'ARER et, par conséquent, de procéder à la mise à jour du plan régional quinquennal de réinvestissement approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5717/1996, telle qu'elle a été modifiée par la délibération n° 457/1997 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le coordinateur du département des ouvrages publics, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45/1995, quant la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité

délibère

1. Pour les raisons visées au préambule, est approuvée

vestimento dell'ARER, per le motivazioni di cui alla premessa, di seguito formulato:

la mise à jour du plan de réinvestissement de l'ARER ci-après :

PROGRAMMA DI REINVESTIMENTO L.R. 40/1995				
COMUNE		IMPORTI		TEMPI DI ATTUAZIONE
N.	DESCRIZIONE	LIRE	EURO	
1	AYMAVILLES – Fraz. Ferrière: recupero di 15 alloggi; nuova costruzione di 30 autorimesse	4.912.527.305	2.537.108,62	In corso
2	CHAMPDEPRAZ – Fraz. Viéring: recupero di 2 alloggi; nuova costruzione di 6 alloggi; nuova costruzione di 8 autorimesse	1.686.826.153	871.173,00	In corso
3	PONT-SAINT-MARTIN – Via Castello: Recupero di 6 alloggi e 1 negozio	2.000.000.000	1.032.913,80	In corso
4	AOSTA-ISSOGNE-MORGEX-VERRÈS – Manutenzione straordinaria	3.485.286.000	1.800.000,00	6 mesi
5	VERRÈS – Via Roma/Via Martorey: recupero di 14 alloggi, 4 negozi e relativi posti auto coperti	6.970.572.000	3.600.000,00	1 anno
6	AOSTA – Quartiere Dora: Nuova costru- zione di 80 alloggi e 80 autorimesse	1.936.270.000	1.000.000,00	1 anno
7	VALPELLINE – Loc. Capoluogo: Recupero di 11 alloggi e 4 autorimesse	2.517.151.000	1.300.000,00	2 anni
8	COMUNI VARI – accantonamenti (integrazioni singoli interventi)	694.742.542	358.804,58	2 anni
TOTALE PROGRAMMA		24.203.375.000	12.500.000,00	

2. di approvare l'aggiornamento del piano regionale quinquennale di reinvestimento, sulla base del nuovo programma di reinvestimento dell'ARER, approvato con propria deliberazione n. 5717 del 13.12.1996, come modificata dalla successiva delibera n. 457 del 17.02.1997, sostituendo l'allegato B (2) della predetta deliberazione con la tabella di cui al punto 1;

3. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 10 giugno 2002, n. 2044.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni di fondi da parte dell'Ente Parco Nazionale del Gran Paradiso per il ripristino della sentieristica danneggiata dall'alluvione dell'ottobre 2000.

2. Est approuvée la mise à jour du plan régional quinquennal de réinvestissement, sur la base du nouveau plan de réinvestissement de l'ARER approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5717 du 13 décembre 1996, modifiée par la délibération n° 457 du 17 février 1997 ; l'annexe B(2) de ladite délibération est remplacée par le tableau visé au point 1 ci-dessus ;

3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2044 du 10 juin 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région, pour l'inscription de fonds attribués par l'établissement gestionnaire du Parc national du Grand-Paradis en vue de la remise en état des sentiers endommagés par l'inondation du mois d'octobre 2000, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002:

Parte entrata

Cap. 5915 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.04.
Codificazione: 2.4.2.
«Fondi assegnati dallo Stato all'Ente Parco Nazionale Gran Paradiso per interventi di ripristino della rete sentieristica nel territorio del parco stesso a seguito degli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.»
⌘ 464.811,00;

Parte spesa

Cap. 38660 «Spese per interventi intesi alla conservazione e all'incremento del patrimonio boschivo»
⌘ 464.811,00;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.051.772.569,61 per la competenza e di euro 2.411.168.569,61 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2002:

Cap. 38660

Struttura dirigenziale «Servizio Infrastrutture»

Obiettivo 162101 «Protezione, gestione e valorizzazione della copertura forestale nonché mantenimento e potenziamento della sua funzionalità»

Rich. 10901 n.i.
«Interventi di ripristino della rete sentieristica nel territorio dell'Ente Parco Nazionale del Gran Paradiso a seguito degli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»
⌘ 464.811,00;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38, che la presente delibera-

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2002 de la Région mentionnées ci-après :

Recettes

Chap. 5915 (Nouveau chapitre)
Programme régional : 2.04.
Codification : 2.4.2.
«Fonds attribués par l'État à l'établissement gestionnaire du Parc national du Grand-Paradis en vue de la remise en état des sentiers situés dans le ressort dudit parc et endommagés par les inondations du mois d'octobre 2000»
464 811,00 ⌘ ;

Dépenses

Chap. 38660 «Dépenses pour des actions visant le maintien et le développement du patrimoine forestier»
464 811,00 ⌘ ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 2 051 772 569,61 euros au titre de l'exercice budgétaire et à 2 411 168 569,61 euros au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée par l'augmentation indiquée ci-après, au titre de l'an 2002 :

Chapitre 38660

Structure de direction «Service des infrastructures»

Objectif 162101 «Protection, gestion, valorisation, maintien et développement du patrimoine forestier»

Détail 10901 (nouveau détail)
«Actions de remise en état des sentiers situés sur le territoire du Parc national du Grand Paradis et endommagés par les inondations du mois d'octobre 2000»
464 811,00 ⌘ ;

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive.

zione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 10 giugno 2002, n. 2045.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'aggiornamento dei programmi FRIO di cui alle Leggi regionali 18 agosto 1986, n. 51 e successive modificazioni ed integrazioni e 29 novembre 1991, n. 72.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni alla Parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002:

in diminuzione

Cap. 21245 «Spese per l'attuazione dei programmi triennali relativi al Fondo per speciali programmi di investimento» ⌘ 80.000,00;

in aumento

Cap. 21160 «Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul Fondo regionale investimenti occupazione» ⌘ 80.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2002:

in diminuzione

Cap. 21245

Rich. 4672 «Spese per l'aggiornamento dei programmi FRIO e FoSPI» ⌘ 80.000,00;

in aumento

Cap. 21160

Struttura dirigenziale «Servizio infrastrutture»

ve, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2045 du 10 juin 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la mise à jour des plans FRIO visés à la loi régionale n° 51 du 18 août 1986 modifiée et complétée et à la loi régionale n° 72 du 29 novembre 1991, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 21245 «Dépenses pour la réalisation des plans triennaux du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement» 80 000,00 ⌘ ;

Augmentation

Chap. 21160 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes» 80 000,00 ⌘ ;

2) La délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application fait l'objet, au titre de 2002, des rectifications suivantes :

Diminution

Chap. 21245

Détail 4672 «Dépenses pour la mise à jour des plans FRIO et FOSPI» 80 000,00 ⌘ ;

Augmentation

Chap. 21160

Structure de direction «Service des infrastructures»

Obiettivo 162105 (di nuova istituzione)
«Recupero funzionale di sentieri e valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali»

Rich. 10936 (di nuova istituzione)
«Torgnon – Sistemazione sentieri»
80.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

ORGANI SCOLASTICI

Consiglio scolastico regionale.

Deliberazioni della Sezione Orizzontale della Scuola Media del 24 gennaio 2002.

Omissis

ORDINE DEL GIORNO

1. Approvazione dei verbali delle sedute del 6 aprile 2000 e 21 aprile 2000;
2. Integrazione del consiglio per il contenzioso della scuola media.

Omissis

Oggetto n. 2: *Integrazione del consiglio per il contenzioso della scuola media.*

Il Presidente informa che è necessario surrogare il prof. TODESCO, decaduto dal Consiglio scolastico regionale.

Precisa che il Consigliere che può essere eletto deve rappresentare la componente docente e, al momento, l'unico rappresentante del personale docente che può essere eletto componente il consiglio per il contenzioso è la prof.ssa BRUNELLO.

Il Consigliere BONGIOVANNI, in qualità di presidente del Consiglio per il contenzioso della scuola media, illustra brevemente le funzioni dell'organo (quali, per esempio, pareri in merito a dispense dal servizio per motivi di salute e riammissioni in servizio) e ricorda che è un organo perfetto.

Il consigliere BRUNELLO prende atto di quanto esposto dal Presidente della Sezione e accetta la sua candidatura.

Objectif 162105 (Nouvel objectif)
«Remise en état de sentiers et valorisation des infrastructures y afférentes»

Détail 10936 (nouveau détail)
«Commune de Torgnon : Réaménagement de sentiers»
80 000,00 ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

ORGANES SCOLAIRES

Conseil scolaire régional.

Délibération de la Section horizontale de l'école secondaire du premier degré du 24 janvier 2002.

Omissis

ORDRE DU JOUR

1. Approbation des procès-verbaux des séances du 6 et du 21 avril 2000 ;
2. Nomination et remplacement d'un membre du Conseil pour le contentieux de l'école secondaire du premier degré.

Omissis

Objet n° 2 : *Nomination et remplacement d'un membre du Conseil pour le contentieux de l'école secondaire du premier degré.*

Le président informe qu'il est nécessaire de remplacer M. TODESCO, démissionnaire d'office du Conseil scolaire régional.

Il précise par ailleurs que le futur conseiller doit représenter le personnel enseignant et que, pour l'heure, Mme BRUNELLO uniquement remplit les conditions requises aux fins de la nomination au Conseil pour le contentieux.

La conseillère BONGIOVANNI, en qualité de présidente du Conseil pour le contentieux de l'école secondaire du premier degré, illustre brièvement les fonctions de cet organe, au nombre desquelles figure la formulation d'avis quant aux dispenses du service pour des raisons de santé et quant aux réintégrations dans le service ; elle rappelle enfin qu'il s'agit d'un organe parfait.

La conseillère BRUNELLO prend acte de ce qu'a dit le président de la section et accepte de se porter candidate.

Il Presidente, tenuto conto dell'unica candidatura possibile che permette di surrogare il consigliere decaduto, propone di non procedere alla votazione per scrutinio segreto.

La Sezione concorda all'unanimità.

Il Consiglio per il contenzioso del personale docente della scuola media risulta così composto:

BONGIOVANNI Patrizia – Presidente

MARENGO M. Teresa

BRUNELLO Serenella

La Sezione prende atto.

Consiglio scolastico regionale.

Deliberazione del 23 aprile 2002.

Omissis

ORDINE DEL GIORNO

1. approvazione del verbale della seduta del 7 gennaio 2002;
2. Presa d'atto della decadenza del consigliere FUCINI Marco, dimissionario;
3. Integrazione dei consigli di disciplina per il personale docente della scuola media e della scuola secondaria superiore;
4. integrazione della sezione orizzontale per la scuola media e secondaria superiore e della Giunta esecutiva;
5. designazione dei rappresentanti dei genitori del Consiglio scolastico regionale nella commissione per l'esame dei conti consuntivi dei consigli scolastici distrettuali (ai sensi della l.r. 8 agosto 1977 n. 55, art. 9);
6. parere sulla ripartizione funzionale dei posti di organico del ruolo degli ispettori tecnici;
7. presentazione del lavoro svolto dalla commissione per la revisione dei curricula;
8. comunicazioni.

Il Consiglio procede ai seguenti atti:

Omissis

Oggetto n. 2: Presa d'atto della decadenza del consigliere FUCINI Marco, dimissionario.

Le président, compte tenu du fait qu'il s'agit de la seule candidature possible aux fins du remplacement du conseiller démissionnaire, propose de ne pas procéder au vote au scrutin secret.

La section approuve à l'unanimité.

Le Conseil pour le contentieux du personnel enseignant de l'école secondaire du premier degré est donc composé comme suit :

Patrizia BONGIOVANNI – Présidente

M. Teresa MARENGO

Serenella BRUNELLO

La Section prend acte.

Conseil scolaire régional.

Délibération du 23 avril 2002.

Omissis

ORDRE DU JOUR

1. Approbation du procès-verbal de la séance du 7 janvier 2002 ;
2. Constatation de la cessation de fonctions du conseiller Marco FUCINI, démissionnaire ;
3. Élection d'un nouveau membre aux conseils de discipline du personnel enseignant de l'école secondaire du premier et du deuxième degré ;
4. Élection d'un nouveau membre de la Section horizontale de l'école secondaire du premier et du deuxième degré et du Comité exécutif ;
5. Désignation des représentants des parents d'élèves du Conseil scolaire régional au sein de la Commission chargée de la vérification des comptes des conseils scolaires de district, aux termes de l'article 9 de la LR n° 55 du 8 août 1977 ;
6. Avis sur la répartition des postes de l'organigramme des inspecteurs techniques ;
7. Présentation du travail accompli par la commission chargée de la révision des enseignements ;
8. Communications.

Le Conseil procède aux actes suivants :

Omissis

Objet n° 2 : Constatation de la cessation de fonctions du conseiller Marco FUCINI, démissionnaire.

Omissis

IL CONSIGLIO

Preso atto di quanto riferito dal presidente;

Visto l'art. 31 del regolamento approvato nella seduta del 22 maggio 1978 e successive modificazione;

All'unanimità dei consiglieri presenti (ventitré)

PRENDE ATTO

Della decadenza del Consigliere FUCINI Marco, dimissionario.

Oggetto n. 3: Integrazione dei consigli di disciplina per il personale docente della scuola media e della scuola secondaria superiore.

Omissis

Il Presidente, preso atto dell'unica candidatura avanzata dal consigliere SASDELLI Luigi, invita i consiglieri a votare, per alzata di mano, invece di procedere alla votazione per scrutinio segreto.

Il Consiglio scolastico regionale concorda all'unanimità.

Il Presidente invita i consiglieri a votare, per alzata di mano, la nomina del dirigente scolastico VEGETTI Raimondo quale rappresentante del personale direttivo nel Consiglio di disciplina per il personale docente della scuola media, in qualità di membro supplente, in sostituzione del Dirigente scolastico BOSONIN Irene:

Consiglieri votanti: 23 (ventitré)
Hanno riportato voti:
Favorevoli: 23 (ventitré)
Contrari: 0 (zero)
Astenuti: 0 (zero)

IL CONSIGLIO

Ai sensi dell'art. 26 del regolamento approvato nella seduta del 22 maggio 1978 e successive modificazione;

All'unanimità dei consiglieri presenti (ventitré)

NOMINA

Il dirigente scolastico VEGETTI Raimondo quale rappresentante del personale direttivo nel Consiglio di disciplina per il personale docente della scuola media, in qualità di membro supplente, in sostituzione del Dirigente scolastico BOSONIN Irene.

Il Presidente invita i consiglieri a votare, per alzata di mano, la nomina del dirigente scolastico ROSINA Maurizio quale rappresentante del personale direttivo nel Consiglio di disciplina per il personale docente della scuola secondaria

Omissis

LE CONSEIL

Vu les déclarations du président ;

Vu l'art. 31 du règlement approuvé lors de la séance du 22 mai 1978 modifié ;

A l'unanimité des conseillers présents (vingt-trois),

PREND ACTE

De la cessation de fonctions du conseiller Marco FUCINI, démissionnaire.

Objet n° 3 : Élection d'un nouveau membre aux conseils de discipline du personnel enseignant de l'école secondaire du premier et du deuxième degré.

Omissis

Le président, ayant constaté que le conseiller Luigi SASDELLI est le seul candidat, invite les conseillers à voter à main levée au lieu de voter au scrutin secret.

Le Conseil scolaire régional approuve à l'unanimité.

Le président invite les conseillers à voter à main levée pour nommer le directeur général Raimondo VEGETTI en qualité de membre suppléant du Conseil de discipline des personnels enseignants de l'école secondaire du premier degré et de représentant du personnel de direction, en remplacement de la directrice générale Irene BOSONIN :

Conseillers votants : 23 (vingt-trois)

Voix pour : 23 (vingt-trois)
Voix contre : 0 (aucune)
Abstentions : 0 (aucune).

LE CONSEIL

Aux termes de l'article 26 du règlement approuvé lors de la séance du 22 mai 1978 modifié ;

A l'unanimité des conseillers présents (vingt-trois),

NOMME

le directeur général Raimondo VEGETTI en qualité de membre suppléant du Conseil de discipline des personnels enseignants de l'école secondaire du premier degré et de représentant du personnel de direction, en remplacement de la directrice générale Irene BOSONIN.

Le président invite les conseillers à voter à main levée pour nommer le directeur général Maurizio ROSINA en qualité de membre suppléant du Conseil de discipline du personnel enseignant de l'école secondaire du premier de-

superiore, in qualità di membro supplente, in sostituzione del Dirigente scolastico LEVERA Franco:

Consiglieri votanti: 23 (ventitré)
Hanno riportato voti:
Favorevoli: 23 (ventitré)
Contrari: 0 (zero)
Astenuti: 0 (zero)

IL CONSIGLIO

Ai sensi dell'art. 26 del regolamento approvato nella seduta del 22 maggio 1978 e successive modificazione;

All'unanimità dei consiglieri presenti (ventitré)

NOMINA

Il dirigente scolastico ROSINA Maurizio quale rappresentante del personale direttivo nel Consiglio di disciplina per il personale docente della scuola secondaria superiore, in qualità di membro supplente, in sostituzione del Dirigente scolastico LEVERA Franco.

Oggetto n. 4: integrazione della sezione orizzontale per la scuola media e secondaria superiore e della Giunta esecutiva.

Omissis

Il Presidente invita i consiglieri a votare, per alzata di mano, per prendere alla nomina del consigliere CILEA M. Gabriella quale componente della Giunta Esecutiva. Procedutosi alla votazione il Presidente accerta e comunica i seguenti risultati delle votazioni:

Consiglieri votanti: 23 (ventitré)
Hanno riportato voti:
Favorevoli: 22 (ventidue)
Contrari: 0 (zero)
Astenuti: 1 (uno)

Il Presidente, in base all'esito della votazione, proclama eletto il consigliere CILEA M. Gabriella quale componente della Giunta esecutiva.

Il Consiglio ne prende atto.

Oggetto n. 5: designazione dei rappresentanti dei genitori del Consiglio scolastico regionale nella commissione per l'esame dei conti consuntivi dei consigli scolastici distrettuali (ai sensi della l.r. 8 agosto 1977 n. 55, art. 9).

Omissis

Il Presidente invita a votare, a schede segrete, per la nomina dei rappresentanti dei genitori del consiglio scolastico regionale nella commissione per l'esame dei conti consuntivi dei consigli scolastici distrettuali.

gré et de représentant du personnel de direction, en remplacement du directeur général Franco LEVERA :

Conseillers votants : 23 (vingt-trois)

Voix pour : 23 (vingt-trois)
Voix contre : 0 (aucune)
Abstentions : 0 (aucune).

LE CONSEIL

Aux termes de l'article 26 du règlement approuvé lors de la séance du 22 mai 1978 modifié ;

A l'unanimité des conseillers présents (vingt-trois),

NOMME

le directeur général Maurizio ROSINA en qualité de membre suppléant du Conseil de discipline du personnel enseignant de l'école secondaire du premier degré et de représentant du personnel de direction, en remplacement du directeur général Franco LEVERA.

Objet n° 4 : Élection d'un nouveau membre de la Section horizontale de l'école secondaire du premier et du deuxième degré et du Comité exécutif.

Omissis

Le président invite les conseillers à voter, à main levée, pour nommer la conseillère M. Gabrielle CILEA en qualité de membre du Comité exécutif. À l'issue du vote, le président constate et communique les résultats suivants :

Conseillers votants : 23 (vingt-trois)

Voix pour : 22 (vingt-deux)
Voix contre : 0 (aucune)
Abstentions : 1 (une).

Sur la base des résultats de l'élection, le président proclame la conseillère M. Gabriella CILEA membre du Comité exécutif.

Le Conseil en prend acte.

Objet n° 5 : Désignation des représentants des parents d'élèves du Conseil scolaire régional au sein de la Commission chargée de la vérification des comptes des conseils scolaires de district, aux termes de l'article 9 de la LR n° 55 du 8 août 1977.

Omissis

Le président invite les conseillers à voter, au scrutin secret, pour désigner les représentants des parents d'élèves du Conseil scolaire régional au sein de la Commission chargée de vérifier les comptes des conseils scolaires de district.

Procedutosi alla votazione ed allo spoglio dei voti con l'assistenza degli scrutatori BONGIOVANNI Patrizia, BORDET Anna e SASDELLI Luigi il Presidente accerta e comunica i seguenti risultati:

Consiglieri votanti: 23 (ventitré)

Hanno riportato voti:

- BIOLEY Anna: 0 (zero)
- MORISE Enrica: 21 (ventuno)
- OMEZZOLI Tullio: 0 (zero)
- TREVISAN Graziella: 23 (ventitré)

Schede bianche: 0 (zero)

Schede nulle: 0 (zero)

Il Presidente in base all'esito della votazione, proclama eletti quali rappresentanti dei genitori del Consiglio scolastico regionale nella Commissione per l'esame dei conti consuntivi dei Consigli scolastici distrettuali MORISE Enrica e TREVISAN Graziella.

Il Consiglio prende atto.

Oggetto n. 6: parere sulla ripartizione funzionale dei posti di organico del ruolo degli ispettori tecnici.

Omissis

Il Presidente invita a votare, per alzata di mano, per esprimere parere favorevole sulla ripartizione funzionale dei posti di organico del ruolo degli ispettori tecnici, di cui al decreto assessorile prot. n. 6011/5/SS in data 3 febbraio 1997.

Procedutosi alla votazione il Presidente accerta e comunica i seguenti risultati:

Consiglieri votanti: 23 (ventitré)

Hanno riportato voti:

Favorevoli: 19 (diciannove)

Contrari: 0 (zero)

Astenuti: 4 (quattro)

IL CONSIGLIO

A maggioranza dei consiglieri presenti alla seduta

ESPRIME

Parere favorevole sulla ripartizione funzionale dei posti di organico del ruolo degli ispettori tecnici, di cui al decreto assessorile prot. n. 6011/5/SS in data 3 febbraio 1997.

Oggetto n. 7: presentazione del lavoro svolto dalla commissione per la revisione dei curricula.

Il Presidente sottolinea che a seguito di numerosi rinvii

À l'issue du vote et après le dépouillement des bulletins en présence des scrutateurs Patrizia BONGIOVANNI, Anna BORDET et Luigi SASDELLI, le président constate et communique les résultats suivants :

Conseillers votants : 23 (vingt-trois)

Ont obtenu des voix :

- Anna BIOLEY : aucune
- Enrica MORISE : 21 (vingt et une)
- Tullio OMEZZOLI : aucune
- Graziella TREVISAN : 23 (vingt-trois)

Bulletins blancs : aucun

Bulletins nuls : aucun.

Sur la base des résultats du vote, le président proclame Enrica MORISE et Graziella TREVISAN représentantes des parents d'élèves du Conseil scolaire régional au sein de la Commission chargée de la vérification des comptes des conseils scolaires de district.

Le Conseil prend acte.

Objet n° 6 : Avis sur la répartition des postes de l'organigramme des inspecteurs techniques.

Omissis

Le président invite les conseillers à voter, à main levée, pour exprimer un avis favorable quant à la répartition des postes de l'organigramme des inspecteurs techniques, visée à l'arrêté de l'assesseur compétent du 3 février 1997, réf. n° 6011/5/SS.

À l'issue du vote, le président constate et communique les résultats suivants :

Conseillers votants : 23 (vingt-trois)

Voix pour : 19 (dix-neuf)

Voix contre : aucune

Abstentions : 4 (quatre).

LE CONSEIL

À la majorité des conseillers présents,

EXPRIME

un avis favorable quant à la répartition des postes de l'organigramme des inspecteurs techniques, visée à l'arrêté de l'assesseur compétent du 3 février 1997, réf. n° 6011/5/SS.

Objet n° 7 : Présentation du travail accompli par la Commission chargée de la révision des enseignements.

Le président souligne que, suite à de nombreux reports,

è stato inserito questo punto all'ordine del giorno ai fini di portare a conoscenza dei consiglieri il documento finale sul lavoro svolto dal gruppo di lavoro per la revisione dei curricula, costituita con deliberazione della Giunta regionale n. 4113 in data 2 dicembre 2000, che consiste in una importante riflessione che può essere condivisa o meno.

Ricorda la composizione del Gruppo di lavoro, che ringrazia pubblicamente, e invita il segretario a consegnare copia del documento ai consiglieri. Precisa che il gruppo di lavoro aveva realizzato, dal mese di aprile al mese di giugno del 2001, un ciclo di conferenze sulla tematica dei nuovi curricula rivolte ai dirigenti e ai docenti delle scuole di ogni ordine e grado.

Passa la parola all'Ispettore FLORIS Piero, coordinatore del Gruppo di lavoro che procede ad una sintetica illustrazione del documento consegnato precedentemente.

FLORIS: ricorda che il gruppo ha lavorato in contemporanea con la Commissione DE MAURO e che questa collocazione temporale è stata oggetto di riflessione in quanto si riteneva inopportuno costituire un gruppo di lavoro prima o dopo i lavori della Commissione predetta.

La prima difficoltà è, quindi, quella di capire l'attualità del documento tenuto conto dei cambiamenti di politica scolastica nel frattempo intervenuti. Nel documento, infatti, ci sono una serie di inattualità come per esempio il concetto di «curricula» che è stato rimesso in discussione. Precisa che il documento consegnato ai consiglieri non è che la terza parte del Rapporto finale redatto dal Gruppo di lavoro e che è stato ritenuto opportuno distribuire solo questa tenuto conto dei contenuti teorici delle altre due parti; infatti, la prima consiste in un'analisi degli aspetti teorici del curriculum e la seconda in una analisi delle discipline, da non considerarsi esaustiva. Sottolinea che in caso di interesse il documento potrà essere trasmesso completo agli interessati. Procede all'illustrazione del documento soffermandosi su precise tematiche quali: gli elementi di continuità nella scuola di base, i tempi dell'insegnamento-apprendimento bilingue all'interno di un curriculum flessibile e modulare, educazione bi-plurilingue e didattica integrata e l'organizzazione d'istituto.

MARENGO: chiede quanto il Gruppo di lavoro, nell'analisi delle tematiche esposte abbia tenuto conto del lavoro svolto dal Comitato tecnico consultivo sugli artt. 39 e 40.

FLORIS: precisa che il Gruppo ha tenuto conto del lavoro svolto dal Comitato predetto soprattutto in relazione alla continuità. Informa che sono stati organizzati incontri strutturati con docenti di ogni ordine e grado di scuola per acquisire elementi utili per una riflessione che però hanno avuto poca partecipazione; evidenzia che la stessa difficoltà di comunicazione si è verificata con il Forum. Sottolinea che nel Gruppo è stata riscontrata una carente partecipazione dell'area scientifica soprattutto durante l'analisi delle

ce point a été inséré à l'ordre du jour afin de porter à la connaissance des conseillers le document final sur le travail accompli par le groupe chargé de la révision des enseignements, institué par la délibération du Gouvernement régional n° 4113 du 2 décembre 2000. Il précise par ailleurs que ledit document apporte un élément de réflexion important.

Il rappelle la composition du groupe de travail, qu'il remercie publiquement, et invite le secrétaire à remettre une copie du document final aux conseillers. Il précise que ledit groupe de travail a tenu, du mois d'avril au mois de juin 2001, un cycle de conférences sur le thème des nouveaux enseignements à l'intention des directeurs généraux et des professeurs des écoles de tout ordre et degré.

Il donne la parole à l'inspecteur Piero FLORIS, coordinateur du groupe de travail en cause, qui expose d'une manière synthétique le document final.

Le conseiller FLORIS rappelle que le groupe a travaillé en même temps que la commission présidée par M. DE MAURO et que cette simultanéité a fait l'objet d'une réflexion, car il n'apparaissait pas opportun de constituer un groupe de travail avant ou après les travaux de ladite commission.

La première difficulté, selon FLORIS, consiste à cerner l'actualité de ce document, compte tenu des évolutions que la politique scolaire a connues entre-temps. Ce document contient en effet toute une série d'anachronismes, comme l'idée des « enseignements » qui a par la suite été mise en cause. Le conseiller FLORIS précise par ailleurs qu'il a été décidé de ne remettre aux conseillers que le troisième volet du rapport final rédigé par le groupe de travail, étant donné les contenus théoriques des autres volets, le premier portant sur l'analyse des aspects théoriques de l'enseignement et le deuxième sur l'analyse, incomplète, des disciplines. Il souligne enfin que, si les conseillers le souhaitent, ce document pourra leur être transmis entièrement. Il procède donc à l'examen de ce document en s'attardant plus particulièrement sur des aspects spécifiques, tels que : les éléments de continuité à l'école de base, les temps de l'enseignement et de l'apprentissage bilingue au sein d'un enseignement flexible et modulaire, l'éducation bilingue et plurilingue, l'enseignement intégré et l'organisation de l'établissement.

La conseillère MARENGO veut savoir dans quelle mesure le groupe de travail a tenu compte, dans l'analyse desdits aspects, du travail accompli par le Comité technique de consultation sur les articles 39 et 40 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste.

Le conseiller FLORIS précise que le groupe a tenu compte du travail accompli par le comité susmentionné surtout pour ce qui est de la continuité. Il informe qu'en vue de recueillir des éléments utiles à la réflexion, des rencontres ont été organisées avec les professeurs des écoles de tout ordre et degré mais que celles-ci ont connu un succès médiocre. Il met par ailleurs en évidence que cette même difficulté de communication a été rencontrée avec le forum. Il souligne enfin qu'une faible participation de la filière scien-

aree disciplinari.

ASSESSORE: precisa che visto l'interesse dei consiglieri il documento completo verrà trasmesso in copia nei prossimi giorni. Chiede se ci sono altri interventi.

Nessun consigliere avanza altri interventi.

Oggetto n. 8: *comunicazioni.*

Il Presidente ai fini dell'illustrazione dell'ottavo punto all'ordine del giorno, passa la parola al Sovrintendente agli Studi.

Il Sovrintendente agli Studi informa che nella Conferenza di Servizio del 18 febbraio u.s. è stata data notizia ai Dirigenti scolastici della Regione in merito ad un Progetto pilota che il MIUR ha lanciato sul territorio nazionale, presso 2500 scuole, a cui possono aderire, volontariamente, non solo le scuole nazionali ma anche quelle delle province e regioni autonome. Sottolinea che il progetto intende esclusivamente validare e dimensionare il modello organizzativo del servizio che trova collocazione nell'INVALSI (Istituto nazionale di Valutazione del Servizio di istruzione) – ex CEDE.

Gli aspetti che si intendono rilevare attengono agli apprendimenti e alle caratteristiche funzionali e organizzative delle istituzioni scolastiche. La rilevazione avverrà attraverso la somministrazione di due prove (di cui l'Amministrazione scolastica non è a conoscenza), una per italiano e una per matematica, consistenti in quesiti a scelta multipla a alunni delle classi V elementare, III media e II superiore (le prove dovranno essere somministrate agli studenti delle diverse classi e scuole in un'ora e in una data precisa stabilita a livello nazionale dal Ministero).

Precisa che l'Amministrazione scolastica ha dimostrato un certo interesse verso questo progetto poichè l'istituzione di un Servizio di valutazione del sistema scolastico regionale, per espressa norma della l.r. 19/2000, dovrà coadiuvarsi con il Servizio nazionale ed è quindi un'opportunità poter seguire fin dal suo nascere il Servizio nazionale e comprenderne gli orientamenti e le scelte organizzative.

Visti i tempi ristretti, è stato chiesto ai Dirigenti scolastici interessati, durante la suddetta seduta, di far pervenire il modulo di adesione compilato in tutte le sue parti. Le scuole regionali che hanno chiesto di aderire al progetto sono 13 (8 di base e 5 superiori), per un totale di 82 classi (39 di V elementare, 22 di III media e 21 di II superiore) e un

tifique a été enregistrée au sein du groupe, surtout lors de l'analyse des disciplines principales.

L'ASSESEUR précise que, étant donné l'intérêt manifesté par les conseillers, le document complet leur sera transmis dans les prochains jours. Il demande si d'autres désirent prendre la parole.

Aucun autre conseiller ne souhaite intervenir.

Objet n° 8 : *Communications.*

Aux fins de l'examen du huitième point à l'ordre du jour, le président donne la parole à la surintendante des écoles.

La surintendante des écoles informe que, lors de la Conférence des services du 18 février dernier, les directeurs généraux des établissements scolaires de la Région ont été informés au sujet d'un projet pilote que le MIUR a lancé sur le territoire national et qui concerne 2 500 établissements. La participation volontaire audit projet est ouverte non seulement aux établissements relevant de l'État, mais également aux établissements rattachés aux provinces et aux régions autonomes. Elle souligne que ledit projet entend exclusivement valider et dimensionner le modèle organisationnel du service prévu par l'INVALSI (Istituto nazionale di Valutazione del Servizio di istruzione) – ex CEDE.

Les données que le projet susdit se propose de recueillir se rapportent aux apprentissages et aux caractéristiques fonctionnelles et organisationnelles des institutions scolaires. Lesdites données seront réunies au moyen de deux épreuves (dont l'Administration scolaire ignore le contenu), l'une portant sur l'italien, l'autre sur les mathématiques : il s'agit de deux questionnaires à choix multiples destinés aux élèves de la cinquième classe de l'école élémentaire, de la troisième classe de l'école moyenne et de la deuxième classe de l'école secondaire du deuxième degré. Les épreuves en cause seront proposées aux élèves des différentes classes et écoles à l'heure et à la date fixées au niveau national par le Ministère.

La surintendante précise par ailleurs que l'Administration scolaire a manifesté un certain intérêt pour ce projet, car le service d'évaluation du système scolaire régional, qui sera mis en place conformément à la LR n° 19/2000, devra travailler en collaboration avec le Service national ; la possibilité de suivre l'évolution de ce dernier dès son institution ainsi que d'en comprendre les orientations et les choix du point de vue organisationnel représente donc une chance à ne pas rater.

Compte tenu des courts délais à disposition, lors de la séance susmentionnée, il a été demandé aux directeurs généraux intéressés de faire parvenir le formulaire d'adhésion dûment rempli. Les institutions scolaires régionales qui souhaitent participer au projet susmentionné sont treize (8 écoles de base et 5 écoles secondaires du premier et du

totale di 1392 studenti (478 di V elementare, 483 di III media e 431 di II superiore).

Precisa che il MIUR ha accolto tutte le adesioni presentate dalle scuole regionali.

Evidenzia che dal prossimo anno scolastico questa iniziativa verrà comunicata all'inizio dell'anno al fine dell'inserimento della stessa nel POF.

Precisa che l'Amministrazione scolastica ha individuato nel Dirigente scolastico prof.ssa VIÉRIN Silvana il referente regionale del predetto progetto. Sottolinea che la scelta di individuare la prof.ssa VIÉRIN quale referente regionale è stata dettata dall'esperienza maturata dal dirigente nello sviluppo del progetto ADAS.

Fornisce alcune informazioni sulle prove: le prove saranno di tre livelli, distinti per ordine e grado di scuola, e, in particolare, la prova di italiano sarà di comprensione e analisi di un testo e quella di matematica sui numeri, sulla geometria e sulla lettura dei grafici.

Le prove illustrate si svolgeranno, in contemporanea nelle scuole campione, precisamente nei giorni 22 e 23 aprile p.v. per le istituzioni scolastiche superiori e nei giorni 9 e 10 maggio p.v. per le istituzioni scolastiche di base. I risultati verranno resi noti nel mese di luglio. In particolare delle scuole campione una classe di 3 istituzioni scolastiche dovranno essere collegate per via informatica col MIUR al fine di svolgere le prove e farle pervenire in tempo reale all'ufficio responsabile. Al momento della somministrazione delle prove saranno presenti anche gli ispettori per effettuare un controllo di «qualità» della fase di somministrazione (raccolta dati e determinazione aspetti deboli).

Informa che il MIUR ha individuato una scuola pilota tra quelle selezionate per la somministrazione informatica (che è l'Istituto Magistrale «R. M. Adelaide» di AOSTA) e un referente che risulta essere il prof. BUAT ALBIANA Claudio.

Informa che in data 5 aprile u.s. si è svolto un incontro informativo con i Dirigenti scolastici delle istituzioni che partecipano all'attività, svolto dai due referenti predetti che sono direttamente impegnati nell'attività formativa svolta dal MIUR, al fine di permettere agli stessi referenti di riferire in merito all'attività predetta e di predisporre le azioni necessarie per la somministrazione delle prove.

Nessun consigliere avanza interventi.

deuxième degré) pour un total de 82 classes (39 de la cinquième classe de l'école élémentaire, 22 de la troisième classe de l'école moyenne et 21 de la deuxième classe de l'école secondaire du deuxième degré) et de 1 392 élèves (478 de la cinquième classe de l'école élémentaire, 483 de la troisième classe de l'école moyenne et 431 de la deuxième classe de l'école secondaire du deuxième degré).

Elle précise que le MIUR a recueilli toutes les demandes d'adhésion présentées par les institutions scolaires régionales.

Elle rappelle par ailleurs que, à compter de la prochaine année scolaire, cette initiative sera communiquée dès la rentrée des classes afin qu'elle puisse être insérée dans le POF.

Elle précise encore que l'Administration scolaire a désigné la directrice générale Silvana VIÉRIN en tant que référente régionale dudit projet. Le choix est tombé sur Mme VIÉRIN compte tenu de l'expérience qu'elle a acquise dans la réalisation du projet ADAS.

La surintendante fournit des informations sur les épreuves, qui seront différentes en fonction de l'ordre et du degré de l'école concernée (3 niveaux) ; l'épreuve d'italien sera notamment axée sur la compréhension et l'analyse d'un texte et celle de mathématiques sur les nombres, la géométrie et l'interprétation des graphiques.

Les épreuves se dérouleront en simultané dans les différentes écoles pilotes, les 22 et 23 avril prochain pour les écoles secondaires et les 9 et 10 mai prochain pour les écoles de base. Les résultats seront rendus publics au mois de juillet. En particulier, pour ce qui est des trois écoles pilotes, une classe pour chaque établissement scolaire devra être connectée par voie informatique au MIUR, afin que soit facilité le déroulement des épreuves et que celles-ci parviennent en temps réel au bureau du responsable. Les épreuves auront lieu en présence des inspecteurs chargés d'effectuer un contrôle de qualité sur le déroulement des ces dernières (collecte des informations et identification des points faibles).

Elle informe que le MIUR a défini une école pilote parmi celles choisies pour l'épreuve informatique (le lycée « R.M. Adelaide » d'AOSTE) et un référent (M. Claudio BUAT ALBIANA).

Elle précise que le 5 avril dernier les deux référents susvisés, directement engagés dans l'action de formation du MIUR, ont eu un entretien avec les directeurs généraux des institutions participant au projet en question, afin d'illustrer l'activité susvisée et de mettre au point les actions nécessaires au bon déroulement des épreuves.

Aucun autre conseiller ne souhaite intervenir.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione dell'ambiente – informa che la VALLÉE D'AOSTE STRUCTURE S.a.r.l. di AOSTA, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla costruzione della nuova direzione della Cogne Acciai Speciali, nel Comune di AOSTA.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione dell'ambiente – informa che il C.M.F. «L'indret de Donnas», in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo ai lavori di risanamento terreni agricoli in località Albard, nel Comune di DONNAS.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la VALLÉE D'AOSTE STRUCTURE S.a.r.l. de AOSTE, en sa qualité de proponent, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la construction des nouveaux locaux de la direction de la «Cogne Acciai Speciali», dans la Commune de AOSTE.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que le C.M.F. «L'indret de Donnas», en sa qualité de proponent, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant l'assainissement de terrains agricoles au hameau Albard, dans la Commune de DONNAS.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione dell'ambiente – informa che il Comune di OLLOMONT, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al ripristino ed adeguamento della sede stradale e rifacimento dei ponti di collegamento alla frazione Creton, nel Comune di OLLOMONT.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la Commune de OLLOMONT, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la réfection et la mise aux normes de la route qui mène au hameau de Creton, y compris la restauration des ponts y assésents, dans la Commune de OLLOMONT.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Città di AOSTA.

**Avviso di deposito degli atti per l'esproprio di immobili.
Realizzazione di un parcheggio sito in località «La Chapelle» di Porossan.**

IL DIRIGENTE
DELL'AREA N. 7

Richiamata la deliberazione delle Giunta Municipale n. 169 del 31.05.2002 inerente l'approvazione del progetto definitivo dell'intervento di realizzazione del parcheggio sito in località «La Chapelle» di Porossan nel Comune di AOSTA;

Visto l'art. 10 della Legge 22.10.1971, n. 865;

rende noto

che, ai sensi dell'art. 10 della Legge n. 865 del 22.10.1971, la documentazione costituente il piano di esproprio sarà depositata presso l'Ufficio Giunta e Consiglio di questa dal 2 luglio al 16 luglio 2002.

Nell'arco di tempo sopra indicato, gli interessati posso-

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Ville d'AOSTE.

Avis de dépôt des actes afférents à l'expropriation d'immeubles. Travaux de réalisation d'un parking au hameau de la Chapelle, à Porossan.

LA DIRIGEANTE
DU SECTEUR N° 7

Rappelant la délibération de la Junte communale n° 169 du 31 mai 2002, portant approbation du projet définitif des travaux de réalisation d'un parking au hameau de la Chapelle, à Porossan, dans la Commune d'AOSTE ;

Vu l'art. 10 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 ;

donne avis

du fait qu'aux termes de l'art. 10 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971, la documentation constituant le plan des expropriations sera déposée au Bureau de la Junte et du Conseil de l'Administration communale, du 2 au 16 juillet 2002.

Au cours de la période susmentionnée, toute personne

no presentare osservazioni scritte depositandole alla Segreteria dell'Ufficio sopra citato.

Aosta, 12 giugno 2002.

Il Dirigente
Area n. 7
BENZONI

intéressée peut présenter ses observations écrites au secrétariat du bureau susdit.

Fait à Aoste, le 12 juin 2002.

La dirigeante
du secteur n° 7,
Graziella BENZONI

TOTALE
51.100.000.000

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di dirigente: Capo Servizio attività museografiche – nell'ambito del Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali dell'organico della Giunta regionale.

Art. 1

Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annui lordi 19.435,31 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, all'indennità di posizione, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

Requisiti di ammissione

1. In relazione a quanto disposto dall'art. 16 della legge regionale 45/95 possono partecipare al concorso:

- i dipendenti di ruolo delle Amministrazioni Pubbliche provenienti dalla ex carriera direttiva in possesso di uno dei seguenti diploma di laurea: lettere, conservazione beni culturali, architettura, o lauree equipollenti e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica.

2. Possono altresì essere ammessi al concorso, se in possesso di uno dei seguenti diploma di laurea: lettere, conservazione beni culturali, architettura, o lauree equipollenti:

- a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
- b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto;
- c) i docenti e ricercatori universitari che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (chef du service muséographique) à affecter au Département de la surintendance des activités et des biens culturels, dans le cadre de l'organisme du Gouvernement régional.

Art. 1^{er}

Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 19 435,31 euros, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, la prime de responsabilité, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

Conditions d'admission

1. Aux termes des dispositions de l'art. 16 de la loi régionale n° 45/1995, peuvent faire acte de candidature :

- les fonctionnaires des administrations publiques provenant de l'ancienne carrière de direction, justifiant d'une licence en lettres, en conservation des biens culturels ou en architecture ou d'une licence équivalente et de cinq ans d'ancienneté dans ledit grade.

2. Peuvent également faire acte de candidature, s'ils sont titulaires d'une licence en lettres, en conservation des biens culturels ou en architecture ou d'une licence équivalente :

- a) Les personnes qui ont exercé pendant au moins une année les fonctions de directeur dans des structures publiques ou privées ;
- b) Les personnes exerçant depuis au moins cinq ans une profession libérale ayant trait au titre d'études susmentionné ;
- c) Les enseignants et les chercheurs universitaires justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans ce corps ;

- d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
- e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica;
- f) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35 della L.R. 45/95 (i segretari particolari posti alle dipendenze del Consiglio Regionale, del Presidente della Regione e degli altri Assessori regionali).

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini italiani;
- b) godere dei diritti politici;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni previste dall'art. 45 della citata legge nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana;

- d) Les personnels scolaires titulaires d'un emploi d'inspection et de direction ;
- e) Les enseignants titulaires justifiant d'une ancienneté d'au moins cinq ans ;
- f) Les personnes qui ont exercé pendant au moins cinq ans les fonctions prévues par l'art. 35 de la LR n° 45/1995 (les secrétaires particuliers du président du Conseil régional, du président du Gouvernement régional et des assesseurs régionaux).

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ;
- b) Jouir de ses droits politiques ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000 pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ;

- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera g), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- g) il possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso (è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando);
- h) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- j) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- k) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di punteggio;
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 4) e 5);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre g) du troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où il a été obtenu, l'année académique d'obtention et l'appréciation y afférente. Si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu ;
- g) Qu'ils réunissent les conditions requises pour l'admission au concours (il est nécessaire d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis) ;
- h) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- j) Leur domicile ou adresse ;
- k) Les titres leur attribuant des points ;
- l) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- m) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
- pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- n) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;

o) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000 e degli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 17 del giorno 1° agosto 2002; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione Sviluppo organizzativo – Presidenza della Regione sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5

Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori ter-

o) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'Administration se réserve la faculté de vérifier, par échantillon, la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et par les art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 1^{er} août 2002, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5

Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'ex-

mine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6 Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, strutturate secondo le modalità di cui all'allegato A).

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D banditi dall'Amministrazione regionale nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;

b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (Categoria D – ex 8^a qualifica funzionale e qualifica dirigenziale) per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

clusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel et est organisé selon les modalités visées à l'annexe A du présent avis.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de la catégorie D lancés par l'Administration régionale dans les quatre ans précédant la date d'expiration du présent avis de concours. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quelle sélection ou de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréhension y afférente ;

b) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administration pour des emplois appartenant au même groupement fonctionnel que celui faisant l'objet de ce concours (Catégorie D – ancien 8^e grade) et à la catégorie de direction. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quelle sélection ou de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification.

5. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7
Prove d'esame

1. Il concorso si articola in due prove scritte ed un colloquio.

- a) La prima prova, a contenuto pratico, sarà diretta ad accertare l'attitudine dei concorrenti alla soluzione corretta, sotto il profilo della legittimità, della convenienza e della efficienza ed economicità organizzativa, di questioni connesse con l'attività istituzionale dell'Amministrazione.
- b) La seconda prova, a contenuto teorico, verterà su una o più delle sotto riportate materie:
- Orientamenti museografici;
 - Standard museali e criteri di musealizzazione;
 - Comunicazione e didattica museale.
- c) Il colloquio verterà sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
 - norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale e sulla disciplina del personale della Regione;
 - decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 490;
 - leggi regionali in materia di beni culturali;
 - D.L. n. 112/1998, art. 15: Atto di indirizzo sui criteri tecnico scientifici e sugli standard di finanziamento e sviluppo dei musei (Elaborati del Gruppo di lavoro – D.M. 25.07.2000).

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours comprend deux épreuves écrites et une épreuve orale :

- a) La première épreuve, à contenu pratique, vise à vérifier l'aptitude du candidat à trouver la solution correcte, sous le profil de la légalité, de l'opportunité, de l'efficacité organisationnelle et de l'économicité, pour des questions ayant trait à l'activité institutionnelle de l'Administration.
- b) La deuxième épreuve, à contenu théorique, porte sur une ou plusieurs des matières suivantes :
- orientations en matière de muséographie ;
 - standards muséaux et critères d'établissement et d'organisation des musées ;
 - communication et didactique muséale ;
- c) L'épreuve orale porte sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - dispositions en matière d'organisation de l'Administration régionale et de réglementation du personnel de la Région ;
 - décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999 ;
 - lois régionales en matière de biens culturels ;
 - DL n° 112/1998, art. 15 : actes d'orientation en matière de critères techniques et scientifiques et de standards de financement et de développement des musées (dossiers du groupe de travail – DM du 25 juillet 2000).

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale-

dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 7/10. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fra-

le et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note d'au moins 7/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs

- telli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
 - s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
 - t) gli invalidi ed i mutilati civili;
 - u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte con la votazione conseguita nella prova orale.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

Art. 11 Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del

veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;

- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive est la somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites et des points obtenus à l'épreuve orale.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

Art. 11 Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;

candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;

b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;

c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 12 Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 13 Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L.

Art. 14 Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 15,00 alle 16.30 (tel. 0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 2 luglio 2002.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour l'Administration régionale ;

c) Deux photos d'identité en couleurs ;

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 12 Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 13 Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés et à la CCRT.

Art. 14 Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tel. 01 65 27 31 73 / 27 35 29 – e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 2 juillet 2002.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo (non è possibile compilare il seguente schema) della domanda di partecipazione al concorso.

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____
il _____ cod. fiscale n. _____
e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. ____ (tel.
n: _____/_____)

(Eventuale) domiciliat_ in _____,
cap _____, via _____, n. ____

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di dirigente: Capo Servizio attività museografiche – nell'ambito del Dipartimento Soprintendenza per i beni e le attività culturali dell'organico della Giunta regionale.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadin_ italian_;
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente diploma di laurea: _____ conseguito presso l'Università _____, con sede in _____ nell'anno accademico _____, con la valutazione di _____;
- e) di essere in possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione al concorso (specificare sull'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà il servizio utile al fine dell'ammissione al concorso);
- f) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o

ANNEXE

Fac-similé (ne pas remplir) de l'acte de candidature pour la participation au concours.

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____
à _____ code fiscal _____,
résidant à _____, (c.p. _____),
n° _____, rue _____ (tél. _____).

(Éventuellement) domicilié(e) à _____,
code postal _____, n° _____, rue _____

DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant : Chef de Service des activités muséographiques dans le Département de la Surintendance des activités et des biens culturels du cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À CET EFFET, JE DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art.38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- a) Être citoyen(ne) italien/ne;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Justifier de la maîtrise suivante: _____ obtenue auprès de l'université _____, pendant l'année académique _____, avec l'appréciation suivante _____;
- e) Réunir les conditions requises pour l'admission au concours (préciser sur la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété en annexe le service utile aux fins de l'admission au concours);
- f) Que les causes de résiliation de contrats de travail pu-

- privato sono le seguenti: _____
_____;
- g) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- h) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: _____
_____;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____
_____ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 4, del bando di concorso in quanto _____
_____;
- n) (eventuale) di essere esonerat__ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____
e residente in _____
Via/Loc. _____

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

blics ou privés sont les suivantes: _____
_____;

- g) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles: service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...);
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants: _____
_____;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours: _____ (italien ou français);
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du quatrième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes: _____
_____;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____,
rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art.76 du DPR n°445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

ro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del diploma di maturità tecnica per geometra.

2. I diplomi di laurea in architettura e in ingegneria sono assorbenti rispetto al diploma di maturità tecnica per geometra, richiesto per l'ammissione al concorso.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 1° agosto 2002;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

plémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de géomètre.

2. La possession d'une licence en architecture ou en ingénierie suppose la possession du diplôme de géomètre requis pour l'admission au concours.

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 1^{er} août 2002 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 9); per i servizi prestati e le pubblicazioni è possibile utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando in luogo della presentazione dei documenti.

Il candidato dovrà fornire, sia nel caso di autocertificazione che nel caso di dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione.

- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas d'actes falsifiés ou de fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non-inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du deuxième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant des points. Toutes les informations utiles aux fins de leur appréciation doivent être fournies (voir l'article 9 du présent avis). Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il est possible, au lieu de présenter les documents, d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis.

Les candidats sont tenus de fournir, tant en cas d'autodéclaration qu'en cas de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et de la constatation de la véracité des données ; à défaut, il ne sera procédé à aucune évaluation ;

- m) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- o) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérifi-

conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:

- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 5. e 6.)
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo articolo 7, comma 2.
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 1° agosto 2002; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Regione, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5

Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e del-

cation de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :

- pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- p) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- q) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence de la Région - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 1^{er} août 2002, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence de la Région. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5

Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature

le dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) del precedente art. 3, o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6 Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità di cui all'allegato A).

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 9.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni, in relazione alla posizione economica C2 o inferiore. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni appartenenti alla categoria C o superiore nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;
- c) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo

et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel et est organisé selon les modalités visées à l'annexe A du présent avis.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La note obtenue à l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 9 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la position C2 ou à une position inférieure. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois appartenant à la catégorie C ou à une catégorie supérieure au cours des quatre ans qui ont précédé la date d'expiration du concours visé au présent avis. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente ;
- c) Les personnels de l'Administration régionale recrutés sous contrat à durée indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélection lancés par

professionale appartenente alla categoria C o superiore per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7
Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) una prova scritta riguardante l'estimo, la topografia e le costruzioni;
- b) una prova scritta vertente sul ciclo di realizzazione del lavoro pubblico;
- b) una prova orale vertente sulle seguenti materie:
 - normativa regionale in materia di lavori pubblici (l.r. 12/96 e successive modificazioni);
 - pratica amministrativa e contabile nella condotta di opere pubbliche;
 - elementi di pratica catastale;
 - nozioni di diritto privato;
 - nozioni di normativa urbanistico-edilizia;
 - normativa regionale, statale e comunitaria in materia di sicurezza e di salute dei lavoratori sul luogo di lavoro e nei cantieri temporanei o mobili (D. Lgs. vi 626/94 e 494/96 e successive modificazioni);
 - ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio

l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie C ou à une catégorie supérieure. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve écrite portant sur l'estimation, la topographie et les constructions ;
- b) Une épreuve écrite portant sur le cycle de réalisation des travaux publics ;
- c) Une épreuve orale portant sur les matières suivantes :
 - réglementation régionale en matière de travaux publics (LR n° 12/1996 modifiée) ;
 - procédures administratives et comptables dans la gestion des ouvrages publics ;
 - éléments de pratique cadastrale ;
 - notions de droit privé ;
 - notions de législation en matière d'urbanisme et de construction ;
 - législations régionale, nationale et communautaire en matière de sécurité et de santé des travailleurs sur les lieux de travail et dans les chantiers temporaires ou mobiles (décrets législatifs n° 626/1994 et n° 494/1996 modifiés) ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire

handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLO DI STUDIO

diploma di istruzione secondaria di secondo grado richiesto per l'ammissione al concorso:

voto superiore a 41	punti 0,29
voto superiore a 47	punti 0,58
voto superiore a 53	punti 0,87
60/60	punti 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto:

se attinente con i posti messi a concorso	punti 0,40
se non attinente con i posti messi a concorso	punti 0,20

B) TITOLI

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di grup-

qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent aussi obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré requis pour l'admission au concours :

Note supérieure à 41	0,29 point
Note supérieure à 47	0,58 point
Note supérieure à 53	0,87 point
60/60	1,20 point

Titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission au concours :

S'il se rapporte au poste à pourvoir	0,40 point
S'il ne se rapporte pas au poste à pourvoir	0,20 point

B) TITRES

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et se rapporter au poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession, à condition que celle-ci se rapporte au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des pé-

po dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con punti 0,03

C) SERVIZI

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di posizione economica superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di posizione economica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore posizione economica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di posizione economica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

AVVERTENZE GENERALI

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

riodiques immatriculés au registre y afférent ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) : 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

C) ÉTATS DE SERVICE

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois relevant d'une position économique supérieure, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois relevant d'une position économique supérieure, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois relevant d'une position économique équivalente ou supérieure mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année : 0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois relevant de la position économique immédiatement inférieure ; pour chaque année : 0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel se rapporte au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 10
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services effectués par des conseils ou des travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 10
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;

- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 11 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di geometra che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione regionale.

Art. 12 Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio

- 1. I concorrenti che abbiano superato la prova orale fi-

- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive est la somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites, des points obtenus à l'épreuve orale et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes de géomètre susceptibles d'être vacants ou d'attribuer des fonctions et des suppléances dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale.

Art. 12 Contrôle de la veridicità des déclarations sur l'honneur

- 1. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doi-

nale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dall'affissione dell'elenco dei candidati idonei presso la bacheca regionale, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati, pena la non valutazione degli stessi.

2. Entro dieci giorni dall'affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

3. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

4. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 13 Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.
- d) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando di concorso solo se redatto in lingua straniera, accompagnato da quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;

vent faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au tableau d'affichage de la Région les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils possèdent des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé, sous peine de non-évaluation desdits titres.

2. Dans les dix jours qui suivent la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

3. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces qu'ils possèdent déjà.

4. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 13 Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration des délais fixés par le présent avis ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;
- d) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis – uniquement s'il est rédigé en langue étrangère – assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées ou bien effectuée par un traducteur officiel ;

- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 14
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 15
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000.

Art. 16
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30. (tel. 0165273259 - 0165273342; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 2 luglio 2002.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu.

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 14
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 15
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées à la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'à la CCRT signée le 12 juin 2000.

Art. 16
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 32 59 - 01 65 27 33 42 - e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 2 juillet 2002.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso da redigere con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____, nat. a _____
il _____ cod. fiscale n. _____
e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. ____ (tel.
n: _____/_____)

(Eventuale) domiciliat in _____,
cap _____, via _____, n. ____

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di geometra (categoria C – posizione C2: collaboratore) da assegnare al Dipartimento opere pubbliche nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della L.R. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- di essere cittadino _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio:
Diploma _____
conseguito presso l'Istituto _____
_____, nel Comune di _____, nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;

ANNEXE

Fac-similé (ne pas remplir) de l'acte de candidature pour la participation au concours.

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____
à _____ code fiscal _____,
résidant à _____, (c.p. _____),
n° _____, rue _____ (tél. _____).

(Éventuellement) domicilié(e) à _____,
code postal _____, n° _____, rue _____

DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un géomètre- (catégorie C – position C2: collaborateur), à affecter au Département des ouvrages publics dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À CET EFFET, JE DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art.38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- Être citoyen(ne) _____ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.);
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- Être en possession du titre d'études suivant: diplôme _____ obtenu à l'école/établissement _____ dans la Commune de _____, à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, requis pour l'admission au concours;
- Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes: _____;

- f) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; – possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio....;
- g) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: _____ – Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: _____;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto _____ (il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione);
- oppure
- (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;
- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles: service militaire déjà effectué, exempté de service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...);
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol;
- h) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____. Pour ce qui est des services accomplis il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 10 de l'avis de concours sont les suivants: _____;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours: _____ (italien ou français);
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, ayant réussi ladite épreuve lors du concours (de la sélection) ci-après : _____, qui s'est déroulé(e) en _____, et ayant obtenu la note suivante: _____;
- ou bien:
- Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante: _____;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, au sens du 6^{ème} alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____
e residente in _____
Via/Loc. _____

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite
dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione
falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: – datore di lavoro – qualifica – livello – mansioni – periodo di servizio: dal __ al __, precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione):

N.B.: tale dichiarazione sostituisce a tutti gli effetti il
certificato di servizio e, al fine della valutazione, deve essere
pertanto completa in tutte le sue parti.

- che l_ copi_ fotostatic_ dell_ pubblicazion_ allegat_ è/sono conform_ all'/agli original_ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione
ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere
la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata
unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un
documento di identità del sottoscrittore.

N. 225

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____,
rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art.76 du
DPR n°445/2000 en cas de fausses déclarations ou de dé-
clarations mensongères

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes: du ____ au ____, le type de contrat, plein temps ou temps partiel, ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents):

N.B. : la présente déclaration remplace de plein droit le
certificat de service; toutes ses parties doivent être dûment
remplies aux fins de l'appréciation.

- que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose ou bien que les photocopies des publications figurant en annexe sont conformes aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature
est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la
présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photoco-
pie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signa-
taire.

N° 225

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di concorso unico pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di Istruttori tecnici-geometri – Categoria C Posizione C2 (ex 6^a q.f.) – a tempo pieno e a tempo parziale.

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso unico pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di Istruttori tecnici-geometri – Categoria C Posizione C2 (ex 6^a q.f.) – a tempo pieno e a tempo parziale.

Il primo candidato idoneo al concorso verrà assunto dal Comune di SAINT-VINCENT a 36 ore settimanali.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed i Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON e VALTOURNENCHE e potrà essere utilizzata anche per ricoprire i posti a tempo determinato.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria di geometra.

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

PROVE D'ESAME:

A) *Una prova scritta ed una prova teorico-pratica* consistenti nella trattazione a livello teorico e pratico di problematiche connesse ai seguenti argomenti:

– appalti di opere pubbliche, contabilità dei lavori e direzione lavori:

Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 «Legge regionale in materia di lavori pubblici»

Legge regionale 9 settembre 1996, n. 29 «Modifiche alla Legge regionale in materia di lavori pubblici»

Legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modificazioni ed integrazioni «Legge quadro in materia di lavori pubblici»

D.P.R. 25 gennaio 2000, n. 34 «Regolamento re-

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait du concours unique public, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'Instructeurs techniques-géomètres- Catégorie C Position C2 (ex 6^{ème} grade) – à temps complet et à temps partiel.

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours unique public, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'Instructeurs techniques-géomètres- Catégorie C Position C2 (ex 6^{ème} grade) – à temps complet et à temps partiel.

Le premier candidat apte au concours sera engagé par la Commune de SAINT-VINCENT à 36 heures hebdomadaires.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par les communes de ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON et VALTOURNENCHE également pour pourvoir les postes à temps déterminée.

Titres d'études requis: diplôme de géomètre.

Épreuve préliminaire: Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) *Une épreuve écrite et une épreuve théorico-pratique* qui consistent dans le développement au niveau théorique et pratique de problématiques relativement aux matières suivantes:

– marchés de travaux publics, comptabilité des travaux et direction des travaux:

Loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 «Loi régionale en matière de travaux publics»

Loi régionale n° 29 du 9 septembre 1996 «Modifications à la Loi régionale en matière de travaux publics»

Loi n° 109 du 11 février 1994 et successives modifications et intégrations «Loi-cadre en matière de travaux publics»

D.P.R. n° 34 du 25 janvier 2000 «Règlement por-

cante istituzione del sistema di qualificazione per gli esecutori di lavori pubblici, ai sensi dell'articolo 8 della Legge 11 febbraio 1994 n. 109 e successive modificazioni»

D.P.R. 21 dicembre 1999, n. 554 «Regolamento di attuazione della Legge quadro in materia di lavori pubblici 11 febbraio 1994 n. 109 e successive modificazioni»

Decreto Legislativo 14 agosto 1996, n. 494 e successive modificazioni e integrazioni «Attuazione della direttiva 92/57/CEE concernente le prescrizioni minime di sicurezza e di salute da attuare nei cantieri temporanei o mobili»

– edilizia e urbanistica:

Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta»

Legge regionale 27 maggio 1994, n. 18 «Deleghe ai Comuni della Valle d'Aosta di funzioni amministrative in materia di tutela del paesaggio»

Regolamento regionale 1° agosto 1994, n. 6 «Regolamento di esecuzione della Legge regionale 27 maggio 1994 n. 18 (Deleghe ai Comuni della Valle d'Aosta di funzioni amministrative in materia di tutela del paesaggio)»

Decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 490 «Testo unico delle discipline legislative in materia di beni culturali e ambientali, a norma dell'art. 1 della Legge 8 ottobre 1997 n. 352»

– superamento barriere architettoniche:

Legge 9 gennaio 1989, n. 13 «Disposizioni per favorire il superamento e l'eliminazione delle barriere architettoniche negli edifici privati»

Decreto Ministeriale 14 giugno 1989, n. 238 «Prescrizioni tecniche necessarie a garantire l'accessibilità, l'adattabilità e la visibilità degli edifici privati e di edilizia residenziale pubblica sovvenzionata e agevolata, ai fini del superamento e dell'eliminazione delle barriere architettoniche»

Legge 5 febbraio 1992, n. 104 «Legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate» (artt. 1 – 2 – 3 – 8 – 23 e 24)

D.P.R. 24 luglio 1996, n. 503 «Regolamento recante norme per l'eliminazione delle barriere architettoniche negli edifici, spazi e servizi pubblici»;

B) *Prova orale:*

- argomenti della prova scritta e della prova teorico-pratica

tant l'institution du système de qualification pour les exécuteurs des travaux publics, au sens de l'article 8 de la Loi n° 109 du 11 février 1994 et successives modifications»

D.P.R. n° 554 du 21 décembre 1999 «Règlement d'application de la Loi-cadre en matière de travaux publics n° 109 du 11 février 1994 et successives modifications»

Décret législatif n° 494 du 14 août 1996 et successives modifications et intégrations «Application de la ligne 92/57/CEE relativement aux prescriptions de sécurité et de santé dans les chantiers temporaires ou mobiles»;

– construction et urbanisme:

Loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 «Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste»

Loi régionale n° 18 du 27 mai 1994 «Délégations aux Communes de la Vallée d'Aoste des fonctions administratives en matière de tutelle du paysage»

Règlement régional n° 6 du 1^{er} août 1994 «Règlement d'exécution de la Loi régionale n° 18 du 27 mai 1994 (Délégations aux Communes de la Vallée d'Aoste des fonctions administratives en matière de tutelle du paysage)»

Décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999 «Texte unique des réglementations en matière de biens culturels et de l'environnement, au sens de l'article 1 de la Loi n° 352 du 8 octobre 1997»

– dépassement des barrières architecturales:

Loi n° 13 du 9 janvier 1989 «Dispositions pour favoriser le dépassement et l'élimination des barrières architecturales dans les édifices privés»

Décret ministériel n° 238 du 14 juin 1989 «Prescriptions techniques nécessaires pour garantir l'accessibilité, la faculté d'adaptation et la visibilité des édifices privés et de construction résidentielle publique subventionnée et facilitée pour le dépassement et l'élimination des barrières architecturales»

Loi n° 104 du 5 février 1992 «Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées» (articles 1 – 2 – 3 – 8 – 23 et 24)

D.P.R. n° 503 du 24 juillet 1996 «Règlement portant règles pour l'élimination des barrières architecturales dans les édifices, les espaces et les services publics»;

B) *Épreuve orale:*

- matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorico-pratique

- nozioni sull'ordinamento comunale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta:

Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54

- cenni sull'ordinamento finanziario e contabile con particolare riferimento all'aspetto amministrativo che coinvolge la gestione finanziaria dell'Ufficio Tecnico di un Ente Pubblico:

Regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1;

Legge regionale 16 dicembre 1997, n. 40;

- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali
- nozioni d'informatica, prova con elaboratore mediante utilizzo dei programmi applicativi Microsoft Word - Microsoft Excel installati su sistema operativo Windows 95/98.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 24 giugno 2002.

Il Segretario generale
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente
della Comunità Montana Monte Cervino
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ codice fiscale _____

- notions sur l'ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste:

Loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998;

- aperçus sur l'organisation financière et comptable et notamment sur l'aspect administratif de la gestion financière du bureau technique d'un établissement public:

Règlement régional n° 1 du 3 février 1999;

Loi régional n° 40 du 16 décembre 1997;

- droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales
- notions d'informatique, épreuve sur l'ordinateur avec l'emploi des logiciels Word et Excel (Windows 95/98).

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait du concours sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé ci-joint sous la lettre A).

L'avis du concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 24 juin 2002.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE PUBLIC, (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de
Montagne Mont Cervin
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) _____, né(e)
le _____, à _____

_____ e residente a _____ in via
_____, domiciliato a _____ in
via _____ (tel. n. _____)

chiede

di essere ammesso/a al concorso unico pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di Istruttori tecnici-geometri – Categoria C Posizione C2 (ex 6^a q.f.) – a tempo pieno e a tempo parziale.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n° 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ il _____ con la votazione di _____;
5. di essere a conoscenza della lingua francese;
6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
8. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito:

_____, code fiscal _____ et résident(e)
à _____, rue/hameau _____
_____ n° _____, domicilié à
_____, rue/hameau _____
_____ n° _____, tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours unique public, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'Instructeurs techniques-géomètres – Catégorie C Position C2 (ex 6^{ème} grade) – à temps complet et à temps partiel.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union Européenne _____;
2. être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: _____;
3. ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____;
4. justifier du titre d'étude suivant: _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation de _____;
- 5) connaître la langue française;
- 6) (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne;
- 7) (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: _____ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____);
- 8) ne jamais avoir été ni destitué_ ni licencié_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irregularité absolue;
- 9) (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- 10) remplir les conditions d'aptitude physique requises;
- 11) (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité

_____ ;

12. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: _____

_____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;

13. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;

14. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) _____;

15. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;

16. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): _____;

oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;

17. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99;

18. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

19. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

_____, _____

Firma

de mérite: _____;

12) demander que toutes communications inérentes le concours soient envoyées à l'adresse suivante: _____

_____ et s'engager à faire connaître dans le plus bref délai tout changement d'adresse;

13) (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après _____;

14) souhaiter passer les épreuves du concours en _____ (italien ou français).

15) souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;

16) (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de Montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): _____;

ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: _____;

17) (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin);

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;

18) (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

19) autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

_____, le _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Industria, Artigianato ed Energia – Servizio contingentamento.

Bando di gara (pubblico incanto) per fornitura al di sotto della soglia di rilievo comunitario.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Industria, Artigianato ed Energia – Servizio Contingentamento – Via Carrel 39 – 11100 AOSTA – telefono 0165 27 51 41 – telefax 0165 27 51 51.
2. a) *Procedura di aggiudicazione*: pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440, R.D. 23.5.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).
b) *Forma dell'appalto*: fornitura.
3. a) *Luogo della consegna*: Assessorato Industria, Artigianato ed Energia – Dipartimento Industria, Artigianato ed Energia – Servizio Contingentamento – Via Carrel 39 – AOSTA
b) *Natura, quantità dei prodotti da fornire ed importo complessivo a base d'asta (I.V.A. esclusa)*: stampa su carta filigranata, numerazione, timbro a secco, taglio e fascicolazione delle tessere per la distribuzione dei generi contingentati dell'anno 2003 e fornitura di stampati diversi relativi alla distribuzione degli stessi, aventi le caratteristiche e secondo le quantità specificate nel capitolato speciale di appalto.

Prezzo base della fornitura: Euro 40.000,00 (quarantamila/00), I.V.A. esclusa.

- c) non è ammessa la possibilità di presentare offerte relative ad una parte della fornitura.
4. *Termini di consegna* dalla data di ricevimento della comunicazione di aggiudicazione della gara:
 - a) per le tessere dei generi contingentati e per gli stampati da destinare ai Comuni:
 - la consegna delle bozze dovrà avvenire entro 50 giorni solari consecutivi;
 - la consegna definitiva delle tessere dovrà essere effettuata presso il magazzino dell'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia, in Piazza della Repubblica 15 ad AOSTA, entro 100 giorni solari consecutivi;
 - b) per gli stampati diversi:
 - la consegna delle bozze dovrà avvenire entro 35

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Service des produits contingentés

Avis d'appel d'offres ouvert pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Service des produits contingentés – 39, rue Carrel – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 51 41 – Fax 01 65 27 51 51.
2. a) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).
b) *Objet du marché* : Fourniture.
3. a) *Lieu de livraison* : Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Service des produits contingentés – 39, rue Carrel – AOSTE.
b) *Nature et importance de la fourniture – mise à prix (IVA exclue)* : Impression, sur papier filigrané, numérotage, estampage à froid, rognage et assemblage des carnets de tickets pour la distribution des produits contingentés au titre de 2003, ainsi que fourniture d'imprimés divers relatifs à ladite distribution. Les quantités et les caractéristiques desdits carnets et imprimés sont précisées dans le cahier des charges spéciales.

Mise à prix : 40 000,00 euros (quarante mille), IVA exclue.

- c) Les offres relatives à une partie de la fourniture uniquement ne sont pas admises.
4. *Délai de livraison* :
 - a) Carnets de tickets pour la distribution des produits contingentés et imprimés à envoyer aux Communes :
 - la remise des épreuves doit avoir lieu dans les 50 jours solaires consécutifs qui suivent la réception de la lettre d'attribution du marché ;
 - la remise définitive des tickets doit être effectuée au magasin de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, 15, place de la République, AOSTE, dans les 100 jours solaires consécutifs qui suivent la réception de la lettre d'attribution du marché ;
 - b) Imprimés divers :
 - la remise des épreuves doit avoir lieu dans les 35

giorni solari consecutivi;

- la consegna definitiva di tutti gli stampati dovrà essere effettuata presso il magazzino di cui al punto 4. a), entro 70 giorni solari consecutivi.

5. a) *Indirizzo presso cui richiedere il capitolato d'oneri e i documenti complementari:* Assessorato Industria, Artigianato ed Energia – Servizio Contingentamento – Via Carrel 39 – 11100 AOSTA – orario di apertura al pubblico: 9:00 - 12:00 e 14:30 - 16:30 – telefono 0165/275141 – telefax 0165/275151.

b) *Termine entro il quale inoltrare la richiesta dei documenti:* sette giorni prima della scadenza delle offerte.

c) *Modalità di pagamento delle copie di documenti:* non è richiesto il pagamento.

6. *Inoltro delle offerte e indirizzo al quale devono essere inviate:* le offerte, in bollo, devono pervenire, a pena di esclusione, presso l'ufficio archivio e protocollo dell'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia in Piazza della Repubblica, 15 – AOSTA, entro le ore 17:00 del giorno 29 luglio 2002. Per le domande inoltrate a mezzo del servizio postale la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'ufficio postale accettante.

Lingua nella quale devono essere redatte le offerte: italiano o francese.

7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* il titolare o il legale rappresentante dell'impresa offerente.

b) *Data, ora e luogo dell'apertura delle offerte:* l'apertura delle offerte pervenute sarà effettuata il giorno 5 agosto 2002, alle ore 10:00, presso l'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia – Servizio Contingentamento – Via Carrel 39 – AOSTA.

8. *Cauzione:* è richiesto il versamento di una cauzione definitiva pari al 10% del valore di aggiudicazione dell'appalto nei modi previsti dalla legge 10 giugno 1982, n. 348 (contanti, titoli di Stato, fidejussioni bancarie, polizze assicurative).

9. *Modalità di finanziamento e di pagamento:* ordinari mezzi di bilancio (capitolo 20470 – dettaglio n. 959). A fornitura avvenuta, sarà disposto il pagamento su presentazione di regolare fattura commerciale.

10. *Raggruppamenti di imprese:* sono ammessi secondo le norme vigenti.

jours solaires consécutifs qui suivent la réception de la lettre d'attribution du marché ;

- la remise définitive des tickets doit être effectuée au magasin visé au point 4.a) ci-dessus dans les 70 jours solaires consécutifs qui suivent la réception de la lettre d'attribution du marché ;

5. a) *Adresse du bureau où l'on peut demander le cahier des charges et les pièces complémentaires :* Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Service des produits contingentés – 39, rue Carrel – 11100 AOSTE – Horaire d'ouverture au public : 9 h - 12 h / 14 h 30 - 16 h 30 – Tél. 01 65 27 51 41 – Fax 01 65 27 51 51.

b) *Dernier délai pour demander la documentation visée ci-dessus :* Au plus tard le septième jour qui précède le délai de dépôt des soumissions.

c) *Modalités de paiement des copies :* Aucun paiement n'est requis.

6. *Dépôt des soumissions :* Les soumissions, établies sur papier timbré, peuvent être déposées directement au Bureau des archives et de l'enregistrement de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie (15, place de la République – AOSTE) au plus tard le 29 juillet 2002, 17 h, sous peine d'exclusion. Pour ce qui est des soumissions envoyées par la voie postale, le cachet du bureau postal de départ fait foi.

Langue dans laquelle les soumissions doivent être rédigées : Les soumissions peuvent être rédigées en italien ou en français.

7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis :* Le titulaire ou le représentant légal de l'entreprise soumissionnaire.

b) *Date, heure et lieu d'ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu le 5 août 2002, 10 h, à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Service des produits contingentés – 39, rue Carrel – AOSTE.

8. *Cautionnement :* Un cautionnement définitif correspondant à 10 p. 100 du montant du marché doit être versé selon les modalités prévues par la loi n° 348 du 10 juin 1982 (en espèces, en titres de la dette publique, sous forme de caution choisie parmi les banques et/ou les assurances).

9. *Modalités de financement et de paiement :* Crédits inscrits au budget régional (chapitre 20470 – détail n° 959). Le paiement est effectué après la fourniture, sur présentation de la facture y afférente.

10. *Groupements d'entreprises :* Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis aux termes des dispositions en vigueur.

11. *Requisiti delle imprese offerenti*: le imprese concorrenti devono produrre, all'atto di presentazione dell'offerta, un'unica dichiarazione, come da fac simile allegato alle norme di partecipazione alla gara, dalla quale risulti:

- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A., se italiane, o al registro professionale dello Stato estero di residenza;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del d.lgs. 358/92. Si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).

Le ditte concorrenti dovranno inoltre dimostrare la loro capacità finanziaria ed economica mediante idonea dichiarazione bancaria, nonché rilasciare la dichiarazione dei dati di cui al fac simile allegato alle norme di partecipazione alla gara.

12. *Durata dell'offerta*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per sei mesi dalla data della stessa.

13. *Criterio di aggiudicazione*: il prezzo più basso rispetto a quello fissato a base d'asta, ai sensi dell'art. 73, lett. c), del R.D. 827/1924. La fornitura sarà aggiudicata, anche nel caso di unica offerta, purché valida.

14. *Non sono ammesse varianti*.

15. *Altre indicazioni*: il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara, il fac simile di dichiarazione di cui al punto 11 ed il capitolato d'oneri possono essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 5. a), dove potrà altresì essere visionato un campione del materiale da fornire.

16. =

17. *Data di pubblicazione del bando nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta*: il 2 luglio 2002.

Responsabile del procedimento (legge regionale 2 luglio 1999, n. 18): Federico SCHIAPPACASSA.

N. 227

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –
Dipartimento opere pubbliche.**

Bando di gara mediante pubblico incanto.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere

11. *Conditions requises* : Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration (voir fac-similé annexé aux dispositions de participation au marché) attestant à la fois :

- a) L'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (CCIAA), s'il s'agit d'une entreprise italienne, ou au registre professionnel de l'État où le concurrent réside, s'il s'agit d'une entreprise étrangère ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, condition requise par la loi sous peine d'exclusion. En cas de groupement d'entreprises en voie de constitution, cette déclaration doit être signée par toutes les entreprises concernées.

Les soumissionnaires doivent prouver leur capacité financière et économique par une déclaration d'un établissement de crédit délivrée à cet effet et déclarer les données visées au fac-similé annexé aux dispositions de participation au marché.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant six mois à compter de la date de présentation de cette dernière.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924. Le marché est attribué même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit valable.

14. *Aucune modification n'est admise*.

15. *Indications supplémentaires* : Le dossier contenant les dispositions de participation au marché et le fac-similé de la déclaration visée au point 11 du présent avis peut être demandé à l'adresse indiquée au point 5.a) ; par ailleurs, un échantillon du matériel faisant l'objet de la fourniture peut y être examiné.

16. =

17. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste* : Le 2 juillet 2002.

Responsable de la procédure (loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999) : Federico SCHIAPPACASSA.

N. 227

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environ-

- pubbliche – Dipartimento Opere pubbliche – Ufficio Appalti – Via Promis 2/A – AOSTA – Italia – tel. 0165/272611 – telefax 0165/31546.
2. a) *Procedura di aggiudicazione*: pubblico incanto (R.D. 23.05.1924, n. 827; D.P.R. 18.04.1994, n. 573 D. L.vo 24.07.1992 n. 358 e succ. mod.).
- Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta purché valida.
- L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.
3. a) *Luogo della consegna*: Comune di NUS – Osservatorio astronomico di Saint-Barthelemy.
- b.1) *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importo complessivo a base d'asta*: Fornitura ed installazione di arredi ed accessori.
- Importo a base d'asta*: Euro 77.468,53.
- Le caratteristiche tecniche sono indicate nell'«Allegato tecnico al capitolato speciale per la fornitura e installazione degli arredi».
4. *Termine di consegna*: 90 giorni naturali e consecutivi dal ricevimento dell'ordine per gli arredi relativi alle postazioni informatiche – 120 giorni naturali e consecutivi dal ricevimento dell'ordine per il completamento dell'intera fornitura.
5. a) *Richiesta di documenti*: copie del bando integrale di gara e degli elaborati progettuali sono depositati presso l'Eliografia Helio Più – Via Festaz, 78 – 11100 AOSTA – tel. 0165 / 235758.
- La stessa documentazione potrà essere visionata presso l'Ufficio Visione progetti dell'Ente appaltante di cui al punto 1). Il concorrente, per la partecipazione all'appalto, dovrà ritirare presso l'Ufficio Visione progetti il modulo denominato «Modulo offerta prezzi» e il «Modulo di autocertificazione».
- b) Spese a carico delle Ditte concorrenti.
6. a) *Termine per la ricezione delle offerte*: le offerte devono pervenire a cura e rischio del mittente, quanto alla tempestività ed integrità, entro le ore 12.00 del giorno 18.07.2002, pena l'esclusione.
- b) *Indirizzo*: vedi punto 1.
- c) *Lingue*: italiano o francese.
- d) *Modalità di presentazione dell'offerta*:
- nement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – Bureau des marchés publics – 2/A, rue Promis – AOSTE – Italie – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546.
2. a) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 827 du 23 mai 1924, du DPR n° 573 du 18 avril 1994 et du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.
- Le marché est attribué même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit valable.
- L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.
3. a) *Lieu de livraison* : Commune de NUS – Observatoire astronomique de Saint-Barthélemy.
- b.1) *Nature et quantité de la fourniture, mise à prix globale* : Fourniture et installation de mobilier et d'accessoires.
- La mise à prix globale* s'élève à 77 468,53 euros.
- Les caractéristiques sont indiquées dans l'annexe technique du cahier des charges spéciales pour la fourniture et l'installation du mobilier.
4. *Délai de livraison* : 90 jours naturels et consécutifs à compter de la date de réception de la commande pour ce qui est des postes de travail informatiques – 120 jours naturels et consécutifs à compter de la date de réception de la commande pour le reste de la fourniture.
5. a) *Retrait de la documentation afférente au marché* : Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et des plans sont déposées à l'héliographie «Helio Più» – 78, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 57 58.
- Pour consulter l'ensemble de ladite documentation et obtenir le formulaire pour les prix et le modèle de déclaration sur l'honneur, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché visée au point 1) du présent avis.
- b) Les frais y afférents sont à la charge des soumissionnaires.
6. a) *Délai de dépôt des soumissions* : Les offres doivent être déposées, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais, au plus tard le 18 juillet 2002, 12 heures, sous peine d'exclusion.
- b) *Adresse* : Voir le point 1 du présent avis.
- c) *Langues* : Italien ou français.
- d) *Modalités de présentation des offres* :

OFFERTA ECONOMICA

A OFFERTA ECONOMICA: deve essere redatta in competente carta bollata con indicate: a) ragione sociale, sede, codice fiscale e partita I.V.A. della Ditta; b) oggetto dell'appalto; c) prezzo complessivo offerto, al netto dell'I.V.A. per la fornitura e l'installazione, espresso in cifre e in lettere. In caso di discordanza prevale l'indicazione in lettere.

In caso di raggruppamenti di Ditte, l'offerta dovrà: a) essere firmata congiuntamente da tutte le Ditte raggruppate; b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Ditte; c) contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. L.vo 358/92 e succ. modif. e integr.

B MODULO OFFERTA PREZZI: sull'apposito modulo fornito ed autenticato dall'Amministrazione, denominato «Modulo offerta prezzi» devono essere indicati, in cifre e in lettere, i prezzi unitari delle singole forniture. In caso di discordanza tra il totale risultante dal «Modulo offerta prezzi» e l'importo indicato nell'offerta, solo quest'ultimo sarà ritenuto valido a fini contrattuali.

Nel caso di Raggruppamenti di Ditte il modulo deve essere sottoscritto da tutte le Ditte raggruppate.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

L'offerta economica e il modulo denominato «Modulo offerta prezzi» devono essere sottoscritti da persona abilitata ad impegnare la Ditta.

L'offerta economica e il modulo denominato «Modulo offerta prezzi» devono essere chiusi, pena l'esclusione, in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, su cui si apporrà la dicitura «Contiene offerta economica relativa alla gara d'appalto per la fornitura e installazione degli arredi dei locali dell'Osservatorio Astronomico di Saint-Barthelemy in comune di NUS» oltre alla ragione sociale della Ditta.

DOCUMENTI DA ALLEGARE ALL'OFFERTA ECONOMICA

A Autocertificazione, da rilasciarsi su apposito modulo fornito dall'Ente appaltante, in bollo, con firma del legale rappresentante della Ditta fornitrice, sottoscritta, pena l'esclusione, nelle forme previste dall'art. 40, comma 1, L.R. 18/99 (art. 3, comma 11, L. 127/97 così come modificato dall'art. 2, comma 10 L. 191/98) indicante:

OFFRE

A OFFRE : Toute offre, rédigée sur papier timbré, doit indiquer : a) La raison sociale, le siège, le code fiscal et le numéro d'immatriculation IVA du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le prix global, IVA exclue, proposé pour la fourniture et l'installation du mobilier. Ledit prix doit être exprimé en chiffres et en lettres ; en cas de différence, c'est celui exprimé en lettres qui est retenu.

En cas de groupement d'entreprises, l'offre doit : a) Être signée par toutes les entreprises du groupement ; b) Préciser les parties de la fourniture qui seront prises en charge par chaque entreprise ; c) Inclure une déclaration par laquelle les entreprises s'engagent à respecter les dispositions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

B FORMULAIRE POUR LES PRIX : Le prix de chaque élément proposé doit être indiqué, en chiffres et en lettres, sur le formulaire en question, fourni et légalisé par l'Administration. En cas de différence entre le total résultant dudit formulaire et le montant indiqué dans l'offre, seul ce dernier est considéré comme valable aux fins de la passation du contrat.

En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire doit être signé par toutes les entreprises du groupement.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

L'offre et le formulaire pour les prix doivent être signés par une personne habilitée à engager l'entreprise.

Sous peine d'exclusion du marché, l'offre et ledit formulaire doivent être introduits dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sur lequel doivent être inscrites la raison sociale de l'entreprise et la mention «OFFRE relative au marché pour la fourniture et l'installation du mobilier des locaux de l'Observatoire astronomique de Saint-Barthélemy, dans la commune de NUS».

PIECES À ANNEXER À L'OFFRE

A Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, munie d'un timbre fiscal, signée par le représentant légal du soumissionnaire, sous peine d'exclusion, au sens du premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 3 de la loi n° 127/1997, tel qu'il a été modifié par le dixième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998), et attestant à la fois :

- 1) l'iscrizione della Ditta alla C.C.I.A.A., se italiana, o al Registro professionale dello Stato di residenza, per le Ditte straniere, per l'attività pertinente all'oggetto dell'appalto;
- 2) l'inesistenza di cause di esclusione dalle procedure di affidamento degli appalti pubblici di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/1992.
- 3) l'inesistenza di cause di esclusione di cui alla legge n. 68/99;

Nel caso di raggruppamenti di Ditte, anche costituenti, ogni Ditta facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente compilato e firmato dal proprio legale rappresentante.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Amministrazione.

- B Cauzione provvisoria (vedi punto 8);
- C Copia autenticata dell'atto di procura (nel caso di offerta per procura);
- D Eventuale dichiarazione di subappalto, sottoscritta dal legale rappresentante della Ditta concorrente (art. 31 – Capitolato Speciale per la fornitura e l'installazione degli arredi).
- E Documentazione fotografica richiesta dall'«Elenco documentazione fotografica da allegare»;
- F Idonea documentazione illustrativa (dépliant, cataloghi, schede tecniche, elaborati grafici.. ecc.).

MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA

La busta contenente l'offerta economica e i documenti da allegare all'offerta economica devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un plico, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da recapitarsi all'indirizzo di cui al punto 1), esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espressa, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto per la fornitura e installazione degli arredi dei locali dell'Osservatorio Astronomico di Saint-Barthelemy in comune di NUS – NON APRIRE» – nonché il nominativo del mittente.

7. a) *Personne ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legali rappresentanti delle Ditte o loro delegati.
- b) *Data ora e luogo di apertura delle offerte*: Il giorno 19.07.2002 alle ore 09.00 presso la sede dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – via Promis 2/a – 11100 AOSTA.

- 1) L'immatriculation du soumissionnaire à la CCIAA au titre de l'activité concernée par le marché en question, s'il s'agit d'une entreprise italienne, ou au registre professionnel de l'État où le concurrent réside, s'il s'agit d'une entreprise étrangère ;
- 2) L'absence des causes d'exclusion des procédures d'attribution des marchés publics visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ;
- 3) L'absence des causes d'exclusion visées à la loi n° 68/1999.

En cas de groupement d'entreprises, même en voie de constitution, la déclaration sur l'honneur doit être effectuée et signée par le représentant légal de toutes les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que ceux fournis et légalisés par l'Administration n'est pas admise.

- B Cautionnement provisoire : Voir le point 8 du présent avis.
- C Copie légalisée de l'acte de procuration (en cas d'offre présentée par procuration).
- D Éventuellement, déclaration relative à la sous-traitance, signée par le représentant légal du soumissionnaire (Art. 31 du cahier des charges spéciales pour la fourniture et l'installation du mobilier).
- E Documentation photographique requise au sens de la liste des documents photographiques à annexer à l'offre.
- F Pièces illustratives (dépliants, catalogues, fiches techniques, documents graphiques, etc.).

MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES SOUMISSIONS

Le pli contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture. Ladite enveloppe doit être transmise à l'adresse indiquée sous 1), uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, et porter la mention : « Soumission pour le marché public en vue de la fourniture et de l'installation du mobilier des locaux de l'Observatoire astronomique de Saint-Barthélemy, dans la commune de NUS – NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires ou leurs délégués.
- b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis* : Le 19 juillet 2002, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – 11100 – AOSTE.

8. *Prestazione di cauzioni*: cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta (Euro 1.549,37); cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto di aggiudicazione.

La cauzione provvisoria può essere costituita in uno dei seguenti modi:

- versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - C.R.T. - Piazza Deffeyes 1, 11100 AOSTA;
- assegno circolare - non trasferibile - intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;
- fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del giorno 17.07.2002 - data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 12.01.2003)

Non sono ammessi assegni bancari.

In caso di raggruppamento di Ditte la cauzione provvisoria deve essere sottoscritta dalla Ditta che verrà designata Capogruppo.

La mancata prestazione della cauzione provvisoria o la sua prestazione in misura inferiore a quella indicata nel bando di gara comporta l'esclusione del concorrente dalla gara.

La cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali; 3) mancata costituzione della cauzione definitiva; 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

La cauzione provvisoria verrà restituita ai concorrenti non aggiudicatari dopo la gara, mentre quella dell'aggiudicatario rimarrà vincolata fino alla stipulazione del contratto.

9. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: la fornitura viene finanziata mediante fondi regionali. Il pagamento sarà effettuato a seguito della presentazione della fattura.

10. *Raggruppamenti di Imprese*: è ammessa la partecipazione

8. *Cautionnements* : Le cautionnement provisoire correspond à 2 p. 100 de la mise à prix (1 549,37 euros) et le cautionnement définitif à 5 p. 100 du montant net de l'adjudication.

Le cautionnement provisoire peut être constitué sous l'une des formes suivantes :

- versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE) ;
- chèque de banque au nom de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit commencer au plus tard le 17 juillet 2002, 0 heure, et ne doit pas s'achever avant le 12 janvier 2003, 24 heures.

Les chèques bancaires ne sont pas admis.

En cas de groupement d'entreprises, le cautionnement provisoire doit être versé par l'entreprise qui est désignée comme principale.

Si le cautionnement provisoire n'est pas constitué ou s'il est inférieur au montant visé au présent avis, le soumissionnaire est exclu du marché.

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de : 1) Non-présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) Constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 3) Non-constitution du cautionnement définitif ; 4) Non-signature du contrat par l'adjudicataire dans les délais prévus.

Aussitôt le marché attribué, le cautionnement provisoire est restitué aux soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues. En revanche, le cautionnement de l'adjudicataire ne lui est restitué qu'au moment de la passation du contrat.

9. *Modalités de financement et de paiement* : crédits inscrits au budget régional. Le paiement est effectué sur présentation de la facture y afférente.

10. *Groupements d'entreprises* : Les groupements d'entre-

ne di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358 e succ. modificazioni.

11. *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 6 mesi dalla data di presentazione dell'offerta.
12. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso ai sensi dell'art. 19, comma 1, lett. a) D.L.vo 358/92 e succ. mod..

L'aggiudicazione definitiva è subordinata, oltre alle verifiche presso gli enti previsti dalla normativa vigente, anche alla verifica della rispondenza dell'attrezzatura offerta alle prescrizioni del Capitolato.

Si procederà alla revoca dell'aggiudicazione al primo classificato e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, in caso di: a) mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta entro i termini assegnati; b) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; c) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativi ed assistenziali; d) mancata costituzione della cauzione definitiva; e) accertamento di dichiarazioni mendaci rese in sede di gara.

13. *Non sono ammesse varianti.*

14. *Altre indicazioni*:

- Il subappalto è disciplinato dall'art. 16 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358 e succ. mod. e integr.
- Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 - L.R. 06.09.1991, n. 59): Ing. Angelo CERISE.

15. *Data di invio del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta per la pubblicazione*: 18.06.2002.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 228

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche -
Dipartimento territorio ambiente.**

Bando di gara per la fornitura, mediante pubblico incanto, di automezzi.

1) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta

prises ont vocation à participer au marché visé au présent avis suivant les modalités indiquées à l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié.

11. *Délai pendant lequel les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre* : 6 mois à compter de la date de dépôt de la soumission.
12. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992 modifié.

L'adjudication définitive est subordonnée à l'exécution, par les organismes préposés à cet effet, des contrôles prévus par la législation en vigueur et à la vérification du fait que les caractéristiques des équipements proposés correspondent à celles visées au cahier des charges.

Il est procédé à la révocation de l'adjudication du marché à l'entreprise classée au premier rang sur la liste des soumissionnaires retenus et à l'adjudication dudit marché à l'entreprise qui suit dans l'ordre de ladite liste, aux termes du procès-verbal du marché, dans les cas suivants : a) La documentation requise n'a pas été présentée dans les délais fixés, elle est incomplète ou inexacte ; b) Le contrat n'a pas été signé dans les délais prévus ; c) L'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; d) Le cautionnement définitif n'a pas été constitué ; e) Les déclarations rendues dans la soumission sont fausses.

13. *Aucune modification n'est admise.*

14. *Indications supplémentaires* :

- La sous-traitance est régie par les dispositions de l'art. 16 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété ;
- Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : M. Angelo CERISE.

15. *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel de la Région, aux fins de sa publication* : Le 18 juin 2002.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 228

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics -
Département du territoire et de l'environnement.**

Avis d'appel d'offres ouvert pour la fourniture de camionnettes.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –
Dipartimento Opere Pubbliche – Ufficio Segreteria (Tel.
0165/272659 – Fax 0165/272658) – Via Promis, 2/A –
11100 AOSTA.

- 2) a) *Procedura di aggiudicazione*: pubblico incanto (R.D. 827/24 – D.P.R. 573/94 – 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni).
- 3) a) *Luogo di consegna*: autorimessa regionale in loc.tà Plan Félinaz, 143 CHARVENSOD (AO).
- b) *Oggetto dell'appalto*: fornitura di n. 9 autocarri leggeri 4x4 ribaltabili;

Importo presunto della fornitura: 160.362,00 (I.V.A. inclusa);
- c) *Caratteristiche*: le caratteristiche tecniche sono indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri, visibile presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante.
- d) È prevista la cessione, obbligatoria a titolo oneroso, contestuale alla consegna dei nuovi veicoli, dei sottolencati autocarri leggeri usati: PIAGGIO APE targato AO 43539 – PIAGGIO APE targato AO 43536 – PIAGGIO APE targato AO 43533 – PIAGGIO APE targato AO 43150 – PIAGGIO APE targato AO 43532 – PIAGGIO APE targato AO 43517 – PIAGGIO APE targato AO 43516 – PIAGGIO APE targato AO 43521 – PIAGGIO APE targato AO 43522.
- 4) *Termine di consegna*: entro 80 giorni naturali consecutivi decorrenti dal ricevimento dell'ordine..
- 5) a) *Richiesta documenti*: Eliografia tel. 0165-239574.
- 6) a) *Termine per la presentazione delle offerte*: entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 18.07.2002.

Il piego, pena l'esclusione, sigillato, ceralaccato e controfirmato sui lembi di chiusura, contenente la busta dell'offerta economica e la documentazione di cui al punto 11) del presente bando, dovrà pervenire, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 18.07.2002 e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura « Procedura aperta per l'affidamento della fornitura di n. 9 autocarri leggeri ribaltabili 4x4. – NON APRIRE » – nonchè il nominativo del mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – Secrétariat – Tél. 01 65 27 26 59 – Fax 01 65 27 26 58 – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE.

2. a) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert (DR n° 827/1924, DPR n° 573/1994 et n° 358/1992 modifié et complété).
3. a) *Lieu de livraison* : Garage régional situé 143, Plan Félinaz, CHARVENSOD ;
- b) *Objet du marché* : Fourniture de neuf camionnettes, 4 x 4, munies d'une benne basculante ;

Mise à prix : 160 362,00 euros (IVA incluse) ;
- c) *Caractéristiques* : Les caractéristiques techniques sont indiquées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales, que les intéressés peuvent consulter au Bureau de la consultation des projets de la collectivité passant le marché ;
- d) Lors de la livraison des nouveaux véhicules, l'adjudicataire est tenu de reprendre, à titre onéreux, les véhicules usagés indiqués ci-après : PIAGGIO APE immatriculé AO 43539 – PIAGGIO APE immatriculé AO 43536 – PIAGGIO APE immatriculé AO 43533 – PIAGGIO APE immatriculé AO 43150 – PIAGGIO APE immatriculé AO 43532 – PIAGGIO APE immatriculé AO 43517 – PIAGGIO APE immatriculé AO 43516 – PIAGGIO APE immatriculé AO 43521 – PIAGGIO APE immatriculé AO 43522.
4. *Délai de livraison* : 80 jours naturels consécutifs à compter de la réception de la commande.
5. a) *Retrait de la documentation* : Héliographie tél. 01 65 23 95 74.
6. a) *Délai de dépôt des soumissions* : Au plus tard le 18 juillet 2002, 12 h.

Les enveloppes contenant l'offre et la documentation visée au point 11) du présent avis, scellées à la cire à cacheter et signées sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion, doivent être transmises à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, au plus tard le 18 juillet 2002, 12 h, uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais. Lesdites enveloppes doivent porter la mention : « Marché public en vue de la fourniture de neuf camionnettes, 4 x 4, munies d'une benne basculante. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune forme de transmission autre que la voie postale n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:

- a) ragione sociale, sede, codice fiscale e partita IVA della Ditta;
- b) oggetto della fornitura;
- c) prezzo complessivo offerto, I.V.A. inclusa, per la fornitura di n. 9 autocarri leggeri ribaltabili 4x4, espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere);
- d) prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per il ritiro dei 9 mezzi usati APE PIAGGIO espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere).

I prezzi da mettere a confronto saranno quelli risultanti dalla differenza tra c) e d).

L'offerta dovrà essere sottoscritta, con firma per esteso e leggibile, dal concorrente singolo o dal legale rappresentante della Ditta. In caso di raggruppamenti di Ditte, l'offerta, dovrà inoltre:

- a) essere firmata congiuntamente da tutte le Ditte Raggruppate;
- b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Ditte;
- c) contenere l'impegno che in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. Lgs. 358/92 e succ. modif. e integrazioni.

Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite nel presente bando e nel Capitolato con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'affidamento di incarico di BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevi-

Toute offre doit être rédigée en italien ou en français sur papier timbré, sous peine d'exclusion, et indiquer :

- a) La raison sociale, le siège, le code fiscal et le n° d'immatriculation IVA du soumissionnaire ;
- b) L'objet du marché ;
- c) Le prix global proposé, IVA incluse, pour la fourniture de deux camionnettes, 4 x 4, munies d'une grue hydraulique, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication en lettres est retenue) ;
- d) Le prix global proposé, IVA exclue, pour la reprise de neuf véhicules usagés APE PIAGGIO, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication en lettres est retenue) ;

Les prix à comparer correspondent à la différence entre c) et d).

Toute offre doit porter la signature, lisible et in extenso, du soumissionnaire ou du représentant légal de l'entreprise concernée. En cas de groupement d'entreprises, l'offre doit également :

- a) Etre signée conjointement par toutes les entreprises du groupement ;
- b) Préciser les parties de la fourniture qui seront prises en charge par chaque entreprise ;
- c) Inclure une déclaration par laquelle les entreprises s'engagent à respecter les dispositions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

Offres substitutives ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne autorisée à apposer sa signature au bas de l'offre. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu selon les modalités visées au présent avis et au cahier des charges ; il y a lieu de préciser ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus du nom du soumissionnaire, la mention : « Soumission pour ... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et parvenus dans le dé-

mento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura « Offerta l'affidamento di incarico di..... – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE » oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- b) *Indirizzo*: vedi punto 1).
- c) *Lingua ufficiale*: italiano o francese.
- 7) a) *Persone ammesse a presenziare all'apertura delle offerte*: concorrenti, legali rappresentanti delle società concorrenti ovvero soggetti delegati.
- b) *Data, ora e luogo dell'apertura*: giorno 19.07.2002 ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.
- 8) *Cauzioni e garanzie*: è richiesta cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta da prestarsi secondo le seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale – C.R.T. – Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA – assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità – fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'articolo 107 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con esclusione di quelle prestate da qual-

lai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent ;

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : « Soumission pour ... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis contenant les soumissions et la documentation remplacés ou retirés du marché dans les délais ne sont restitués qu'après la passation du marché et après que le pli scellé contenant l'offre ait été versé au dossier, à toutes fins utiles.

En tout état de cause, il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- b) *Adresse* : Voir le point 1) du présent avis ;
- c) *Langue officielle* : Italien ou français.
7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les soumissionnaires, les représentants légaux des soumissionnaires ou leurs délégués.
- b) *Ouverture des plis* : Le 19 juillet 2002, 9 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.
8. *Cautionnements et garanties* : Un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE) ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie exclusivement parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit

siasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 14.01.2003). Non sono ammessi assegni bancari. La mancata presentazione della cauzione provvisoria o la sua presentazione in misura inferiore a quella richiesta comporta l'esclusione del concorrente dalla gara. Per i soggetti in possesso della certificazione del Sistema di Qualità conforme alle norme europee della serie Uni-En Iso 9000 la cauzione è ridotta del 50%. In caso di associazione temporanea la cauzione è ridotta del 50% solo nel caso in cui tutti i soggetti componenti il raggruppamento siano in possesso della Certificazione Uni-En Iso 9000. La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di:

- 1) mancata produzione, da parte del soggetto aggiudicatario in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara;
- 2) accertamento della sussistenza a carico del soggetto aggiudicatario di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia;
- 3) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nel termine di trenta giorni dalla notifica del provvedimento di aggiudicazione definitiva.

La cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 20 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.

Nel caso di associazione temporanea la cauzione provvisoria deve essere intestata al mandatario.

L'aggiudicatario dovrà trasformare la cauzione provvisoria in cauzione definitiva, pari al 5% dell'importo di aggiudicazione della fornitura.

- 9) *Modalità di finanziamento*: la fornitura viene finanziata mediante fondi regionali. Il pagamento sarà effettuato a seguito di presentazione della fattura.
- 10) *Forma giuridica del raggruppamento*: così come previsto all'art. 10 del D.lvo 24.07.1992, n. 358 e succ. mod. e integr.
- 11) *Condizioni minime per la partecipazione e relativa documentazione probante*: i soggetti che intendono partecipare alla fornitura di cui al presente bando dovranno produrre, pena l'esclusione dalla gara, in allegato alla

avoir une validité de 180 jours au moins à compter du jour de la passation du marché (expiration le 14 janvier 2003). Les chèques bancaires ne sont pas admis. Si le cautionnement provisoire n'est pas constitué ou s'il est inférieur au montant visé au présent avis, le soumissionnaire est exclu du marché. Pour les sujets justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement est réduit de 50 p. 100. En cas de groupement temporaire, le montant du cautionnement est réduit de 50 p. 100 si tous les sujets faisant partie du groupement justifient de la certification Uni En Iso 9000. Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de :

- 1) Non-présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ;
- 2) Constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ;
- 3) Non-constitution du cautionnement définitif ;
- 4) Non-signature du contrat par l'adjudicataire dans les trente jours qui suivent la notification de l'adjudication définitive.

Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 20 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée.

En cas de groupement temporaire, le cautionnement provisoire doit être constitué au nom du mandataire.

L'adjudicataire est tenu de transformer le cautionnement provisoire en cautionnement définitif, correspondant à 5 p. 100 du montant de l'adjudication.

9. *Modalités de financement* : La fourniture est financée par des fonds régionaux. Le paiement aura lieu sur présentation de la facture y afférente.
10. *Forme juridique des groupements* : Aux termes de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.
11. *Conditions minimales requises pour la participation au marché et documentation y afférente* : Les sujets qui souhaitent participer au marché visé au présent avis doivent, sous peine d'exclusion, annexer au pli contenant

busta contenente l'offerta economica, i seguenti documenti comprovanti i requisiti di ammissione:

- a) certificato di iscrizione alla C.C.I.A.A., per le Ditte italiane, o al Registro professionale dello Stato di residenza, per le Ditte straniere, di data non anteriore a mesi 6 da quella fissata per la gara, oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione redatta in carta semplice resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000);
- b) attestazione del deposito cauzionale provvisorio di cui al punto 8) del presente bando;
- c) dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, redatta ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000) resa dal legale rappresentante della Ditta concorrente attestante:
 1. l'insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni;
 2. che i veicoli offerti possiedono le caratteristiche tecniche indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri. Tutte le caratteristiche andranno elencate nel dettaglio seguendo lo schema dell'art. 5 del citato Capitolato;
 3. il possesso dei requisiti di cui ai punti 2., 3. e 4. dell'art. 8 del Capitolato Speciale d'Oneri;
 4. (qualora la Ditta non sia in possesso di una sede operativa in Valle d'Aosta) la disponibilità della Ditta o Società di cui si avvale l'offerente.
- d) Per i soggetti certificati secondo le norme europee UNI-EN Iso 9000): certificato di qualità in originale (ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/) – art. 18, commi 2, 3 D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato dagli organismi a ciò accreditati oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione, redatta, dal legale rappresentante, in carta semplice, resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000).

In caso di raggruppamento temporaneo la documentazione di cui alle lettere a), b) e c) deve essere prodotta da tutte le Ditte facenti parte l'associazione.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta costituirà motivo di esclusione dalla gara.

12) *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta:* 180 giorni decorrenti dalla data di chiusura della gara.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, nuovo meno usato, ai sensi dell'art. 19, comma 1, lett. a), D.Lgs.

l'offre les pièces indiquées ci-après, attestant qu'ils réunissent les conditions requises aux fins de l'admission :

- a) Certificat d'immatriculation du soumissionnaire à la C.C.I.A.A., s'il s'agit d'une entreprise italienne, ou au registre professionnel de l'État où le concurrent réside, s'il s'agit d'une entreprise étrangère, délivré 6 mois maximum avant la date fixée pour la passation du marché, ou bien déclaration en tenant lieu, rédigée sur papier libre au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000) ;
- b) Attestation relative au cautionnement provisoire visé au point 8 du présent avis ;
- c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, rédigée au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000) et signée par le représentant légal du soumissionnaire, et attestant à la fois :
 1. L'absence des causes d'exclusion visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété ;
 2. Que les véhicules proposés sont conformes aux caractéristiques techniques indiquées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales. Lesdites caractéristiques doivent être détaillées suivant le schéma visé audit article ;
 3. Que les conditions visées aux points 2, 3 et 4 de l'art. 8 du cahier des charges spéciales sont remplies ;
 4. (Si l'entreprise ne dispose pas d'un siège opérationnel en Vallée d'Aoste) le nom de l'entreprise ou de la société auxquels le soumissionnaire a recours.
- d) Pour les sujets justifiant de la certification Uni En Iso 9000 prévues par les normes européennes : L'exemplaire original du certificat de qualité (ou une copie légalisée selon les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) en cours de validité, délivré par les organismes agréés à cet effet, ou bien déclaration en tenant lieu, rédigée sur papier libre et signée par le représentant légal au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000).

En cas de groupement temporaire, la documentation visée aux lettres a), b) et c) ci-dessus doit être produite par toutes les entreprises du groupement.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation requise ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

12. *Délai d'engagement :* 180 jours à compter de l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas (prix des véhicules neufs moins prix des véhicules usagés) au

358/92 così come modificato dall'art. 16 D.Lgs. 402/98. L'aggiudicazione definitiva è subordinata, oltre alle verifiche presso gli enti previsti dalla normativa vigente, anche alla verifica della rispondenza della fornitura offerta con quanto previsto nel Capitolato Speciale d'Oneri.

Si procederà alla revoca dell'aggiudicazione al primo classificato e all'aggiudicazione alla seconda Ditta che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, nel caso di:

- a) mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta entro i limiti assegnati;
- b) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti;
- c) accertamento della sussistenza a carico della Ditta di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativi ed assistenziali;
- d) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- e) accertamento di dichiarazioni mendaci rese in sede di gara.

13) *Varianti*: Non sono ammesse varianti. È vietato il subappalto.

14) *Altre informazioni*: l'Amministrazione Regionale si riserva di procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

Eventuali richieste di chiarimenti vanno indirizzate alla Segreteria del Dipartimento Opere Pubbliche, esclusivamente a mezzo fax – 0165-272658. Non saranno riscontrate in alcun modo le richieste pervenute oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione delle offerte.

16) *Data d'invio del bando* al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta: 18.06.2002.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 229

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –
Dipartimento territorio ambiente.**

Bando di gara per la fornitura, mediante pubblico incanto, di n. 2 autocarri.

sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992 tel qu'il a été modifié par l'art. 16 du décret législatif n° 402/1998. L'adjudication définitive est subordonnée aux contrôles auprès des organismes prévus par la législation en vigueur et à la vérification des caractéristiques de la fourniture, qui doivent correspondre aux prescriptions visées au cahier des charges spéciales.

Il est procédé à la révocation de l'adjudication du marché à l'entreprise classée au premier rang sur la liste des soumissionnaires retenus et à l'adjudication dudit marché à l'entreprise qui suit dans l'ordre de ladite liste, aux termes du procès-verbal du marché, dans les cas suivants :

- a) La documentation requise n'a pas été présentée dans les délais fixés, elle est incomplète ou inexacte ;
- b) Le contrat n'a pas été signé dans les délais prévus ;
- c) L'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ;
- d) Le cautionnement définitif n'a pas été constitué ;
- e) Les déclarations rendues dans la soumission sont fausses.

13. *Modifications* : Aucune modification n'est admise. Toute sous-traitance est interdite.

14. *Indications supplémentaires* : L'administration régionale se réserve la faculté de procéder à la passation du marché même si une seule soumission est déposée. Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics.

Toute éventuelle demande d'éclaircissements doit être adressée au secrétariat du Département des ouvrages publics, exclusivement par télécopieur (01 65 27 26 58), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

16. *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste* : Le 18 juin 2002.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 229

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département du territoire et de l'environnement.

Avis d'appel d'offres ouvert pour la fourniture de 2 camionnettes.

- 1) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Ufficio Segreteria (Tel. 0165/272659 – Fax 0165/272658) – Via Promis, 2/A – 11100 AOSTA.
- 2) a) *Procedura di aggiudicazione*: pubblico incanto (R.D. 827/24 – D.P.R. 573/94 – 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni).
- 3) a) *Luogo di consegna*: autorimessa regionale in loc.tà Plan Félinaz, 143 – CHARVENSOD (AO).
b) *Oggetto dell'appalto*: fornitura di n. 2 autocarri leggeri 4x4 completi di gru idraulica;
Importo presunto della fornitura: 92.460,00 (I.V.A. inclusa);
c) *Caratteristiche*: le caratteristiche tecniche sono indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri, visionabile presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante.
d) È prevista la cessione, obbligatoria a titolo oneroso, contestuale alla consegna dei nuovi veicoli, dei sottolencati autocarri leggeri usati: PIAGGIO APE targato AO 43151 – PIAGGIO APE targato AO 43152.
- 4) *Termine di consegna*: entro 80 giorni naturali consecutivi decorrenti dal ricevimento dell'ordine.
- 5) a) *Richiesta documenti*: Eliografia tel. 0165-239574.
- 6) a) *Termine per la presentazione delle offerte*: entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 18.07.2002.

Il piego, pena l'esclusione, sigillato, ceralaccato e controfirmato sui lembi di chiusura, contenente la busta dell'offerta economica e la documentazione di cui al punto 11) del presente bando, dovrà pervenire, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 18.07.2002 e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura « Procedura aperta per l'affidamento della fornitura di n. 2 autocarri leggeri 4x4 completi di gru idraulica. – NON APRIRE » – nonchè il nominativo del mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – Secrétariat – Tél. 01 65 27 26 59 – Fax 01 65 27 26 58 – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE.
2. a) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert (DR n° 827/1924, DPR n° 573/1994 et n° 358/1992 modifié et complété).
3. a) *Lieu de livraison* : Garage régional situé 143, Plan Félinaz, CHARVENSOD ;
b) *Objet du marché* : Fourniture de deux camionnettes, 4 x 4, munies d'une grue hydraulique ;
Mise à prix : 92 460,00 euros (IVA incluse) ;
c) *Caractéristiques* : Les caractéristiques techniques sont indiquées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales, que les intéressés peuvent consulter au Bureau de la consultation des projets de la collectivité passant le marché ;
d) Lors de la livraison des nouveaux véhicules, l'adjudicataire est tenu de reprendre, à titre onéreux, les véhicules usagés indiqués ci-après : PIAGGIO APE immatriculé AO 43151 – PIAGGIO APE immatriculé AO 43152.
4. *Délai de livraison* : 80 jours naturels consécutifs à compter de la réception de la commande.
5. a) *Retrait de la documentation* : Héliographie tél. 01 65 23 95 74.
6. a) *Délai de dépôt des soumissions* : Au plus tard le 18 juillet 2002, 12 h.

Les enveloppes contenant l'offre et la documentation visée au point 11) du présent avis, scellées à la cire à cacheter et signées sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion, doivent être transmises à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, au plus tard le 18 juillet 2002, 12 h, uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais. Lesdites enveloppes doivent porter la mention : « Marché public en vue de la fourniture de deux camionnettes, 4 x 4, munies d'une grue hydraulique. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune forme de transmission autre que la voie postale n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

Toute offre doit être rédigée en italien ou en français sur papier timbré, sous peine d'exclusion, et indiquer :

- a) ragione sociale, sede, codice fiscale e partita IVA della Ditta;
- b) oggetto della fornitura;
- c) prezzo complessivo offerto, I.V.A. inclusa, per la fornitura di n. 2 autocarri leggeri 4x4 completi di gru idraulica, espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere);
- d) prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per il ritiro di n. 2 mezzi usati APE PIAGGIO espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere).

I prezzi da mettere a confronto saranno quelli risultanti dalla differenza tra c) e d).

L'offerta dovrà essere sottoscritta, con firma per esteso e leggibile, dal concorrente singolo o dal legale rappresentante della Ditta. In caso di raggruppamenti di Ditte, l'offerta, dovrà inoltre:

- a) essere firmata congiuntamente da tutte le Ditte Raggruppate;
- b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Ditte;
- c) contenere l'impegno che in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. Lgs. 358/92 e succ. modif. e integrazioni.

Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite nel presente bando e nel Capitolato con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'affidamento di incarico di BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- a) La raison sociale, le siège, le code fiscal et le n° d'immatriculation IVA du soumissionnaire ;
- b) L'objet du marché ;
- c) Le prix global proposé, IVA incluse, pour la fourniture de deux camionnettes, 4 x 4, munies d'une grue hydraulique, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication en lettres est retenue) ;
- d) Le prix global proposé, IVA exclue, pour la reprise de deux véhicules usagés APE PIAGGIO, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication en lettres est retenue) ;

Les prix à comparer correspondent à la différence entre c) et d).

Toute offre doit porter la signature, lisible et in extenso, du soumissionnaire ou du représentant légal de l'entreprise concernée. En cas de groupement d'entreprises, l'offre doit également :

- a) Etre signée conjointement par toutes les entreprises du groupement ;
- b) Préciser les parties de la fourniture qui seront prises en charge par chaque entreprise ;
- c) Inclure une déclaration par laquelle les entreprises s'engagent à respecter les dispositions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

Offres substitutives ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne autorisée à apposer sa signature au bas de l'offre. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu selon les modalités visées au présent avis et au cahier des charges ; il y a lieu de préciser ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus du nom du soumissionnaire, la mention : « Soumission pour ... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et parvenus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent ;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura « Offerta l'affidamento di incarico di..... – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE » oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- b) *Indirizzo*: vedi punto 1).
- c) *Lingua ufficiale*: italiano o francese.
- 7) a) *Persone ammesse a presenziare all'apertura dell'offerta*: concorrenti, legali rappresentanti delle società concorrenti ovvero soggetti delegati.
- b) *Data, ora e luogo dell'apertura*: giorno 19.07.2002 ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.
- 8) *Cauzioni e garanzie*: è richiesta cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta da prestarsi secondo le seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale – C.R.T. – Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA – assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità – fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'articolo 107 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 14.01.2003). Non sono ammessi assegni bancari. La mancata presentazione della cauzione provvisoria o la sua presentazione in misura inferiore a quella richiesta

- 2) Le pli complémentaires doivent porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : « Soumission pour ... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis contenant les soumissions et la documentation remplacés ou retirés du marché dans les délais ne sont restitués qu'après la passation du marché et après que le pli scellé contenant l'offre ait été versé au dossier, à toutes fins utiles.

En tout état de cause, il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- b) *Adresse* : Voir le point 1) du présent avis ;
- c) *Langue officielle* : Italien ou français.
7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les soumissionnaires, les représentants légaux des soumissionnaires ou leurs délégués.
- b) *Ouverture des plis* : Le 19 juillet 2002, 9 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.
8. *Cautionnements et garanties* : Un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE) ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie exclusivement parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter du jour de la passation du marché (expiration le 14 janvier 2003). Les chèques bancaires ne sont pas admis. Si le cautionnement provisoire n'est pas constitué ou s'il est inférieur au montant visé au présent avis, le soumission-

comporta l'esclusione del concorrente dalla gara. Per i soggetti in possesso della certificazione del Sistema di Qualità conforme alle norme europee della serie Uni-En Iso 9000 la cauzione è ridotta del 50%. In caso di associazione temporanea la cauzione è ridotta del 50% solo nel caso in cui tutti i soggetti componenti il raggruppamento siano in possesso della Certificazione Uni-En Iso 9000. La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di:

- 1) mancata produzione, da parte del soggetto aggiudicatario in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara;
- 2) accertamento della sussistenza a carico del soggetto aggiudicatario di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia;
- 3) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nel termine di trenta giorni dalla notifica del provvedimento di aggiudicazione definitiva.

La cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 20 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.

Nel caso di associazione temporanea la cauzione provvisoria deve essere intestata al mandatario.

L'aggiudicatario dovrà trasformare la cauzione provvisoria in cauzione definitiva, pari al 5% dell'importo di aggiudicazione della fornitura.

- 9) *Modalità di finanziamento*: la fornitura viene finanziata mediante fondi regionali. Il pagamento sarà effettuato a seguito di presentazione della fattura.
- 10) *Forma giuridica del raggruppamento*: così come previsto all'art. 10 del D.lvo 24.07.1992, n. 358 e succ. mod. e integr.
- 11) *Condizioni minime per la partecipazione e relativa documentazione probante*: i soggetti che intendono partecipare alla fornitura di cui al presente bando dovranno produrre, pena l'esclusione dalla gara, in allegato alla busta contenente l'offerta economica, i seguenti documenti comprovanti i requisiti di ammissione:
 - a) certificato di iscrizione alla C.C.I.A.A., per le Ditte italiane, o al Registro professionale dello Stato di residenza, per le Ditte straniere, di data non anteriore a

naire est exclu du marché. Pour les sujets justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement est réduit de 50 p. 100. En cas de groupement temporaire, le montant du cautionnement est réduit de 50 p. 100 si tous les sujets faisant partie du groupement justifient de la certification Uni En Iso 9000. Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de :

- 1) Non-présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ;
- 2) Constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ;
- 3) Non-constitution du cautionnement définitif ;
- 4) Non-signature du contrat par l'adjudicataire dans les trente jours qui suivent la notification de l'adjudication définitive.

Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 20 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée.

En cas de groupement temporaire, le cautionnement provisoire doit être constitué au nom du mandataire.

L'adjudicataire est tenu de transformer le cautionnement provisoire en cautionnement définitif, correspondant à 5 p. 100 du montant de l'adjudication.

9. *Modalités de financement* : La fourniture est financée par des fonds régionaux. Le paiement aura lieu sur présentation de la facture y afférente.
10. *Forme juridique des groupements* : Aux termes de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.
11. *Conditions minimales requises pour la participation au marché et documentation y afférente* : Les sujets qui souhaitent participer au marché visé au présent avis doivent, sous peine d'exclusion, annexer au pli contenant l'offre les pièces indiquées ci-après, attestant qu'ils réunissent les conditions requises aux fins de l'admission :
 - a) Certificat d'immatriculation du soumissionnaire à la CCIAA, s'il s'agit d'une entreprise italienne, ou au registre professionnel de l'État où le concurrent rési-

mesi 6 da quella fissata per la gara, oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione redatta in carta semplice resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000);

b) attestazione del deposito cauzionale provvisorio di cui al punto 8) del presente bando;

c) dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, redatta ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000) resa dal legale rappresentante della Ditta concorrente attestante:

1. l'insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni;

2. che i veicoli offerti possiedono le caratteristiche tecniche indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri. Tutte le caratteristiche andranno elencate nel dettaglio seguendo lo schema dell'art. 5 del citato Capitolato;

3. il possesso dei requisiti di cui ai punti 2., 3. e 4. dell'art. 8 del capitolato Speciale d'Oneri;

4. (qualora la Ditta non sia in possesso di una sede operativa in Valle d'Aosta) la disponibilità della Ditta o Società di cui si avvale l'offerente.

d) Per i soggetti certificati secondo le norme europee UNI-EN Iso 9000): certificato di qualità in originale (ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99) – art. 18, commi 2, 3 D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato dagli organismi a ciò accreditati oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione, redatta, dal legale rappresentante, in carta semplice, resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000).

In caso di raggruppamento temporaneo la documentazione di cui alle lettere a), b) e c) deve essere prodotta da tutte le Ditte facenti parte l'associazione.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta costituirà motivo di esclusione dalla gara.

12) *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 180 giorni decorrenti dalla data di chiusura della gara.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, nuovo meno usato, ai sensi dell'art. 19, comma 1, lett. a), D.Lgs. 358/92 così come modificato dall'art. 16 del D.Lgs. 402/98. L'aggiudicazione definitiva è subordinata, oltre alle verifiche presso gli enti previsti dalla normativa vigente, anche alla verifica della rispondenza della fornitura offerta con quanto previsto nel Capitolato Speciale

de, s'il s'agit d'une entreprise étrangère, délivré 6 mois maximum avant la date fixée pour la passation du marché, ou bien déclaration en tenant lieu, rédigée sur papier libre au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000) ;

b) Attestation relative au cautionnement provisoire visé au point 8 du présent avis ;

c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, rédigée au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000) et signée par le représentant légal du soumissionnaire, et attestant à la fois :

1. L'absence des causes d'exclusion visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété ;

2. Que les véhicules proposés sont conformes aux caractéristiques techniques indiquées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales. Lesdites caractéristiques doivent être détaillées suivant le schéma visé audit article ;

3. Que les conditions visées aux points 2, 3 et 4 de l'art. 8 du cahier des charges spéciales sont remplies ;

4. (Si l'entreprise ne dispose pas d'un siège opérationnel en Vallée d'Aoste) le nom de l'entreprise ou de la société auxquels le soumissionnaire a recours.

d) Pour les sujets justifiant de la certification Uni En Iso 9000 prévues par les normes européennes : L'exemplaire original du certificat de qualité (ou une copie légalisée selon les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) en cours de validité, délivré par les organismes agréés à cet effet, ou bien déclaration en tenant lieu, rédigée sur papier libre et signée par le représentant légal au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000).

En cas de groupement temporaire, la documentation visée aux lettres a), b) et c) ci-dessus doit être produite par toutes les entreprises du groupement.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation requise ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

12. *Délai d'engagement* : 180 jours à compter de l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas (prix des véhicules neufs moins prix des véhicules usagés) au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992 tel qu'il a été modifié par l'art. 16 du décret législatif n° 402/1998. L'adjudication définitive est subordonnée aux contrôles auprès des organismes prévus par la législation en vigueur et à

d'Oneri.

Si procederà alla revoca dell'aggiudicazione al primo classificato e all'aggiudicazione alla seconda Ditta che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, nel caso di:

- a) mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta entro i limiti assegnati;
 - b) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti;
 - c) accertamento della sussistenza a carico della Ditta di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativi ed assistenziali;
 - d) manata costituzione della cauzione definitiva;
 - e) accertamento di dichiarazioni mendaci rese in sede di gara.
- 13) *Varianti*: Non sono ammesse varianti. È vietato il subappalto.
- 14) *Altre informazioni*: l'Amministrazione Regionale si riserva di procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

Eventuali richieste di chiarimenti vanno indirizzate alla Segreteria del Dipartimento Opere Pubbliche, esclusivamente a mezzo fax – 0165-272658. Non saranno riscontrate in alcun modo le richieste pervenute oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione delle offerte.

- 16) *Data d'invio del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta*: 18.06.2002.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 230

Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Comunità Montana Grand Paradis – c/o Piazza Chanoux 8 – 11018 VILLENEUVE (AO) – tel. 0165/921800 – fax 0165/921811.

Estratto bando a procedura aperta. Stazione intermedia di trasferimento RSU nel Comune di VILLENEUVE.

la vérification des caractéristiques de la fourniture, qui doivent correspondre aux prescriptions visées au cahier des charges spéciales.

Il est procédé à la révocation de l'adjudication du marché à l'entreprise classée au premier rang sur la liste des soumissionnaires retenus et à l'adjudication dudit marché à l'entreprise qui suit dans l'ordre de ladite liste, aux termes du procès-verbal du marché, dans les cas suivants :

- a) La documentation requise n'a pas été présentée dans les délais fixés, elle est incomplète ou inexacte ;
- b) Le contrat n'a pas été signé dans les délais prévus ;
- c) L'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ;
- d) Le cautionnement définitif n'a pas été constitué ;
- e) Les déclarations rendues dans la soumission sont fausses.

13. *Modifications* : Aucune modification n'est admise. Toute sous-traitance est interdite.

14. *Indications supplémentaires* : L'administration régionale se réserve la faculté de procéder à la passation du marché même si une seule soumission est déposée. Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics.

Toute éventuelle demande d'éclaircissements doit être adressée au secrétariat du Département des ouvrages publics, exclusivement par télécopieur (01 65 27 26 58), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

16. *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste* : Le 18 juin 2002.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 230

Région Autonome Vallée d'Aoste – Communauté de montagne Grand Paradis – 8, Place Chanoux – 11018 VILLENEUVE (AO) – tél. 0165/921800 – fax 0165/921811.

Appel d'offres ouvert concernant la réalisation d'une station intermédiaire de déplacement RSU dans la Commune de VILLENEUVE.

Importo: ₣ 669.549,08.

Contratto: corpo e misura.

Criterio aggiudicazione: prezzo più basso, art. 25 comma 1 a) e comma 2 c) L.R. 12/96 e s.m.i.. Esclusione automatica offerte anomale. Non sono ammesse offerte in aumento.

Requisiti: attestazione SOA cat. OG1 almeno pari class. III o art. 4 L.R. 40/2001.

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 26 luglio 2002 nella sede della Comunità Montana.

Avvio procedure di gara: 26 luglio 2002 ore 15,00.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione depositati presso l'Eliografia BERARD - Via Lys n. 15 - 11100 AOSTA - Tel. 0165/33565 pubblicati sui siti www.legge109-94.it e www.cm-grandparadis.vda.it

Villeneuve, 25 giugno 2002.

Il Segretario
GRESSANI

Mise à prix : 669.549,08 ₣.

Contrat : marché à forfait et marché à prix unitaire.

Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur le prix mis à marché (L.R. 12/96 art. 25) avec l'exclusion automatique des offres irrégulières. Les offres en augmentation ne sont pas admises.

Catégorie requise : attestation SOA cat. OG1 class. III ou art. 4 L.R. 40/2001.

Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12 heures le 26 juillet 2002 à la Communauté de Montagne Grand Paradis.

La première ouverture des offres aura lieu le 26 juillet 2002 à 15 heures.

Pour les copies de l'appel d'offres et du projet:
Eliographie BERARD - Via Lys n° 15 - 11100 AOSTE -
Tél. 0165/33565 et publiés sur les sites www.legge109-94.it
et www.cm-grandparadis.vda.it

Fait à Villeneuve, le 25 juin 2002.

Le secrétaire,
Claudio GRESSANI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 231 A pagamento.

N° 231 Payant.